



# Yatichiriru yatichaña aymara aru kamachi

Gramática pedagógica  
aimara

Gramática pedagógica aimara - 1

1

Documento en validación



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021



# Yatichiriru yatichaña aymara aru kamachi

Gramática pedagógica  
aimara

1



Ministerio de Educación

**Ministra de Educación**

Marilú Martens Cortés

**Viceministra de Gestión Pedagógica**

Liliana Miranda Molina

**Directora General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural**

Elena Antonia Burga Cabrera

**Directora de Educación Intercultural Bilingüe**

Nora Delgado Díaz

**YATICHIRIRU YATICHAÑA AYMARA ARU KAMACHI**

Gramática pedagógica - Aimara

**Elaboración de contenido**

Felipe Huayhua Pari, Víctor Ochoa Villanueva, Marco Ferrell Ramírez

**Revisión del contenido**

Juana Corimayhua Carcari, Nicolás Ucharico Cumurana, Edgar Vargas Cayo, Federico López Mamani, Alfredo Ambilla Allca, Rita Nieves Ayala Polloyqueri, Néstor Astete Barrientos, Gladys Condori Coaquira, Yaned Flores Cahuana, Brígida Churayra Maquera, Julián Ramírez Pari, Gloria Inés Huancapaza Alarcón, Félix Ninajo Cabrera, Edgar Cutipa Vilca, Eduardo Huayhua Toque, Alfonso Contreras, Rubela Colquehuanca Calli, Eder Wily Soza Meléndez, José Escobar Lupaca, Gerónimo Ticona Alvina, Remigio Cutipa Ccopacati, Walther Tacanahui Arias, Delfín E. Ponce Centeno, Eloy Paxi Cruz, Renato Ventura Ordoñez, Cresencia Leticia Huanchi Mamani, Moisés Suxo Yapuchura, Leoncio Sejje Mamani, Jaime Barrientos Quispe, Vidal Carvajal Solís, Edinson Ysrael Huamancayo Curi, Edgar Sanga Calamullo y Martín Talancha de la Cruz.

**Revisión lingüística**

Felipe Huayhua Pari, Roger Ricardo Gonzalo Segura

**Asesoría y revisión técnica (DIGEIBIRA-DEIB)**

Edinson Ysrael Huamancayo Curi

**Ilustraciones**

Archivo DIGEIBIRA

**Diseño y diagramación**

Gervacia Hermelinda Mamanchura Sardon

**Cuidado de la edición**

Felipe Huayhua Pari, Edinson Ysrael Huamancayo Curi

Primera edición, agosto 2017

Tiraje: 10,550 ejemplares

©Ministerio de Educación  
Calle del Comercio 193, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.minedu.gob.pe](http://www.minedu.gob.pe)

Se terminó de imprimir en agosto del 2017 en:  
CECOSAMI S.A.  
Cal. 3 Mza. E Lote. 11 Urb. Santa Raquel Lima - Ate  
625-3535 / [www.cecosami.com](http://www.cecosami.com)

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2017-09877

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso de los editores.

Impreso en el Perú/Printed in Peru

## Presentación

### Estimada profesora y profesor:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB) implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y hablan una lengua originaria; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

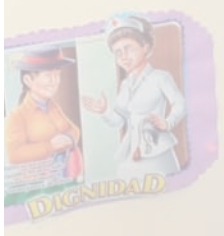
El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los maestros y maestras interculturales bilingües a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

En esta perspectiva, y considerando que el dominio, uso y desarrollo de la lengua originaria es fundamental en una institución educativa EIB, se presenta en esta oportunidad la gramática pedagógica básica para la lengua aimara denominada *Yatichiriru yatichaña aymara aru kamachi*.

Esta gramática, al igual que el manual de escritura (que incluye las orientaciones para el uso del alfabeto), permite a los y las docentes de EIB conocer más su lengua originaria, tener a mano normas de escritura consensuadas y avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua originaria. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de educación intercultural bilingüe y promover competencias comunicativas en la lengua originaria.

Esta publicación fue elaborada por lingüistas expertos en el estudio de la gramática de esta lengua originaria y docentes bilingües que hablan y escriben competentemente en dicha lengua. Una primera versión acabada de esta gramática fue presentada a sabias y sabios, representantes de organizaciones indígenas, especialistas de educación intercultural bilingüe, para recoger sus sugerencias y observaciones que permitieron realizar la validación del material.

Ponemos este material a disposición de los maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes aimara a fin de contribuir al desarrollo de una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.



## Uñachawi

### Munata taqi yatichirinaka:

Uka Paya Arutha Yatiñapura Yatichawi (Educación Intercultural Bilingüe) p'iqt'awixa, kamachiri lurañaniñapawa, p'iqt'añasa, ukatha yatiñasa suma chiqapa lurasiñapataki, yatiña utanxa imilla wawarusa yuqalla wawarusa ukana yatichatäski, ukasa maya jupanaka pachpa markanki, pachpa aru parlapxisa; ukhamatha, Paya Arutha Yatiñapura (Educación Intercultural Bilingüe) yatichawi askichañapataki.

Ministerio de Educación ukaxa, uka Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) taypitha, ukasa Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA) sataru arkayataraki, akhama yatichaña lurawinaka askichasinki, ukaxa pä arutha yatiñapura yatichirinakaru aski yanapt'ani suma chiqapa lurawi sartayañataki, yatiqirinakana suma yatiqañapa suyatasa askipuniphana.

Jallaka amtana, ukasa pachpa arupasa jila yatitäphana, apnaqatäphana, sartayatäphana sasina uka yatiña utana EIB satasa, jichhaxa aka Aymara aru kamachi yatichiriru yatichaña sasa uñañchani.

Aka kamachixa, ukhamaraki Aymara qillqana kamachinakaparu uñtasirjama (achakaja qillqañataki uñañchani), EIB yatichirinakaru juk'ampi pachpa arupa uñt'ayi, amparaparu maya uñtasiki qillqaña kamachi uskt'ani, ukhamatha kunaymani qillqaña sartayaña, pachpa aruri jaqinakana mayaki qillqasiñapataki. Taqi ukanakaxa wakisiwa yatichiriru yatichaña, sartayañataki uka Educación Intercultural Bilingüe satana ukatha sartayañaraki pachpa arupana parlakipasiña atipasiñasa.

Aka qhansuyataxa Aymara aru kamachi yatirinakana luratäpxarakiwa, ukasa purapa aruthayatichirinakana uñaqipata. Nayraqata qhansuyataxa, yatirinakaru uñachayatäna, jaqi kankawi p'iqinchirinakarusa, Paya Arutha Yatiñapura (Educación Intercultural Bilingüe) yatichawi utankirinakansa, kuna amtatapa, siwsawipa, yatiñatakisa, ukhamatha aka qillqata walinkayañataki.

Aka qillqata yatiña utanakana yatichirinakataki uskunipxtha, ukaru Aymara kankawi yatiqirinaka sarapxi, uka Educación Intercultural Bilingüe sataru k'atampi yäpa sumapuni sartayañapataki.

## Taqpacha jukiri

Uñachawi ( <i>Presentación</i> ) .....	3
<b>Nayraqata satanaka (<i>Consideraciones previas</i>)</b> .....	10
Arsurina janchi uñtasipa ( <i>Perfil articulatorio</i> ) .....	10
Sallakuskampi, sallanakampi ( <i>Consonantes y vocales</i> ) .....	11
Aymara aru qillqañataki kamachinaka ( <i>Normas de escritura aimara</i> ) .....	12
<b>1. Mayayri yatiqawi. Urqu-qachu kankawi, salla chhaqiri / Phuqachiri: -xa, -wa, -sa</b> ( <i>Lección 1ª. Género, elisión vocálica/sufijos: -xa, -wa, -sa</i> ) .....	14
1.1. Yatiña utaru purisa ( <i>Llegando a la escuela</i> ) .....	15
1.2. Jawari ullawitha jiskt'ata <sup>1</sup> ( <i>Comprensión de lectura</i> ) .....	16
1.3. Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ) .....	17
1.4. Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	26
Kunaymani pachawjana arsuta ( <i>Glosario polidialectal</i> ) .....	29
<b>2. Payayri yatiqawi. Mayjachiri, waljanaka / Phuqachiri: -ta, -naka, -sti</b> ( <i>Lección</i> <i>2ª. Adjetivos, plural / sufijos: -ta, -naka, -sti</i> ) .....	30
2.1. Anata uruna Pachamamaru luqtaña ( <i>Pago a la Pachamama en carnaval</i> ) .....	31
2.2. Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ) .....	32
2.3. Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ) .....	33
2.4. Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	40
Kunaymani pachawjana arsuta ( <i>Glosario polidialectal</i> ) .....	43
<b>3. Kimsayri yatiqawi. Suti mayjachata, sikt'asiña sutilanti / Phuqachiri: -ti<sub>1</sub>, -cha, -ti<sub>2</sub></b> ( <i>Lección 3ª. Pronombres, adjetivos, interrogativos / sufijos: -ti<sub>1</sub>, -cha, -ti<sub>2</sub></i> ) .....	44
3.1. ¿Jawasa jik'iñati k'achañacha? ( <i>Cosecha de habas</i> ) .....	45
3.2. Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ) .....	46
3.3. Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ) .....	48
3.4. Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	56
Wankanaka: Khiticha, Tajna .....	60
<b>4. Pusiuri yatiqawi. Jichha pacha, qhipa pacha, khitirusa luraña, waljani luraña</b> ( <i>Lección 4ª.</i> <i>Tiempo presente, futuro, transición, plural del verbo</i> ) .....	62
4.1. Tatitu qhispiyaña ( <i>Semana Santa</i> ) .....	63



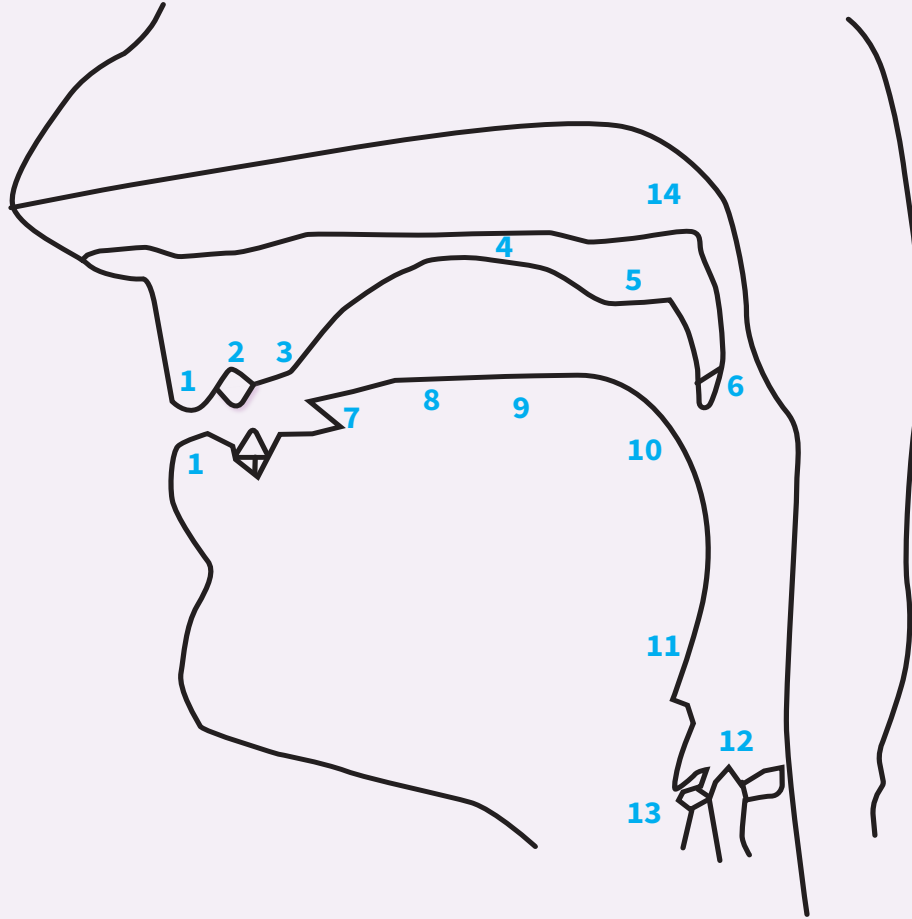
4.2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	64
	Wankanaka: Kawkiruraki, Alaxpachana.....	65
4.3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	66
4.4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	73
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	75
<b>5.</b>	<b>Phichqayri yatiqawi. Salla wayutataña<sup>3</sup>. Luriptayiri, nayrapacha (<i>Lección 5ª. Vocal alargada, verbalización, tiempo pasado remoto</i>).....</b>	<b>76</b>
5.1.	Ch'uqi yapuchaña ( <i>Cultivo de la papa</i> ).....	77
5.2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	79
5.3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	80
5.4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	88
	Wankanaka: Ch'uqi panqara.....	92
	Ch'ulla wiskhu .....	93
<b>6.</b>	<b>Suxtayri yatiqawi. Kamisasa lurawinaka, artaña, saña, payachasi, yatintata, sutilanti / Phuqachiri: -ja, -ma, -pa, -sa; -ma, -phana, -ita, -ñani (<i>Lección 6ª. Estructural frasal, modo indicativo, dubitativo, habitual, pronombres</i>).....</b>	<b>94</b>
6.1.	Machaqa mara ( <i>Año Nuevo andino</i> ) .....	95
6.2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	98
6.3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	99
6.4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	105
	Wankanaka: Kasarxita, Qala chuymani, Sarxañani .....	107
<b>7.</b>	<b>Paqallqayri yatiqawi. Suti irnaqaña / Yayaru, sutiru phuqachirinaka: -tha, -na, -ru, -nama, -mpi, -jama, -taki, -kama (<i>Lección 7ª. Casos</i>).....</b>	<b>108</b>
7.1.	Alaxa pacharu saririnaka ( <i>Los que fueron al cielo</i> ).....	109
7.2.	Jawari ullawitha jiskt'atanaka ( <i>Comprensión de lectura</i> ) .....	111
7.3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	112
7.4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	122
	Wankanaka: Julyu phaxsi.....	125
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	125
<b>8.</b>	<b>Kimsaqallqayri yatiqawi. Pachpasuti sutiptyaña / Phuqachiri -lla, -qallu, -cha, -rara, -ni, -wisa, -nku, -qata, -pacha (<i>Lección 8ª. Derivación Nominal</i>) .....</b>	<b>126</b>
8.1.	Pachamamaru luqtaña ( <i>Pago a la Madre Tierra</i> ).....	127

8. 2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	128
8. 3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	129
8. 4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	134
	Wankanaka: Utitaja, Palawra, Liqichitu .....	139
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	139
<b>9.</b>	Llätunkayri yatiqawi. Yaqha arutha sutiptyaña / Phuqachiri: -wi, -ña, -ta, -iri ( <i>Lección 9ª. Nominalización exocéntrica</i> ).....	140
9. 1.	Jaqichasiña ( <i>Matrimonio</i> ) .....	141
9. 2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	143
9. 3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	144
9. 4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	147
	Wankanaka: Jachatamasti, Sutisa qillqatawa, K'anthaña, Jachirísta.....	149
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	149
<b>10.</b>	Tunkayri yatiqawi. Mayja mayja uñañataki / Phuqachiri: -ch'uki, -paya, -ra, -rapi, -ja -si -xa, -xaya, -ñacha, -ya, -raqa, -ka, -waya ( <i>Lección 10ª. Aspectuales</i> ).....	150
10. 1.	Utachasiña ( <i>Construcción de la casa</i> ) .....	151
10. 2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	153
10. 3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	154
10. 4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	161
	Wankanaka: Sarawxa .....	165
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	165
<b>11.</b>	Tunka mayaniyri yatiqawi. Uñañchjayirinaka / Phuqachiri: - <sub>c</sub> xasi, - <sub>c</sub> xaru, - <sub>c</sub> t'a, -ni, -kipa, - <sub>c</sub> naqa, - <sub>c</sub> rpaya, -nuqa, -wacha, -tata, - <sub>c</sub> thapi, - <sub>c</sub> kata, - <sub>c</sub> xata, - <sub>c</sub> su, - <sub>c</sub> ta, - <sub>c</sub> ranta, -nta, -qa, -waya ( <i>Lección 11ª. Deícticos</i> ) .....	166
11. 1.	Jawasa, apilla satawinaka luraña ( <i>Siembra de habas y oca</i> ) .....	167
11. 2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	168
11. 3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	169
11. 4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	178
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	183

<b>12.</b>	Tunka payaniyri yatiqawi. Panichata amuyunaka, phuqachiri -mpi, -sa, -raki; chikayirinaka: ukaya, ni, piru, achkhala, ukatha ( <i>Lección 12ª. Oraciones coordinadas, con enlace</i> ) .....	184
12. 1.	Ch'uqi sataña ( <i>Siembra de papa</i> ) .....	185
12. 2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	188
12. 3.	Aru kamachita uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ) .....	189
12. 4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	196
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	199
<b>13.</b>	Tunka kimsaniyri yatiqawi. Aru yatiri chinuta amuyt'awinaka / Phuqachiri: -sa, -ipana, -sina, -tixa ( <i>Lección 13ª. Oraciones subordinadas adverbiales</i> ).....	200
13. 1.	Ajayunakana urupa ( <i>Todos los Santos</i> ).....	201
13. 2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	203
13. 3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	204
13. 4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	206
	Wankanaka: Ajayuna urupa .....	208
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	209
<b>14.</b>	Tunka pusiniyri yatiqawi. Chinuta amuyt'awinaka / Phuqachiri: -ña, -iri, -ta, -wi ( <i>Lección 14ª. Oraciones subordinadas complementarias, relativas</i> ) .....	210
14. 1.	Kunaymaniru Pachamama, Pachatata uñjasa ( <i>Sincretismo de Pachamama, Pachatata</i> ) .....	211
14. 2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	214
14. 3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	215
14. 4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	218
	Kunaymani pachawjana arsuta (Glosario polidialectal) .....	221
<b>15.</b>	Tunka phichqaniyri yatiqawi. Amuyt'awinaka wakichiri / Phuqachiri: -wa,-pi, -ya, -puni, -ki, -xa, -ti, -cha, -sti, -sa, -ti <sub>2</sub> , -raki, -sa, -chhapi, -pacha ( <i>Lección 15ª. Preparación de Oraciones. Sufijos independientes</i> ).....	222
15.1.	Katari phaxsina urupa ( <i>Día de la Constelación de la Serpiente, solsticio de diciembre</i> ) .....	223
15.2.	Jawari ullawitha jiskt'ata ( <i>Comprensión de lectura</i> ).....	225
15.3.	Aru kamachi uñañchawi ( <i>Nociones gramaticales</i> ).....	226
15.4.	Kunaymani lurawinaka ( <i>Ejercicios</i> ) .....	234
	Wankanaka: Pastorcito, Manuelito, Tata kura, Uwisalla, Sarxaña .....	236

## Nayraqata satanaka

### Arsurina janchi uñtasipa



- |                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| 1. Ispillu      | 8. Laxra pata            |
| 2. Laka ch'akha | 9. Laxra p'ujru          |
| 3. Laka ima     | 10. Laxra ch'ina         |
| 4. P'ujru       | 11. Tunquru <sup>6</sup> |
| 5. Qallu nayra  | 12. Waxaliri             |
| 6. Qallu        | 13. Qamasa               |
| 7. Laxra patxa  | 14. Nasa phulu           |

## Lurañataki

Sapaqata arsurina uñtasipa janchiwja uñt'ma, ukatha kawkiyri sallakuskasa ukawjanki, uka qillqaqma.

1. p, ph, p', m, w (purapa ispillu)
2. ----- (qallu nayra)
3. q, qh, q', x (-----)
4. ----- (Laka p'ujru)

## Sallakuskampi, sallanakampi

Chiqasipa Arsuwja		Purapa ispillu	Laka ima	Laka p'ujru	Qallu nayra	Qallu qhipa
Lluphirinaka	inaki	p	t	ch	k	q
	phust'asa	ph	th	chh	kh	qh
	phallsuta	p'	t'	ch'	k'	q'
Qhaquri			s		j	x
Nasawja		m	n	ñ		
Thiyawja			l	ll		
Khatatiri			r			
Purapani		w		y		

## Sallanaka

	Nayraqata	Taypi	Manqhi
Patäxa	i    ĩ		u    ü
Manqhäxa		a    ä	

**Nota:** Tanto en el aimara de Chile de Tacna y Jaqaru, usan nh en su grafemario.

## Aymara qillqaña arktanakapa (achakaja)

a	ä	ch	chh	ch'	i	ï	j	k
kh	k'	l	ll	m	n	ñ	p	ph
p'	q	qh	q'	r	s	t	th	t'
u	ü	w	x	y				

## *Aymara aru qillqañataki kamachinaka*

1. Achakaxa 26 sallakuskani, 3 sallani, 3 salla jiyataniwa.
2. Phust'asasa, phallsutasa sallakuskaniwa (ph, p'...).
3. Qallumpi arsuñanakaxa utjarakiwa (q, qh, q', x).
4. Salla jiyata qillqasa jukarakiwa (ä, i, ü).
5. Kastillanutha b, d, g, f, z, e, o ukanaka janiwa aymarana utjkiti.
6. Janiwa purapa tupthapita sallaxa utjkiti (ai, au, ia, ua...).
7. Saphi aruxa janiwa parisa sallakuskampi qalltkaspati (kl, kr, pl,...).
8. Taqi arusa, phuqachirisa sallarupuniwa tukuchixa.
9. Yaqha aruta mayisita arunakaxa, aymara kamachiru uñtatawa qillqasini: (Dios> yusa, doctor> tuktura, aimara>aymara) jach'a sutikiwa pachpäsphaxa (Pedro> Pedro, Felipe> Felipe).
10. Phuqachirinakaxa sapha nayrankiwa, janiwa qhipankkiti (kupinkiwa, janiwa ch'iqankkiti).
11. Sallaxa (a, i, u) phuqachiri ch'iqäxana chhaqtapuniwa; suti aruchiri jak'anxa, janiwa qillqañanxa chhaqtkasphati (jupax sari< jupaxa sari, ch'iyar uta< ch'iyara uta, masüru < masa uru).

12. Amuyt'awinakaxa: suti+ yaya + luriri (S.Y.L.) ukhama arkatawa:

jaqixa yapu luri

↓ ↓ ↓  
Suti yaya luriri

13. Mayjachirixa suti qhipankapuniwa (wila + uta).

14. Jukirinixa jukatata qhipankapuni (awkina utapa).

15. Arsuñankiwa ch'amampi arsuñaxa, janira arsulla tukuyasa, qillqañanxa janiwa uskuñati, ukaxa janirakiwa parisa sallañapati.

[haqenáka] > jaqinaka, [hakáwi] > jakawi

### Lurañataki

1. Sapanqata sallakuskaru, sallaru chiqapa arsuwjaru uñañchma. Akhama:

p = salla kuska, lluphiri, purapa ispillu, jani yiriqiri, inaki

.....  
.....

i = salla, nayranki, qhupita, pata, laka p'ujru.

2. Sapanqata sallanaka, sallakuskanaka, arumpi phuqachma. Akhama:

a = achaku

p = puraka

t = .....

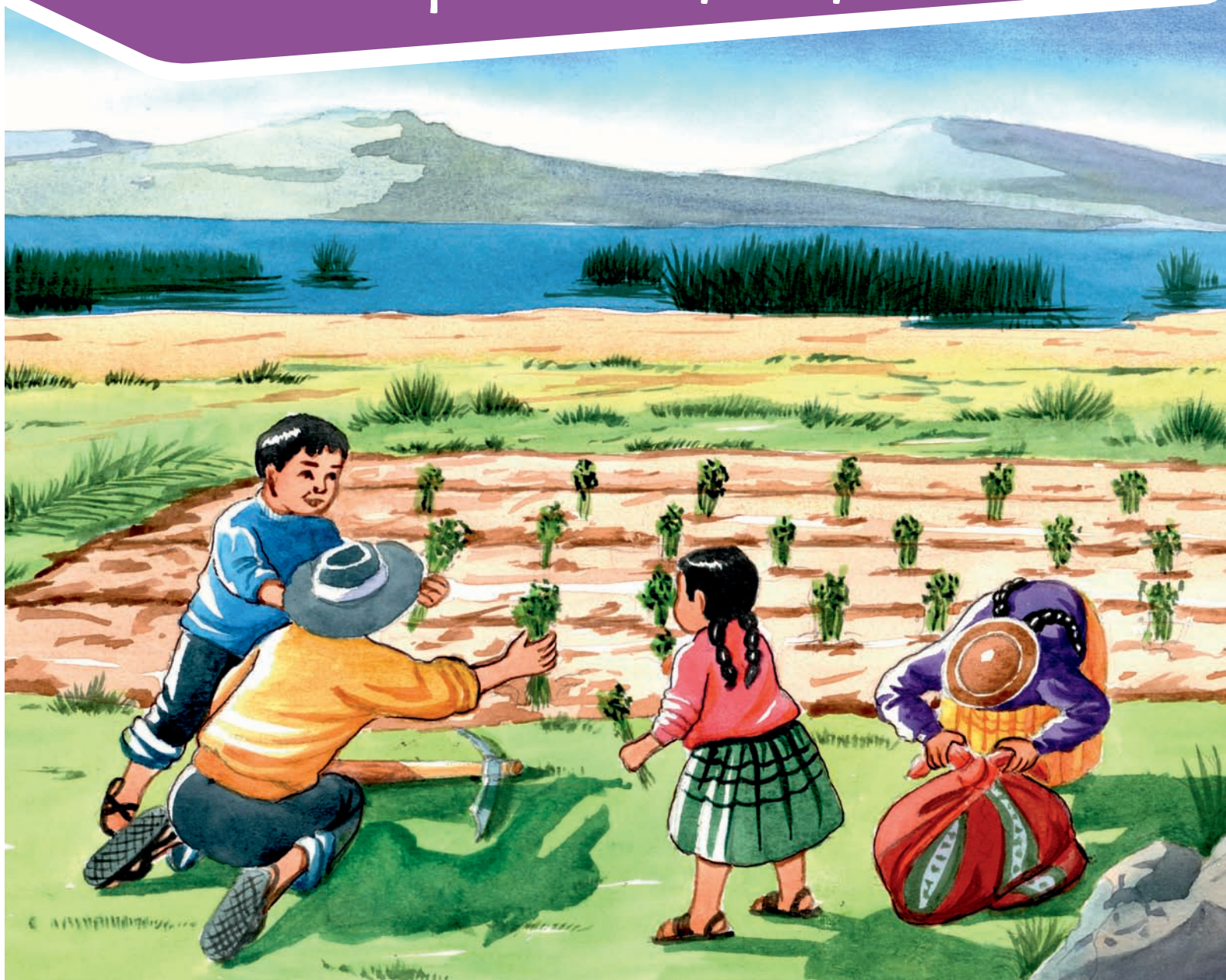
ch = .....

k = .....

q = .....

# 1

Mayayri yatiqawi  
Urqu-qachu kankawi, salla chhaqiri.  
Phuqachiri: -xa, -wa, -sa





## 1.1 Yatiña utaru purisa

Jichha pachanakanxa, achuqa phaxsinwa yatiqiri wawanakaxa yatiña utaru sarapxixa, jupanakaxa yatiqaña qallta uruxa, wali sumawa yatiqiri wawanakkama jakisipxi. Nayraqataxa aruntasipxiwa, ukatsti ampara q'apirasipxi, yatichirirusa aruntapxi, yatichirina unañchaparjamawa siqintasipxi, ukatha Perú markana Warurt'apa warurt'apxi. Qhipatxa yatiña uta manqharuwa mantapxi. Samaraña pachansti, kunaymani yayanaka uñarapxi, ukatha aruskipapxi.



## 1.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

.....  
.....

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

.....  
.....

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

.....  
.....

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

.....  
.....



### Jakisiña

Aski urukiphana kullaka.

¿Kamisäsktasa kullaka?

Nayasa walikiskthwa.

Juli markata juttha, ¿jumasti?

¿Kawkirusa saraskta, jilata?

Nayasa yatiña utarurakiwa sarasktha.

Jumarsa ukhamaraki.

Walikiskthwa, ¿jumasti jilata?

Jilata, ¿kawkitsa juttha?

Nayaxa Jilawita juttha.

Yatiña utaruwa sarasktha.

Ukhamaxa chika sarañäni.

## 1.3 Aru kamachi uñañchawi

Urqu qachu kankaña, chhaqtiri sallanaka, amuyt'awi phuqachiri -XA, -WA, -SA

### a. Urqu qachu kankaña:

Aymaraxa, aru arutsa, siqinsa, lup'itansa urqu qachu sutinchañataki uñjasi.

1. Aru aruna urqu qachu kankaña. Urqu qachu sutisa, akhama sutinchatawa utjixa:

#### Urqukankaña

(Género masculino)

yuqalla	'niño'
wayna	'el joven'
chacha	'varón'
achachila	'abuelo'
jilata	'hermano'
awki	'padre'
jach'atata	'abuelo'
ququrichi	'gallo'
mut'u	'carnero'
chacha	'hombre'

#### Qachukankaña

(Género femenino)

imilla	'niña'
tawaqu	'la joven'
warmi	'mujer'
awicha	'abuela'
kullaka	'hermana'
tayka	'madre'
awicha	'abuela'
wallpa	'gallina'
iwisa	'oveja'
warmi	'mujer'

2. Siqitana urqu qachu kankaña. Chacha warmi sutisa, urqu qachu aruru amuyatawa, ukhamarusa uywa, quqa, yayanaka sutinakasa kipka amuyatarakiwa. Urqu suti aru arki ukhaxa urquwa, qachu suti aru arki ukharaki qachu, taqi kunasa chacha warmiru uñtatawa:

#### Urqukankaña

(Género masculino)

urqu phisi	'gato macho'
urqu jamach'i	'pájaro macho'
urqu itapillu	'ortiga macho'
urqu papaya	'papaya macho'

#### Qachukankaña

(Género femenino)

qachu phisi	'gata hembra'
qachu jamach'i	'pájaro hembra'
qachu itapillu	'ortiga hembra'
qachu papaya	'papaya hembra'

urqu qala	' <i>piedra macho</i> '
urqu misa	' <i>pago macho</i> '
chachamisa	' <i>mesa de hombres</i> '
yuqalla yatiña uta	' <i>escuela de varones</i> '
thuru qala	' <i>piedra dura</i> '

qachu qala	' <i>piedra hembra</i> '
qachu misa	' <i>pago hembra</i> '
warmi misa	' <i>mesa de mujeres</i> '
imilla yatiña uta	' <i>escuela de mujeres</i> '
jasa qala	' <i>piedra suave</i> '



### Aru amta:

Aymara urunxa taqi saphasa, phuqachirisa sallarapuniwa tukuyi, ukhamarusa yaqha mayt'asita arunakasa kunawrasati salla kuskaru tukuyi ukhaxa sallarapuniwa tukuyañapa.

Castellano	Aimara
<i>lápiz</i>	lapisa
<i>celular</i>	silulara

Ukhamarusa, "a" sallampi suti qillqatanakaxa janiwa qachuptaykiti kastillanu arunjama, kastillanu arunxa kunaymani arunakampiwa yapxatasi nayraru qhiparu; aymara aruyrinxa, aru arutsa, siqinsa, lup'itansa sutinchañatakiwa uñjasi.

### 3. Lup'itana urqu qachu kankaña

Jiwasana lup'itasarjama, uñtatarjama taqi kunasa urqu qachu kankañaniwa. Akhama:

#### Urqukankaña (Género masculino)

chaka	' <i>cerro</i> '
puna	' <i>altura</i> '
alaxapacha	' <i>cielo</i> '
inti	' <i>sol</i> '
jallu	' <i>lluvia</i> '
t'inkha	' <i>licor</i> '
khuyusiña	' <i>silbar</i> '
phusaña	' <i>soplar</i> '

#### Qachukankaña (Género femenino)

pampa	' <i>pampa</i> '
yunka	' <i>yunga</i> '
aka pacha, uraqi	' <i>tierra</i> '
phaxsi	' <i>luna</i> '
quta	' <i>laguna</i> '
ch'alla	' <i>ch'alla</i> '
wankaña	' <i>cantar</i> '
lalaña	' <i>tararear</i> '

sikuna 7 phulupa 'sicu de 7 huecos'  
jani achuqiri 'planta que no da frutos'

sikuna 6 phulupa 'sicu de 6 huecos'  
achuqiri 'planta que da frutos'

## ch. Chhaqtiri Sallanaka

Aymara arunxa taqi arusa sallarpuniwa tukuyi. Ukhamarusa uka sallanakaxa kunawsati jani samart'asa arsutäki ukjaxa chhaqtakisphawa.

Aruna katuyatana, aru aru katuyatansa, phuqachirina katuyatasa, sallanakaxa chhaqtiwa kamisatixa uñachayasitaski aynacharu:

### 1. Aruna Katuyata

Aruna katuyatana, aru aruna katuyatansa "sandhi externo" sata kamachirjamawa ukana sallaxa chhaqtixa "entre los límites de la palabra" = aru thiyapurana (Mattews 1980: 122) uka sipanxa saphatukuyana, qhanäskiwa sapa salla chhaqtataxa janiwa wakiskiti, patxakiwa.

Maya sutitixa kimsasa walja arullanisa, mayni suti qhipanki, arsuta sallaxa chaqtakiwa. Ukhamarusa qillqatanxa sallaniñapawa, ukhampisa arsuñanxa sallasti chhaqaspawa. (kunjamatixa ley de la predictibilidad satana, alomorfo satarakiwa).

*Forma oral* [nayáx lím sártha]

*Forma escrita* <Nayaxa lima sartha>

*Glosa* 'Yo voy a Lima'

*Forma oral* [larámwaríra]

*Forma escrita* <Larama warira>

*Glosa* 'Trapo de color azul marino'

## 2. Aru aru katuyata – luririna katuyata

Maya sutitixa yayanki, ukatha luriri qhipanki, jallukaxa sallaru chhaqtayiwa. Ukhamanxa, uka yayansa arsullanitapasa wakisiwa, sutinsa.

Jani ukaxa uka aruxa sallapa qillqatanxa janiwa chhaqtayañapati, kunatsa qhanaskiwa.

<i>Forma oral</i>	[límsártha]
<i>Forma escrita</i>	<Lima sartha>
<i>Glosa</i>	‘Yo voy a Lima’

<i>Forma oral</i>	[náy sártha]
<i>Forma escrita</i>	<Nayaxa sartha>
<i>Glosa</i>	‘Yo voy’

<i>Forma oral</i>	[hupáx Lím sári]
<i>Forma escrita</i>	<jupaxa Lima sari>
<i>Glosa</i>	‘Él va a Lima’

<i>Forma oral</i>	[khítirs írpta]
<i>Forma escrita</i>	<¿khitirusa írpta?>
<i>Glosa</i>	‘¿A quién llevas?’

## 3. Phuqachiri katuyata.

Uka “regla sandhi interno o juntura interno satana sallaxa jukiwa “dentro de los límites de la palabra”= aru chuymana (Matthews 1980:122), saña munixa phuqachirina katuyatana; jichhayrixa wakisiwa phuqanchiri chhaqtañapa.

<i>Forma fonológica</i>	/hani-wa sara-pxa-ka-tha-ti/
<i>Forma oral</i>	[haniw sarápkti]
<i>Forma escrita</i>	<janiwa sarapxkthti>
<i>Glosa</i>	‘No vamos (yo + él)’

<i>Forma fonológica</i>	/hupa-xa muqu-na-ka-i-wa/
<i>Forma oral</i>	[hupáx moqonkiwa]
<i>Forma escrita</i>	<jupaxa muqunkiwa >
<i>Glosa</i>	Él está en la loma’

<i>Forma fonológica</i>	/hani-wa sara-ka-tha-ti/
<i>Forma oral</i>	[haniw sárktti]
<i>Forma escrita</i>	<janiwa sarkthti>
<i>Glosa</i>	‘Yo no voy’

Aymara aruna phuqachirinakaxa tantasiwa, ukhamarusa janiwa mayaru uñtata phuqachirixa utjkiti, yaqhapuniwa kunjama kipkaru uñtatapasa, akhama.

1	c-S-c sarthwa sartanwa sarthti sartanti	(consonante – sufijo – consonante). 'Yo voy' 'Nosotros vamos' '¿Yo voy?' '¿Nosotros vamos?'
2	v-S-v apa – sma – wa sarata-ti	(vocal – sufijo – vocal) 'Tú puedes llevar' 'Él ha viajado'
3	v-S-c sarantawa saraniwa	(vocal – sufijo – consonante) 'Tú irás' 'Él irá'
4	c-S-v ap-itu-wa uñ-stu-wa	(consonante – sufijo – vocal) 'Él me lleva' 'Él nos ve'
5	v/c-S-v utakamawa utamakamawa apa-nta-ña ap-ranta-ña	(vocal/consonante – sufijo – vocal) 'Es hasta la casa' 'Es hasta tu casa' 'Meter' 'Meter'

Paya arsullani aruru maya phuqachiri salla arkata, sallaxa chhaqtiwa arsutansa, qillqatansa:

Forma fonológica	/apa-i/	/itu-i/
Forma oral	[api]	[itu]
Forma escrita	<api >	<itu>
Glosa	'Él lleva'	'Él lleva olla'
ichuta	'Llévame'	
ich-utu	'Me lleva'	
ich-upana	'Al llevar'	
ich-usta	'Me llevas'	
lak -i	'Él escoge'	

## chh. Amuyt'awi phuqachirinaka -sa, -wa y -xa

Aymara arunxa saphampi phuqachirimpi uñjasi. Janiwa prefijo sataxa utjkiti. Saraqawi, flexión, amuyt'awi phuqachirinakasa (independientes) ukhamarusti luririsa, jisk'a arunakasa mayni saphirukiwa tantispha. Jichhaxa amuyt'a phuqachiri uñjañani.

1. <sup>v/c</sup> -**Sa<sub>1</sub>**. Aka phuqachirixa sutilanti uñtataruki uskuña, akanakawa:

kuna	'que, qué'
kawki	'donde, dónde'
khiti	'quien, quién'
qhawqha	'cuanto, cuánto'
kunawsa	'cuando, cuándo'
kamisa	'como, cómo'
kawkiyri	'cual, cuál'

Ukhamaraki -sa, phuqachirixa yapasi jiskt'asiñataki<sup>9</sup>.

¿kunasa?	~	¿kunsa?	¿Qué?'
¿khitisa?	~	¿khitsa?	¿Quién es?'
¿kawkisa?	~	¿kawksa?	¿Dónde es?'
¿qhawqhasa?	~	¿qawqsa?	¿Cuánto es?'
¿kunawsasa?	~	¿kunawssa?	¿Cuándo es?'
¿kamisasa?	~	¿kamissa?	¿Cómo es?'
¿kawkiyrisa?	~	¿kawkiyrsa?	¿Cuál es?'

2. -**Sa<sub>2</sub>**. Aka phuqachirixa sutiru uskuña, ukawa, akawa saña muni. Akhama:

Intisa jallusa urquru uñtatawa

'*Tanto el sol como la lluvia están en género masculino*'

Phaxsisa qutasa qachuru uñtata

'*Tanto la luna como la laguna están en género femenino*'

Jalasa sarasa uñjtha

'*Al correr y al caminar, yo veo*'





### Aru amta:

Qhipa yatiqawina yaqha phuqachirinaka –sa<sub>2</sub> uñtarjama uñjañani: tupiri

–sa<sub>3</sub> ‘subordinación simultánea’, usado con verbos.

–sa<sub>4</sub> ‘cuarta persona posesora’, usado con sustantivos.

3. **-Wa**, Aka phuqachirixa jisa, chiqawa saña muni, maya kutikiwa amuyt'anxa jukaspha, ukaxa sutinkisa, yayankisa, luririnkisa. Akhama:

#### Luririna

Imillaxa utana awayu sayuwa<sup>10</sup>

*'La niña teje (de verdad) la manta en la casa'*

Nayaxa Punu Sarthwa

*'Yo voy a Puno'*

#### Sutina (de verdad)

Imillawa utana awayu sayu

*'Es la niña que teje la manta en la casa'*

Nayawa Punu sartha

*'Yo (no otro) voy a Puno'*

#### Yayana (de verdad)

Imillaxa utanwa awayu sayu

*'La niña es en la casa que teje la manta'*

Jupaxa chakaruwa qala api

*'Él lleva la piedra al cerro (y no otro lugar)'*

Jupaxa qulluru qalawa api

*'Él lleva la piedra (y no otra cosa) al cerro'*

Imillaxa utana awaywa sayu

*'La niña teje la manta en la casa'*

Ukhamaraki –*wa* phuqachirixa nayraqata arsuta saski, jilapacha chiqaki:

Khayaxa Pablo satawa

*'Aquel es Pablo (no otro)'*

Khayawa Pablo sataxa

*'Es aquel (no otro) el Pablo, Pablo es aquel'*

4. -**Xa**. Aka phuqachirixa sutirusa, sutilantirusa arkata, kawkja sutiwja uka chimpuñataki. Akhama:

¿Kunasa akaxa?

*¿Qué es esto?'*

Ukaxa utawa

*'Esto es una casa'*

Yapuxa sumawa

*'La chacra es hermosa'*

Suti arusanxa –**xa** phuqachirixa taqi sutiru arkaspha. Akhama:

Satukuxa uta sari

*'Saturnino va a la casa'*

Satuku uta sarixa, **jutajawa**

*'Sí, Saturnino va a la casa, yo vengo'*

Akawjana yaqha phuqachiri jisk` aptatayna –tixa uka –**xa** ukaru purjatayna.

Utaxa wali sumawa

*'La casa es muy hermosa'*

Utawa wali sumaxa

*'Es la casa muy hermosa'*

Jupawa uta saranixa

*'El que irá a la casa'*

Lurasaxa wali luraña

*'Al hacer hay que hacer bien'*

Ukhamarusa aka phuqachirixa payayri qhanancha sasi, chiqapasa. Akhama:

Yapuwa sumaxa

*'Es la chacra (y no otra) que es bueno'*

Yapuxa sumawa

*'La chacra es buena (o no mala)'*

## Wakisiri arsuwinaka

¿Kunasa akaxa?	<i>Ukaxa yatiña utawa.</i>
¿Kunasa akaxa?	<i>Ukaxa yapuwa.</i>
¿Kunasa ukaxa?	<i>Akaxa misawa.</i>
¿Kunasa ukaxa?	<i>Ukaxa lapisawa.</i>
¿Kunasa khayaxa?	<i>Khayaxa punkuwa.</i>
¿Kunasa khayaxa?	<i>Khayaxa thakiwa.</i>
¿Khitisa akaxa?	<i>Ukaxa Lucasawa.</i>
¿Khitisa ukaxa?	<i>Akaxa Mariyawa.</i>
¿Khitisa khayaxa?	<i>Khayaxa Pablowa.</i>



## 1.4 Kunaymani lurawinaka

### 1. Phuqachapxma

#### ¿Kunasa akaxa?

(yapu) \_\_\_\_\_

(punku) \_\_\_\_\_

(uta) \_\_\_\_\_

#### ¿Kunasa akaxa?

Ukaxa yapuwa.

Ukaxa punkuwa.

Ukaxa utawa.

#### ¿Kunasa ukaxa?

(uma) \_\_\_\_\_

(thaki) \_\_\_\_\_

(misa) \_\_\_\_\_

#### ¿Kunasa ukaxa?

Ukaxa umawa.

Ukaxa thakiwa.

Ukaxa misawa.

#### ¿Kunasa khayaxa?

(silla) \_\_\_\_\_

(kamyuna) \_\_\_\_\_

(uta) \_\_\_\_\_

(pampa) \_\_\_\_\_

#### ¿Kunasa khayaxa?

Khayaxa sillawa.

Khayaxa kamyunawa.

Khayaxa utawa.

Khayaxa pampawa.

#### ¿Khitisa akaxa?

(Píru) \_\_\_\_\_

(Tata Lukasa) \_\_\_\_\_

(Jasintu) \_\_\_\_\_

#### ¿Khitisa akaxa?

Ukaxa Píruwa.

Ukaxa Tata Lukasawa.

Ukaxa Tata Jasintuwa.

#### ¿Khitisa ukaxa?

(Alberto) \_\_\_\_\_

(Wíktura) \_\_\_\_\_

(Julya) \_\_\_\_\_

#### ¿Khitisa ukaxa?

Ukaxa Albertowa.

Ukaxa Wíkturawa.

Ukaxa Julyawa.

#### ¿Khitisa khayaxa?

(tata Chura) \_\_\_\_\_

(Jakuwa) \_\_\_\_\_

(Santiago) \_\_\_\_\_

#### ¿Khitisa khayaxa?

Khayaxa tata Churawa.

Jupaxa Jakuwawa.

Jupaxa Santiagowa.

¿Akaxa Tata Lukasati?

Jisa, akaxa Tata Lukasawa

¿Ukaxa Mariyati?

(jisa) .....

¿Akaxa Tata Lukasati?

Jisa, akaxa Tata Lukasawa.

¿Ukaxa Mariyati?

Jisa, ukaxa Mariyawa.

¿Khayaxa Yatiña Utati?

¿Jupaxa Alwirtuti?

(jisa) .....

¿Akaxa thakiti?

(jisa) .....

¿Ukaxa umati?

(jisa) .....

¿Ukaxa Piruti?

(jisa) .....

¿Khayaxa pampati?

(jisa) .....

¿Khayaxa Punuti?

(jisa) .....

¿Khayaxa Jilawiti?

(jisa) .....

¿Akaxa ch'uwati?

(jisa) .....

¿Ukaxa Jusiyati?

(jisa) .....

¿Khayaxa markati?

Jisa, khayaxa yatiña utawa

Jisa, akaxa Alwirtuwa.

Jisa, akaxa thakiwa.

Jisa, ukaxa umawa.

Jisa, ukaxa Piruwa.

Jisa, khayaxa pampawa.

Jisa, khayaxa Punuwa.

Jisa, khayaxa Jilawiwa.

Jisa, akaxa ch'uwawa.

Jisa, ukaxa Jusiyawa.

2. Yaqha sikhisirimpi, uñachirimpi kuskachasa lurapxarakima akhama kajunjataru:

	Aka	Uka	khaya	khuri
Kuna	X	X	x	
Khiti				
Kawki				
Kamisa				
Qawqha				
Kunawsa				

3. Nayraqata atami taypitha, sutinaka, mayachirinaka qillqaqma.

1. ¿Kunasa khurixa?	1. _____
2. _____	2. _____
3. _____	3. _____
4. _____	4. _____
5. _____	5. _____
6. _____	6. _____
7. _____	7. _____
8. _____	8. _____
9. _____	9. _____
10. _____	10. _____
11. _____	11. _____
12. _____	12. _____

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Arumta
2. Luraña
3. Jikisiña
4. Atami
5. Phutu
6. Sikhiña
7. Kimsayri
8. Kunaymani
9. Amuyaña
10. Ñä
11. Qillqata
12. Q'uchuña
13. Sapha
14. -tha
15. Wankaña
16. Kallchaña
17. Jik'una
18. Wiskhu
19. Jukiti
20. Ququrichi
21. Ukatraki
22. Itapillu
23. Sayu
24. Qullu, chaka
25. K'anthaña
26. Tunquru, tunquri, tuqunquru

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Arunta
2. Irnaqaña
3. Jakisiña
4. Jawari
5. Julliña
6. Jiskhiña
7. Kimsiri
8. Kunaymana
9. Lup'i
10. Niya
11. Panka
12. Phunchawi
13. Saphi
14. -ta
15. Waruña
16. K'achaña, qhaqharaña
17. Jik'iña
18. Jiskhu
19. Utjiti
20. K'ank'a, chhanka
21. Ukatharaki
22. Atapillu, atapallu
23. Sawu
24. Qullu
25. K'anhiña
26. Tunquru

2

Payayri yatiqawi  
Mayjachiri, waljanaka.  
Phuqachiri: -ta, -naka, -sti





## 2.1 Anata uruna pachamamaru luqtaña

Phaxsi urunxa taqi chiqanwa Pachamamaru taqi achuqatanakaru uruyapxtana. Awki taykampixa, kunaymani llamp'unaka qhatutha alanitawa Pachamamaru luqtañatakiwa wakichapxi. Janirara willjtkipanwa muxsa misampi llamp'unakampi Pachamamaru luqtapxtana, qhiparusti imillasa yuqallasa wali alwathwa panqaranaka apthapinipxtana, ukatxa taqi utaruwa sirpintinampi, panqaranakampi, misturampi k'achachapxtana.

Uka qhipatsti taqi yapunakaruwa sarapxtana, yapunxa kupalampiwa jiwq'ichapxtana, ukatxa misturampi sirpintinampiwa k'achachapxtana, qhiparusti siwaranakatha jawasanakatha juyranakatha, qañiwatha suma achuqatanakapwa apaqanipxtana, ch'uqi yaputha apilla yaputha isañu yaputxa jach'a achunaka llamaytaniwapxtanxa. Utaru purisaxa suma k'achachata inkuñaru awayuru uchasawa jurnala pacha achunakaruwa uruyapxtana.



## 2.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----



### Jakisiña

Aski urukiphana kullaka.

¿Kamisäsktasa kullaka?

Nayasa walikiskthwa.

Juli markatha juttha, ¿jumasti?

¿Kawkirusa saraskta, jilata?

Nayasa yatiña utarurakiwa sarasktha.

Jumarusa ukhamaraki.

Walikiskthwa, ¿jumasti jilata?

Jilata, ¿kawkitsa juttha?

Nayaxa Jilawitha juttha.

Yatiña utaruwa sarasktha.

Ukhamaxa chika sarañani.



## Anata phuñchawi

### Waljanakataki (-naka)

#### Wakisiri arunaka:

¿Kunasa jichha uruxa?	Jichha uruxa anata uruwa.
¿Kunasa akanakaxa?	Ukanakaxa panqarawa.
¿Kunasa akanakaxa?	Ukanakaxa jatha katutawa.
¿Kunasa akanakaxa?	Akaxa achunakawa.
¿Kunasa ukanakaxa?	Ukaxa llamp'unakawa.
¿Kunasa ukaxa?	Ukaxa kuka istallawa.
¿Kunasa ukanakaxa?	Ukanakaxa misturawa.
¿Kunasa khayanakaxa?	Khayanakaxa yapunakawa.
¿Kunasa khayanakaxa?	Khayanakaxa jaqinakawa.
¿Kunasa khayanakaxa?	Khayanakaxa uwijanakawa.
¿Akaxa panqarati?	Jisa, panqarawa.
¿Ukaxa jaqinakati?	Jisa, jaqinakawa.
¿Khayaxa wakanakati?	Jisa, wakanakawa.

## 2.3 Aru kamachi uñanchawi (Aymara arutha)

Suti arsuta, sutilayku, mayjachiri, waljanaka.

### a. Suti arsutaxa: ch'iphata

Uka suti arsutaxa aymarana akhama arkayatawa: mayjtayiri p'iq't'irimpi, suti arsutaxa sutisa, sutilantisa p'iq'tiriwa, ukatha uñachayiri waljayiri, jakhuña, mayjtayiri ukanakaxa mayjtayiri antinkiwa. Akhama:

Sutiwaja arsuta ( <i>frase nominal</i> )						Chuyma ( <i>núcleo</i> )	Siri ( <i>glosa</i> )
Kiptayiri ( <i>modificador</i> )							
1	2	3	4	5	6		
					qala	uta	'Casa de piedra'
				thantha	qala	uta	'Casa vieja de piedras'
			ch'iyara	thantha	qala	uta	'Casa negra vieja de piedra'
		kimsa		thantha	qala	uta	'Tres negras viejas casas de piedras'
	sinti		suma	thantha	qala	uta	'Muy buena casa vieja dura de piedra'
	q'ala		suma	thantha	qala	uta	'Toda buena casa vieja dura de piedra'
aka				thantha	qala	uta	'Esta buena casa de piedra'

**Nota:** demostrativo (1), cuantificador (2), numeral (3), adjetivo (4, 5, 6).

## ch. Jaqikankawi sutilantisa, uñachayiri, sutilantisa.

Aymaraxa jukiwa jaqikankawi, uñachawi, arkawi, sikhiwi sutilanlinaka.

### Sutikankawi sutilanti

Ukaxa p'iqichiriwa suti arsutanxa.

Aymaraxa pusiwa sutikankawi sutilantixa:

Sutilanti (pronombre)	Siri (glosa)	Akhama (ejemplo)	
naya	'yo'	<b>Nayaxa</b> lurtha	'Yo trabajo'
		<b>Nayana</b> utaja	'Mi casa'
juma	'tú'	<b>Jumaxa</b> lurta	'Tú trabajas'
		<b>Jumana</b> utama	'Tu casa'
jupa	'él'	<b>Jupaxa</b> luri	'Él trabaja'
		<b>Jupana</b> utapa	'Su casa'
jiwasa	'nosotros los dos'	<b>Jiwasaxa</b> lurtana	'Nosotros trabajamos (los dos)'
		<b>Jiwasana</b> utasa	'Nuestra casa (de los dos yo + tú)'

Aka jaqi kankawi sutilantinakaxa taqi yäpa phuqachiri apaski (-na, -tha, -ru, -taki, -mpi, -nama, -pita, -jama, -kama, etc.) waljawa siri phuqachiri apkixa -naka, jallakaxa yaya phuqachiri qhipankiwa.

nayana	'de mí'
nayaru	'a mí'
nayataki	'para mí'
nayampi	'conmigo'
nayjama	'como yo'
nayakama	'yo solo'

nayanakana	'de nosotros'
nayanakaru	'a nosotros'
nayanakataki	'para nosotros'
nayanakampi	'con nosotros'
nayanakjama	'como nosotros'
na(ya)nakkama	'solo nosotros'

Kamisa nayraqatana uñjañani uka suti arsutanakaxa luririru kutisphawa -ya o\_v, -ka puqachirimpi, -na thiyana -ka phuqachiri sarasipuni.

nayan-k-i	'él es de mí'
nayarüna	'era hacia mí'
nayatakî-n-i	'él será para mí'
nayampita	'tú estás conmigo'
jupjamätana	'somos como él'
nayätha	'yo soy'
jumäta	'tú eres'
nayana käpxtha	'somos nosotros'

Paya kutjtayiri phuqachirinaka apasphawa (-v) ukatha luriri puqachiri (-iri)

nayayri	'yo como agente o actor'
jumayri	'tú como agente o actor'
jupayri	'él como agente o actor'

Urasaxa -lla jisk'acha phuqachiri apaspha, -pacha phuqachirsa.

nayalla	'yo (en forma apreciativa)'
jumalla	'tú (en forma apreciativa)'
jupalla	'él (en forma apreciativa)'
jiwasalla	'nosotros (en forma apreciativa)'
nayapacha	'yo mismo'
jumapacha	'tú mismo'

### Uñachayiri sutilanti

Uñachayiri sutilantixa suti arsutana mayjtayiriwjankiwa. Aymaraxa uñachayiri sutilantixa pusiniwa:

Sutilanti (pronombre)	Siri (glosa)	Akhama (ejemplo)
aka	'este'	<b>Aka</b> uta      'Esta casa'
		<b>Akaxa</b> utawa      'Esta es una casa'
		<b>Akana</b> utapa      'La casa de este'
uka	'ese'	<b>Uka</b> uta      'Esa casa'
		<b>Ukasa</b> utawa      'Esa es una casa'
		<b>Ukana</b> utapa      'La casa de ese'
khaya	'aquel'	<b>Khaya</b> uta      'Aquella casa'
		<b>Khayaxa</b> utawa      'Aquella es una casa'
		<b>Khayana</b> utapa      'La casa de aquella'
khuri	'allá'	<b>Khuri</b> uta      'La del más allá'
		<b>Khurixa</b> utawa      'De más allá es casa'
		<b>Khurina</b> utapa      'La casa de más allá'

Aka uñachayiri sutilantixa -lla, -iri, -v, uka kiptayiri phuqachiri apasphawa.

aka-lla	'estito'
aka-y-ri	'este el que sigue'
akä-na	'él era'
akan-k-i	'él está aquí'

### chh. Mayjtayiri

Aymaraxa mayjtayirixa suti arsutawjana mayjtayiri lantiwa, ukatha p'iqinchiri qhipankiwa. Ukhamatxa p'iqinchirikiwa suti phuqachiri apasphaxa. Sapäsinxaxa, taqi suti phuqachiri apaski. Akhamanaka:

wila uta	'casa roja'
wila utanaka	'casas rojas'
wila utama	'tu casa roja'
wila utana	'en la casa roja'
wila utanakajana	'en mis casas rojas'
wila utanakajanki	'él está en mis casas rojas'

Suti arsuta (frase nominal)		Siri (glosa)
Mayjachiri (modificador)	Chuyma (núcleo)	
wila	uta	'casa roja'
q'añu	laqa	'tierra sucia'
juch'usa	lawa	'palo delgado'
larama	warira	'trapo o tela azul marino'
aka	lawa	'este palo'
maya	uta	'una casa'

Mayjt'ayirinakaxa uñtasiriwa, sutichirinaka, ukjachiri, kunasa, qhipamaytaya, wali, maraqata, juk'a, sintisuma, ukhamasa kiptayiri phuqachirimpi, mayjtaya aru jukayaraki.

lap'a-rara	'piojoso'
muna-ta	'querida'
mun-iri	'amante'
arupurampi	
lap'a khumu	'piojoso'
thujsa awila	'vieja apestosa'
jach'a mallq'ani	'voz alta'

## h. Walja suti

Aymaranxa waljachirixa-naka phuqachirimpi arkata. Aka phuqachirixa sutirusa mayjachirirusa arkakiwa; walja arunxa, p'iqichirikiwa phuqachiri apixa. Akanakjama:

1.	a.	qala uta	'casa de piedra'
	ch.	qala utanaka	'casa de piedras'
2.	a.	wila uta	'casa roja'
	ch.	wila utanaka	'casas rojas'
3.	a.	q'añu laq'á	'tierra sucia'
	ch.	q'añu laq'anaka	'tierras sucias'
4.	a.	juch'usa lawa	'palo delgado'
	ch.	juch'usa lawanaka	'palos delgados'
5.	a.	larama warira	'trapo o tela azul marino'
	ch.	larama wariranaka	'trapos o telas azul marino'
6.	a.	jila sullka	'mayor menor'
	ch.	jila sullkanaka	'mayores menores'
7.	a.	Punu jaqi	'hombre de Puno'
	ch.	Punu jaqina	'del hombre de Puno'
8.	a.	ñ'iqi phuku	'olla de barro'
	ch.	ñ'iqi phukuja	'mi olla de barro'
9.	a.	qala chuyma	'corazón de piedra'
	ch.	qala chuyma taki	'para el corazón de piedra'
10.	a.	tunqu yapu	'chacra de maíz'
	ch.	tunqu yapuma	'tu chacra de maíz'
11.	a.	muqu q'ara	'lomo pelado'
	ch.	muqu q'arawa	'es lomo pelado'

1. Mayaru uñtasaxa amuyt'awina maya kutisa uskupxi

Akanakaxa yapunakawa.	'estas son chacras'
Akanakaxa yapuwa.	'estos son chacras'
Akaxa yapunakawa.	'estos son chacras'

Ukanakaxa utawa.	'esos son casas'
Ukaxa utanakawa.	'esos son casas'
Ukanakaxa utanakawa.	'esos son casas'

2. Yaqhipa amuyt'awina jukiri arsuna, paypachana phuqiri jukaspha.

Akhama:

- |      |                                                                                         |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| a.   | <i>Uno que pertenece a varios:</i><br>Ukaxa nayan <b>anakana</b> awkijawa               |
| ch.  | <i>Varios pertenecen a uno:</i><br>Ukaxa nayana awkin <b>akajawa</b>                    |
| chh. | <i>Varios pertenecen a varios:</i><br>Ukanakaxa nayan <b>akana</b> awkin <b>akajawa</b> |

Purapa arunaka

1.  $S_1 + S_1$  Walja jukiri, uñtasi.

qala qala	'pedregal'
qalarara	'pedregoso'
jach'u jach'u	'pastizal'
aruma aruma	'noche tras noche'
ch'uku ch'uku	'cosido cosido (planta en forma de costura usan para cicatrizar heridas)'



2.  $S_1 + S_2$  Yanqha pura mayachata. Kunawsa paya yanqha pura sutimpi arkata, nayraqataxa jiliri aruwa sari, ukatha sullkiri aru, ukatha mayaru kutti, ukhama chacha warmi, chacha satakisphawa.

jila sullka	'los hermanos'; 'mayor y menor'
chacha warmi	'los esposos'; 'esposo y esposa'
alaya aynacha	'toda la región'; 'arriba y abajo'
uru aruma	'día y noche, todo el tiempo'
awki tayka	'los padres'; 'padre y madre'

3.  $S_1 + S_2$  kawkitasa, ukankiri.

Punu jaqi	'gente de Puno o puneño'
Tajna warmi	'mujer de Tacna o tacneña'
aynacha warmi	'mujer de la selva o selvática'

4.  $N_1 + N_2$  Yayana kankapa

jaqi Punu	'Puno hombre o macho'
warmi Punu	'Puno mujer'
qala chuyma	'Corazón de piedra'

5.  $N_1 + N_2$  kuna yayatha luratasa.

ñiq'i phuku	'olla de barro'
suqusa uta	'casa de carrizo'

6.  $N_1 + N_2$  Pachawja.

walüru	'anteayer'
masayp'u	'ayer por la tarde'

## 7. N<sub>1</sub> + N<sub>2</sub> Uñtasi

tunqu yapu		<i>'chacra de maíz'</i>
ch'uqi yapu		<i>'chacra de papa'</i>

## 8. N<sub>1</sub> + N<sub>2</sub> Jukirimpi jisk'aptata.

jaqina utapa	~	jaqi uta	<i>'la casa del hombre'</i>
utana jaqipa	~	uta jaqi	<i>'el hombre de la casa'</i>
wawana utapa	~	wawa uta	<i>'casa del bebé'</i>
utana wawapa	~	uta wawa	<i>'bebé de casa'</i>
utani punku	~	uta punku	<i>'puerta con casa'</i>
punkuni uta	~	punku uta	<i>'casa con puerta'</i>

## 2.4 Kunaymani lurawinaka

### 1. Phuqachapxma

#### ¿Kunasa akanakaxa?

#### Ukaxa achunakawa

(uywa)..... Akaxa uywanakawa.

(panqara)..... Akaxa panqaranakawa.

(qawra)..... Akaxa qawranakawa.

(ch'uqi)..... Akaxa ch'uqinakawa.

(juyra)..... Akaxa juyranakawa.

#### ¿Akanakaxa kunasa?

#### Akanakaxa achunakawa.

#### ¿Kunasa ukanakaxa?

(jaqinaka)..... Ukanakaxa jaqinakawa.

(yapunaka)..... Ukaxa yapunakawa.

(Sirpintinanaka).....

(jawira).....

**¿Kunasa khayanakaxa?**

**Khayaxa tukirinakawa.**

(tatanaka).....

(uywanaka).....

(wawanaka).....

(wakanaka).....

**¿Kunasa akanakaxa?**

**Akanakaxa punkuwa.**

(kuka).....

(muxsa misa).....

(qawra).....

(uta).....

(quqa).....

**¿Kunasa ukanakaxa?**

**Ukanakaxa jach'a qulluwa.**

(jaqi).....

(marka).....

(yapu).....

**¿Kunasa khayanakaxa?**

**Khayanakaxa thakiwa.**

(tata).....

(uywa).....

Ukaxa sirpintinanakawa.

Ukaxa jawiranakawa.

**¿Kunasa khayanakaxa?**

**Khayaxa tukirinakawa.**

khayaxa tatanakawa.

khayaxa uywanakawa.

khayaxa wawanakawa.

khayaxa wakanakawa.

**¿Kunanakasa akanakaxa?**

**Akanakaxa punkunakawa.**

Akanakaxa kukawa.

Akanakaxa muxsa misawa.

Akanakaxa qawrawa.

Akanakaxa utanakawa.

Akanakaxa quqanakawa.

**¿Kunanakasa ukanakaxa?**

**Ukanakaxa jach'a qullunakawa.**

Ukanakaxa jaqinakawa.

Ukanakaxa markanakawa.

Ukanakaxa yapunakawa.

**¿Kunanakasa khayanakaxa?**

**Khayanakaxa thakinakawa.**

Khayanakaxa tatanakawa.

Khayanakaxa uywawa.

(wawa) .....

Khayanakaxa wawawa.

¿Kunasa akanakaxa?

¿Kunasa akanakaxa?

Akanakaxa punkunakawa.

Akanakaxa punkunakawa.

(uywanaka) .....

Akanakaxa uywanakawa.

(mamanaka) .....

Akanakaxa mamanakawa.

(qawranaka) .....

Akanakaxa qawranakawa.

¿Kunasa ukanakaxa?

¿Kunasa ukanakaxa?

Ukanakaxa jach'a yapunakawa.

Ukanakaxa jach'a yapunakawa.

(jaqinaka) .....

Ukanakaxa jach'a jaqinakawa.

(markanaka) .....

Ukanakaxa jach'a markanakawa.

(quqa) .....

Ukanakaxa jach'a quqanakawa.

¿Kunasa khayanakaxa?

¿Kunasa khayanakaxa?

Khayanakaxa thakinakawa.

Khayanakaxa thakinakawa.

(tatanaka) .....

Khayanakaxa tatanakawa.

(uywanaka) .....

Khayanakaxa uywanakawa.

(wawanaka) .....

Khayanakaxa wawanakawa.

(Yapunaka) .....

Khayanakaxa yapunakawa.

(qullunaka) .....

Khayanakaxa qullunakawa.

(uwijanaka) .....

Khayanakaxa uwijanakawa.

(warminaka) .....

Khayanakaxa warminakawa.

(tawaqunaka) .....

Khayanakaxa tawaqunakawa.

(wakanaka) .....

Khayanakaxa wakanakawa.

(uwijaxa) .....

Khayaxa uwijanakawa.

(suma yapunaka) .....

Khayaxa suma yapunakawa.

(ch'uqi yapunaka) .....

Khayaxa ch'uqi yapunakawa.

## 2. Yaqha sikhisirimpi, uñachirimpi kuskachama waljanitaki kajunjatarjama, akhamaru:

¿Kunasa khurinkanxa?

Khurinakaxa yapü pachawa

### Kunaymani pachawjana arsuta

#### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Juq'i
2. Jupha
3. Urpacha
4. Panqarayaña
5. -tha
6. Llamaytanipxtana
7. Alwa
8. Juyra
9. Chiwaqu
10. Ch'iriri
11. Chhijña

#### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Jiwq'i
2. Jiwra-juyra
3. Jurnala
4. K'achachaña
5. -ta
6. Llamaytaniwayapxtana
7. Q'alta
8. Jiwra
9. Chiwanku
10. Chiriri
11. Chhijchi



# 3

## Kimsayri yatiqawi

Suti mayjachata, sikt'asiña sutilanti.

Phuqachiri:  $-ti_1$ ,  $-cha$ ,  $-ti_2$



### 3.1 ¿Jawasa jikiñati k'achañacha?

Aymaranakaxa aynuqa lurawi irnaqapxtäna, ukaxa, nayraqata maraxa mawja uraqixa ch'uqi yapuchaña, ukjaru marana apilla yapuchaña, kimsayri marana siwara yapuchaña, pusiyrri marana uraqixa qarita ch'aphaqсутa uñjasipana jawasa, alwirja, tunqu yapuchasiña kunatsa uka juyranaka janiwa laq'a mach'aptaykiti; antisawa wanunchi saphantawsinxä, uka pusi mara uraqixa yapuchkataxa, pusi mararaki samarani jallukhamatha Qunima markana aynuqaxa sutichata ch'uqisuyu, apilla suyu, siwara suyu, jawasa suyu kawkjanxa samara suyu sata.

Jawasaxa “habas” satawa kastillanu arunxa, ukxa mistinakawa apanixatayna k'atampi achuyañataki, manq'añataki, janiwa khitisa jalamukuñapati, jawasaxa wali achuyaña qullqiniñatakisa, jiwaskanikiwa.

Willka kuti phaxsina laq'axa wali juyphina jawqsuta uñjasi uka laq'aru jawasa sataña **milli jawasa** sata, nayraqata jallu qallta phaxsina achuqañapataki, ukatxa jukaraki **mara jawasa** sata ukaxa diciembre phaxsinsa, taypi sata phaxsinsa satasikiwa, achuqa, qasawi phaxsina achuñapataki. Ukhama jukaraki kunaymani uñtasi:

Waka jawasa, chupiliku, kutupi, wila jawasa, ch'ixi jawasa, ch'uxña jawasa, ukanakaxa patanakanxa jallumpikiwa achuyi, pampanxa wali qarpata, achupasa wali jasakiwa. Jichhaxa Qunima markana, patankiwa wali achuyapxi, pampanxa, jurukutu, jamach'i, chiwaqu, chupiliku, ch'isllinqu uka jamach'inaka q'ala tukuchapxi achuqatatjama. Urasa maraxa jawasaxa wali mach'ankiwa, ch'uruwa saphatpacha manq'suni, yawaraki llaqapa naksu, juyphi, ch'iriri, lupi, ukaraki q'ala samp'asiyi.

Jawasaxa wali k'achachata, Candelaria uruna jach'a achunaka thuquyapxi, San Isidro uruna suma jatharu panqarayasa, llamp'umpi kukampi manq'ayasa sumawja uraqiru iluntapxi thuqurimpi wankasisa, jawasa yapusa wali panqarayata uñjasi panqaraña urasaxa. Jawasatha manq'anaka wakichataraki: jawasa kaymana, jawasa phuti, jawasa mut'i, jawasa phusphu, jawasa jamp'i, chhuxllu jawasa, jawasa kisa, jawasa allpi.

Ukhama aymaranakaxa wali suma jawasa uñjasipki, sixinaku, kustalarusa winatawa.

## 3.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----  
-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----  
-----



## Kutt'ayapxma:

1.	¿Akaxa lapisati?	Jisa, ukaxa, lapisawa.
2.	¿Akaxa jawasati?	Ukaxa janiwa jawasati ~ jawasäkiti Ukaxa lapisawa.
3.	¿Ukaxa yaputi?	Akaxa yapuwa.
4.	¿Ukaxa janiti milli jawasäki?	Jisa, ukaxa janiwa milli jawasäti ~ jawasäkiti.
5.	¿Khayaxa ch'uqi yaputi?	Jisalla, khayaxa ch'uqi yapuwa.
6.	¿Khayaxa yaputi?	Khayaxa yapuwa.
7.	¿Khurixa yapüpachati?	Jisa, yapüpachawa.
8.	¿Khurixa jawasati?	Khurixa janiwa jawasäkiti.
9.	¿Khurixa janiti yapüki?	Jisa, khurixa janiwa yapükiti.
10.	¿Jawasa sataña ch'uqjamati?	Jawasa satañaxa, janiwa ch'uqjamäkiti.



## Jakisiña

1. ¿Kamisakisa wawanaka?
2. Walikisipkthwa, jumasti.
3. Nayaxa waliskthwa.
4. ¿Jumanakasti jawasa yapuchaña yatipxtati?
5. Janiwa yatipkti, yatichapxita.
6. Jisa yatichapxamama: kamisasa luraña, kuna pachansa, qawqha uñtasisa, kamisasa k'achachaña, kuna manq'asa ukanakatha.

### 3.3 Aru kamachi uñañchawi

Jukirini sutilanti, mayjachiri, sikhisiri.

#### a. Jukirini sutilanti, mayjachiri

Uka sutilantixa -na phuquachirimpi sutilantiru arkayata, jukirini phuqachiriraki (-ja, -ma, -pa, -sa) jukirini yayaru. Akhama:

#### Jukirini sutilanti ukaya mayjachata (jukirini)

Nayana	‘mío, mi’
Jumana	‘tuyo, tu’
Jupana	‘suyo, de él’
Jiwasana	‘nuestro, de nosotros’

#### Jukirini yayanaka

nayana utaja	‘mi casa’
nayana awkijana utapa	‘la casa de mi padre’
jumana utama	‘tu casa’
junama awkimana utapa	‘la casa de tu padre’
jupana utapa	‘su casa’
jupana awkipana utapa	‘la casa de su padre’
(yo + tú) jiwasa utasa	‘nuestra casa’
jiwasana awkisana utapa	‘la casa de nuestro padre’

### Jisk'aptata

awkina utapa ~ awki uta	'La casa del padre'
wawana utapa ~ wawa uta	'La casa del bebé'
utana wawapa ~ uta wawa	'Bebé de la casa o peón'
punkuni uta ~ punku uta	'Casa con puerta'
awkina wawapa	'El hijo del padre'

### ch. Arkiri sutilanti

Arkiri sutilantixa kunawsawa mayni jukiri jikxatasi maya amuyt'ana.

Ukana jaqixa luri.	'Allí trabaja el hombre'
Jaqiwa thaqtama.	'El hombre te busca'
Uka jaqixa luri khiti thaqtama.	'Quien te busca, ese hombre, trabaja'
Kamisati jutktaxa ukhama sarma.	'Como vienes, así vete'

Arkiri sutilantixa akanakawa:

Sutilanti (pronombre)	Sisi (glosa)	Akhama (ejemplo)	
Kuna	'Que'	Kuna luratapasa walikiwa.	'Cualquier cosa que haga es bueno'
Kamisa	'Como'	Kamisa luratapasa walikiwa.	'Como sea que haga es bueno'

Kawki	'Donde'	Kawki saratapasa walikiwa.	'A donde vaya es bueno'
Kunawsa	'Cuando'	Kunawsa jutatapasa walikiwa.	'Cuando sea que venga es bueno'
Qawqha	'Cuanto'	Janiwa qawqha nuwatasa jachkiti.	'Cuantas veces se pega no llora'
Khiti	'Quien'	Khitipuni jutchini.	'Quien vendrá'
Kawkiyri	'Cual'	Khitipuni jutchini.	'Cual hombre trabaja'

### chh. Sikhiri sutilantinaka

Aymaraxa sikhiñaxa aruwjasa, phuqachirimpisa.

1. **Aruwjansa sikhisiña.** Ukaja sutilantimpi arkayata sikhisiñataki uka sataxa aka kajunana jikxatasi:

Sutilanti (pronombre)	Sisi (glosa)	Akhama (ejemplo)	
Kuna	'Qué'	¿Kunasa akaxa? ¿Kunasa luri?	¿Qué es esto? ¿Qué hace?
Kamisa	'Cómo'	Kamisasa ukaxa Kamisasa luri	¿Cómo es eso? ¿Cómo trabaja?

Kawki	'Dónde'	¿Kawkisa akaxa? ¿Kawkinsa luri?	¿Dónde es este? ¿Dónde trabaja?
Kunawsa	'Cuándo'	¿Kunawsasa juti? ¿Kunawsasa ukaxa?	¿Cuándo viene? ¿Cuándo es eso?
Qawqha	'Cuánto'	¿Qawqhasa akaxa? ¿Qawqhasa apani?	¿Cuánto es esto? ¿Cuánto llevará?
Khiti	'Quién'	¿Khitisa jupaxa? ¿Khitisa juti?	¿Quién es él? ¿Quién viene?
Kawkiyri	'Cuál'	¿Kawkiyrisa jupaxa? ¿Kawkiyrisa akaxa?	¿Cuál es él? ¿Cuál es este?



**Amtaña:**

Uka sutilantixa –sa phuqachiri api sikhiñataki:

¿Kunasa akaxa?	¿Qué es esto?
¿Kunasa luri?	¿Qué hace?
¿Kamisa?	¿Cómo?
¿Kunawsa?	¿Cuándo?
¿Kawkisa?	¿Dónde es?

2. **Phuqachiri sikhiri.** Maya sikhiña uñachayañataki, -ti, -cha, -sti phuqachiriwa uskusi. Uka phuqachirinaka akanakawa:

**Phuqachiri -ti.** Uka phuqachirixa sutirusa luririrusa uskuñawa sikhiñataki. Jaysapaxa jisa ukaya janiwa.

¿Nayanati?	¿Mío?
¿Jumanati?	¿Tuyo?
¿Jupanati?	¿Tuyo?
¿Jiwasanati?	¿Nuestro?
¿Qala aptati?	¿Llevas la piedra?
¿Aka muntati?	¿Quieres esto?
¿Nayaxa qalati apaja?	¿Yo llevaré piedra (y no otra cosa)?

Aka phuqachirixa janiwa siri amuyawina jukaraki. Janiwa saña muni.

Janiwa nayankiti.	‘No es mío’
Janiwa sarkthti.	‘Yo no voy’
Jani lurkamti.	‘No hagas’
Jani apistati.	‘No me lleves’

**Phuqachiri -cha.** Aka phuqachirixa sutirusa luririrusa, jisk’a arurusa, sikhiñataki, mayni yaqhasa lakiñataki. Maya jaysata jikxatasi jisawa, janiwa satasa.

¿Nayankicha?	¿Será mío?
¿Kawkicha?	¿Dónde será?
¿Ukaxa lapisacha?	¿Ese acaso es un lápiz?
¿Jupacha nayacha?	¿Es él o yo?
¿Jupaxa saricha?	¿Él va?

**Phuqachiri –sti.** Aka phuqachirixa sutirusa lurirusa arkata sikhiñataki ukawjaksa saratasa. Jaysataxa parlakipasi waliwa satasa, janiwa waliwa satasa.

¿Jupasti sariti?

‘¿Y él va?’

¿Mariyasti?

‘¿Y María?’

Ukhamasti ¿janiti yatkäta?

‘Entonces, ¿no sabías?’

Ukhamaxa, ¿saritisti?

‘Entonces, ¿él va?’



## Amtaña:

### Yänaka (kuna ukampi sikhisiña > ¿kunasa?)

Jawasa.....

Siwara.....

Sapha.....

Qawra.....

Quri.....

Nasa.....

### Jaqinaka (khiti ukampi sikhisiña > ¿khitisa?)

Alberto.....

Luis.....

Imilla.....

Yuqalla.....

Kullaka.....

Juma.....

Jupa.....



Juma.....

Jupa.....

**Mayjanaka (kamisa ukampi sikhisiña > ¿kamisasa?)**

Jach'a.....

Milli.....

Wila.....

Chuyma lunthata.....

Qhati ch'usu.....

Siwara suyu.....

P'itata.....

**Markanaka (kawki ukampi sikhisiña > ¿kawkisa?)**

Tajna marka.....

Waychu marka.....

Qunima marka.....

Mukiwa marka.....

Pirwa marka.....

**Jakhuña (qawqha ukampi sikhisiña > ¿qawqhasa?)**

Maya.....

Paya.....





Kimsa.....

Pusi.....

Phichqa.....

Suxta.....

Paqallqu.....

Kimsa qallqu.....

Llätunka.....

Tunka.....

Tunka mayani.....

Pataka.....

Waranqa.....

**Kimsa waranqa payatunka pusini**

Luriri mayjt'ayiri kunawsasa ukampi sikhiña >  
¿kunawsasa?

Nayrüru.....

Walüru.....

Masüru.....

Jichhüru.....

Qharüru.....

Jurpüru.....

Qhipa jurpüru.....



### 3.4 Kunaymani lurawinaka

Arunaka

Qhananchma kawkirisa yayanaka, jaqinaka, mayjanaka, jakhuña, pacha yatita.

aynuqa (.....)

irnaqa (.....)

nayraqata (.....)

mara (.....)

uraqi (.....)

ch'uqi (.....)

apilla (.....)

siwara (.....)

tunqu (.....)

yapu (.....)

janiwa (.....)

janiti (.....)

janicha (.....)

mach'a (.....)

sapha (.....)

samaraña (.....)

jallukhama (.....)

suyu (.....)

milli (.....)

sixi (.....)

achu (.....)

**a. Kamsaña muni aka machaqa arunaka, uka qillqt'ma:**

kallchaña .....

ch'uqi suyu .....

apilla suyu .....

siwara suyu .....

samara suyu .....

milli jawasa .....

mara jawasa

chupiliku

kutupi

jurukutu

jamach'i

chiwaqu

ch'isllingu

## b. Kunaymani yatiqata lurawinaka

¿Kamisasa .....

¿..... jawasati?

¿Khayaxa .....

¿Khuri ..... yapu .....

¿Khurixa jani ..... yapüki?

¿Khurixa ..... jani ..... yapüki?

¿Khaya ..... jani ..... yapüki?

Jisa, .....

Ukaxa .....

Jisa, ..... wa

Khuri ..... jani ..... yapu .....

Jisa uka ..... jani ..... jawasa .....

**Akaxa yaputi**

(jawasa) .....

(ch'uqi) .....

(apilla) .....

(siwara) .....

tunqu .....

**Khayaxa tunqu yapuwa**

(jawasa, ch'uqi, apilla, siwara)

Khurinakaxa tunqu yapunakawa

(jawasa) .....

(ch'uqi) .....

(apilla) .....

(siwara) .....

¿..... xa ..... ti?

..... wa

Aka ..... yapu .....?

Uka ..... yapu .....

Jisa ..... xa ..... wa

¿..... cha ..... cha?

..... wa

¿..... ti ..... cha?

..... wa



### Amtasma:

Yawsaña arunaka	:	khayaxa yapuwa
Janiwa saña arunaka	:	khayaxa janiwa yaputi ~ yapükiti
Payachasiña arunaka yapucha?	:	¿khayacha yapuxa?, ¿khayaxa yapucha?
Janiwa sañaru sikht'asiña	:	¿khayaxa janiti yapüki? ¿khayaxa janicha yapüki?

### Wankanaka

#### Tajna

¿Tajna sarañkamasti kunraki lurtasti?

¿Mukiwa sarañkamasti kunraki lurtasti?

¿kawkiraki punchu sayutasti chhuychhuy kullaka?

¿kawkiraki chala sayutasti chhuychhuy kullaka?

Umatamakiw utjaski kunraki lurtasti.

Machatamakiwa utjaski kunraki lurtasti.

Ch'ullu p'itatamasa llukuru uñtata.

Chala sayutamasa wiskharu uñtata.

(Canción popular en Tacna y Moquegua)

## Khiticha

Khiticha kawkicha  
saraksitasma  
waychiñu imillaxa  
chuyma lunthata  
sakiwa sapxitu  
ayayay waychiñu  
ukhama saqxakitu.

Khiticha kawkicha  
saraksitasma.  
Qunima yuqallaxa  
qhati ch'usuta  
sakiwa sapxitu  
ayayay Qunima  
ukhama sapxituwa.

(Adap. de Huaycheño)

# 4

## Pusiyri yatiqawi

Jichha pacha: -<sub>c</sub>tha<sub>c</sub> , -<sub>c</sub>ta , -<sub>c</sub>i , -<sub>c</sub>tana<sub>c</sub>

Qhipa pacha: -ja, -nta, -ni, -ñani

Khitirusa luraña: -sma, -ista, -itu, -tama, -stu

Waljaniluraña -pxa





## 4.1 Tatitu qhispiyaña (Qunima suyuna)

Católico amtañanxa yusa awkina t'aqisitapa, jiwatapa, jaktatapa wali uñachayasi. Ukatha aymanakaxa aka Pachamamatha, Pachatatatha, achachilatha, aputha, apuqullana awkitha wali amtastana, ukatha tatituwa jiwasa layku jiwatayna.

Uka urunakansti yatirinakaxa janiwa luqtañanaka lurañapati, “kunatsa Pachamamaxa janiwa yupaychata katuqirikiti luxt'uptiriwa” sapxiwa.

Kuna misa lurañasa, yusaru amtañasa jakañatsa, jiwañatsa amtastana, ukatha ukatha ajayumpi jikistana.

Aka pachanxa apunakasti arxatasiri, tumpasiriwa amtasiri awkisaxa: qullu, uma jalsu, jawira, jach'a qarqa, quta, anchanchu ukawkanakana jikxatasi.

Janiwa kuna lurañansa, kuna amtañansa luqañaxa ch'usakaspati jaqinakaxa thakiparjama sarayi uka luqtañanaka jallukarjama jakasina wali wakisiriwa, ukhamatha kuna jani wali jukirisa, mach'asa, ususa, chhaqarakispawa.

Ukhamawa uka “Semana Santa” sata urunakanxa amtasita qhara alwata, ukhamarusa phasalliriya patxa sarantapxi phasalla uraqitha apsuri, chiküruxa p'isqi manq'asiña, jayp'uraki palla palla, “negrito” sata uka thuqurinaka palasa pampana thuquntapxi, arumarusti, kapillana q'uchuña juki, ukana waynakamaki tawaqunakampi paqara aruma thuqupxi akhama wankasisa: “Tulsi jisusa, maya q'uchuñani apustulu ispiritu, kiristu jisusa, maya q'uchuñani”. Jallukatha yaqhipa waynanakaxa uñt'asiwsina panichasipxi yaqhipaxa sapaki uñjasiraki.

Maya jan wali luraña uñsuyapxi viernes sata uruna, uka yusana jayp'u akulli jiwxatapata janiwa kuna juchasa juchäkiti sasina, ukhamawa “noche de salvación” sata qhispiyaña aruma juki, ukana utanakaru, yapunakaru lunthatañataki mantapxi. Jaqinakaxa paqari utapsa, yapupsa musipxi. Maranimpi, kamanimpi ukasa pampanimpi umatakiwa uñjasxi janiwa juchaxa jukiti yusasa jiwatawa sasa. Inaxa aka jani wali luraña mistinakana catolicon, jaqinakaru lunthatañataki, phursjañataki uñsuyatächi jupanakaxa (mistinaka) siwa: yusaru ukampi yanaptana jaktañapataki taqi lunthatatasa jani katjatata yusatakiwa sasina. Inaxa chhaqtarakchini yaqha markanakana. Jiwasana mallkunakasa waliru irpañapawa, jani k'arintasisa.

## 4.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----

-----

-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----

-----

-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----

-----

-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----

-----

-----



## Aruskipasiña

1. ¿Jiwasaxa kunaraki lurañani?  
Jiwasaxa ullaña yatiqapxñanixa.
2. ¿Kawkiruraki irpitanta?  
Lima markaruwa irpamama.
3. ¿Ukasti kunjamänisa?  
Akaxa wali sumäniwa.
4. ¡Utani! Anumaraki achjitaspa.  
¿Khititasa?
5. Anselmo tatana yuqapäthwa  
Anchhitawa jutaja.
6. Yä, suyamamawa.  
Mantasinkakma, wayna.
7. ¿Kunatsa jutta?  
Nayaxa jumaru tumpiri juthxa.
8. Ukhamasti jakañajaxa walinkaniwa.  
Ukhamaru phuqaspana.

### Warurt'a

(Aka warurt'asti chacha warmi warurt'añawa )

- |        |   |                                                          |
|--------|---|----------------------------------------------------------|
| Chacha | : | Kawkiruraki irpitanta,<br>juma ch'ulla punchullani.      |
| Warmi  | : | Kawkiruraki sarañäni,<br>nayaxa ch'ulla mantallani.      |
| Chacha | : | Masüru walüru sirwistana,<br>kunasa kawkisa chuymankiwa. |
| Warmi  | : | Kawkiruraki irpitanta,<br>juma ch'ulla wiskhullani.      |

## Alaxpachana Q'uchu

Alaxpachana sutisaxa, qillqatawa, qillqatawa.  
Kimsa anjila sutisa qillqaski qillqaski.  
Khaya alaxpacha markana sutisaxa qillqatawa.  
Quri lapisampi qillqatawa qillqatawa.  
Quri pankaru sutisaxa qillqatawa qillqatawa.

### 4.3 Aru kamachi uñañchawi

**Jichhapacha, qhipapacha**  
**Mayatha mayaru sariri, walja luriri**

#### a. Pacha jukiri luririnaka

##### Jichhapacha

Jichhapachaxa janiwa phuqachiri chimpuniti, uka luriri jaqina phuqachiripawa jichha pachapansa, chikapa luririnkisa.

Aymara aruna “pacha” sataxa kawkichá, jaqicha kunawsacha saña munaraki Aka pachanxa paya lurawi juki:

a) uñjata, ukaxa jaqina uñjata.

ch) jani uñjata jaqina jani uñjata maya sataraki parisá pacha jani qhipapacha.

Uñjataxa jichha pachatha (ahora) nayra pachkamawa (*antes*) jakata kankawi.

Jani uñjataxa khuripachawa ukanki qhipapachasa (*futuro*) jaya nayra pachasa (*remoto*).

Jalluka amuyatarjama pachaxa kimsa uñtaniwa: “jichha”, “nayra” (*experimentado, y no experimentado*), ukatha “qhipa” (*no experimentado*).

- <sub>c</sub> tha <sub>c</sub>	'1ra persona singular actora'
- <sub>c</sub> ta	'2da persona singular actora'
- <sub>c</sub> i	'3ra persona singular actora'
- <sub>c</sub> tana <sub>c</sub>	'4ta persona singular actora'

Uka luriri phuqachirixa luriri saphiru arkayata, saphana sallapa chhaqayawa, ukhamarusa nayraqata, pusiya jaqi chimpurisa purapana sallapa chhaqayasi, kunjamasa aka apaña, churaña luririna uñjañani:

1 → 3 nayaxa juparuwa ap- <b>tha</b>	'Yo llevo a él'
2 → 3 jumaxa juparuwa ap- <b>ta</b>	'Tú llevas a él'
3 → 3 jupaxa juparuwa ap- <b>i</b>	'Él lleva a él'
4 → 3 jiwaxa juparuwa ap- <b>tana</b>	'Nosotros (yo + tú) llevamos a él'

Ukhamatsa janiwa kimsayxi jaqiruki sari, phichqa uñtasi jukaraki ukaxa sariri luriri (verbo transitivo), akhama:

1 → 2 nayaxa jumaruwa chursma ~ chursna	'yo te doy'
2 → 1 jumaxa nayaruwa apista	'tú me llevas'
3 → 1 jupaxa nayaruwa apitu	'él me lleva'
3 → 2 jupaxa jumaruwa aptama	'él te lleva'
3 → 4 jupaxa jiwaxaruwa apstu ~ apistu	'él nos lleva'

Chucuito, Juli, Collao uksanxa -istu sapxi, kamisa Pomatansa, -sa ~ -cha, ukampi pantasipxi, apstu sasa apistu, apchistu sapxi.

## Qhipapacha

Qhipapacha (futuro) jikxatasirakiwa jikhanituqiru pacha –na phuqachirimpi chimputawa aka Moho, Huancané, Putina, Sandia uksana; Chucuituxana jiyata sallakiwa.

1 → 3 nayaxa juparuwa chura-ja 'yo daré a él'

nayaxa juparuwa chur-ä 'yo daré a él'

2 → 3 jumaxa juparuwa chura-n-ta 'tú darás a él'

jumaxa juparuwa chur-ä-ta 'tú darás a él'

3 → 3 jupaxa juparuwa chura-n-i 'él dará a él'

4 → 3 jiwaxa juparuwa chura-n-tana 'Nosotros (yo y tú)  
daremos a él'

jiwaxa juparuwa chura-ñani 'Nosotros (yo y tú)  
daremos a él'

1. –na phuqachirixa qhipapacha chimpusi Moho, Huancané, Putina uksana ukaxa taqi luriri jaqiwjankiwa, nayraqata jaqikiwa kunaymani arsutaxa – n – tha, – ja, – ü akayrixa Chucuito, Juli, Collao uksaxana.
2. Pusiuri jaqixa –n – tana ukampi chimputa, kawkjanxa – ñani phuqachiri purapa sañatha mayisi.
3. Kamisa uñjtana quta inti jalsuna phuqatpacha juki, quta inti jalantana salta jiyatampi.

Jaqi sarirxa qhipapachana –mama, –itanta, –itani, –ätama, –stani uka phuqachirinakampi chimputawa:

1 → 2	nayaxa jumaruwa chura- <b>mama</b>	<i>‘Yo te daré’</i>
2 → 1	jumaxa nayaruwa chur- <b>itanta</b>	<i>‘Tú me darás’</i>
3 → 1	jupaxa nayaruwa chur- <b>itani</b>	<i>‘Él me dará’</i>
3 → 2	jupaxa jumaruwa chur- <b>ätama</b>	<i>‘Él te dará’</i>
3 → 4	jupaxa jiwasaruwa chur- <b>stani</b>	<i>‘Él nos dará (a mí y a ti)’</i>

Uka phuqachirinaka sutimpi, yayampi kitatäpachawa, akana qhipa pachaxa jalthapitawa. Pomatäxana payachiri uñtampi kitatawa, churchitani sasasa.

#### ch. Luriri kankana waljapacha

Luririnxä –pxa ( –px) uka phuqachirimpi chimputa.

Kamisasa nayraqatana uñjtana luririwjaxa akhama arkata: LS+S+J (W+U+J+A), ukana walja phuqachiri saphi jak’anki, saraqawi jak’anki, ukatha uñachawi (U), jaqi (J), arkata (A). Akhama:

chura – px – chi – n – i – tixa *‘si es que dan (ellos)’*  
 ↓   ↓   ↓   ↓   ↓   ↓  
 RV   N   M   T   P   S

(1+3) → (3+3)	nayanakaxa jupanakaruwa chura-pxa-ja
	<i>‘Nosotros (yo y él) daremos a él’</i>
(2+3) → (1+3)	jumanakaxa nayanakaruwa chura-px-itanta
	<i>‘Ustedes me darán a mí’</i>



## Amtasma:

1. Conima markana -nha -ja phuqachiri qhipapacha saña muni kamisa Moquegua, Tacna, Chile ukawjansa.
2. Moquegua markana pusiysi jaqixa -ntana uka phuqachirimpí, yaqhanakaxa -ñani ukampiki.
3. Nayraxa -piska phuqachiri qillqasina, Bertonio, Torres Rubio, Middendorf ukansa, flordawjanxa sarakiwa -p -xa paya phuqachiri sasa.
4. Bolivia markana, intijalantansa - waya, -way sapxi, inti jalsuna janiwa uka jukiti, nayra pachatakikiwa.

<i>Bertonio 1612: 10</i>	<i>actual</i>	<i>español</i>
Yatichapiscatana	Jiwasanakaxa yatichapxtana	‘Nosotros dos enseñamos’
Yatichapiscatha	Nanakaxa yatichapxtha	‘Nosotros yo y él enseñamos’
Yatichapsicata	Jumanakaxa yatichapxta	‘Ustedes enseñan’
Yatichapisqui	Jupanakaxa yatichapxi	‘Ellos enseñan’



Aka arunaka kamsansa muni, jichhaxa, phuqachma:

Tatitu	.....
T'aqisiña	.....
Jiwaña	.....
Jaktaña	.....
Pachatata	.....
Achachila	.....
Apu	.....
Apu qullana awki	.....
Luqtaña	.....
Alaxpacha	.....
Yusa	.....
Qhispiyaña aruma	.....
P'isqi	.....
Phasalla	.....
Q'uchuña	.....
Jucha	.....
Paqari	.....
Musiña	.....
K'arisiña	.....

Aka arunaka kamsansa muni, jichhaxa, phuqachma:

Sikhisiña	Yawsaña	Janiwa saña	Sikhisina janiwsataru
¿sarajati?	sarajawa	janiwa sarajati janiwa sarkajati	¿janiti saraja? ¿janiti sarkaja?
¿sarantati?	sarantawa	janiwa sarkantati	¿janiti sarkanta?
¿saraniti?	saraniwa	janiwa saraniti	¿janiti sarani?
¿sarañaniti?	sarañaniwa	janiwa sarañaniti	¿janiti sarañani?

Qhipa pachana phuqachiripa

	Naya	juma	jupa	jiwasa
Naya		-mama	-ja	-
Juma	-itanta		-nta	-
Jupa	-itani	-ätama	-ni	-stani,-istani
Jiwasa	-	-	-ñani	-

## 4.4 Kunaymani lurawinaka

1. ¿Jumaxa kawksa saranta?

Nayaxa Punu marka saraja

¿Jumaxa .....

Nayaxa .....

2. ¿Jumaxa Punu marka sarantati?

Jisa, nayaxa Punu marka sarajawa.

¿Jupaxa .....

Jisa, .....

3. ¿Jumaxa Arequipa marka sarantati

Nayaxa, janiwa Arequipa marka sarkajati.

¿Nayaxa .....

Jumaxa .....

4. ¿Jiwasaxa janiti Arequipa sarkañani?

Jiwasaxa janiwa Arequipa sarkañaniti.

¿Jiwasaxa .....

5. Jiwasaxa .....

Nayaxa .....

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Churstu
2. Churstani
3. Churstu
4. Jisa, jisalla
5. Mantasinkakima
6. Sarantana, sarañäni
7. Saraja
8. Saranta
9. Qhara
10. Paqari
11. Pusiiri
12. Jurukutu, kullkutaya

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Churchistu
2. Churistani
3. Churistu
4. Jisa, salla, jalla
5. Mantaniskakma
6. Sarañäni
7. Sarä
8. Saräta
9. Qhantati
10. Paqara
11. Pusiiri
12. Khurukutu, khullkhuthaya, qhurukutu





5

# Phichqayri yatiqawi

Salla wayutataña -ü. Luriptayiri,  
Nayrapacha



## 5.1 Ch'uqi yapuchaña

Ch'uqixa Awya yala sata pachanpuni jukatayna, patansa, yunkansa, alikiwa. Ch'uqi yapuchaña xa kunaymani pacharu uñtasa, luraña wa:

**Qhulliwrasana**, samarata, puruma uraqixa pichthapiña, qalanaksa, quranaksa apsuña ukatha Pachamamaru luqtaña uka uraqixa suma achuyañapataki. Ukatsti masawa (kimsani = paya chacha, maya warmi) sarxati wali kukasa akullita ch'amampi, chachanakaxa qhullinti, warmiraki phinch'aqi lluja qhullitanxa, suka qhullitanxa qhipata chapallurixa chuntampi khularu phat'asa phat'asa arkaraki. Nayrjaxa, qhullirixa tunka sulisa churatäna, phinch'iriraki phichqa sulisa katuqasina, chapalluriraki kimsa sulisa katuqasina, ukhama uka luririnakaxa ch'amampi luratapatha qullqipuni chanichasina.

**K'uphawasaxa**, chachasa warmisa k'upañankama, pikuni, chuntani qhullitaru sarxatapxi wali khulanaka k'upsuñataki, ukhama qharaxa akullt'asipxi, qhara akulli satäna, chika uru jak'araki wasitata akullt'asipxi, chika akulli satäna, chika ururaki manqt'asipxi, jayp'ururaki wasitata akullt'asipxi, jayp'u akulli satäna, tukuchañaru wasitata akullipxi jach'a akulli, satäna. Luririnakaxa luratapatha kunsä katuqakisphawa qullqisa, juyrasa, isisa.

**Satawasaxa**, k'uphata uraqiru, wanu, jatha, wiri, ukhama apasipxi, purisina, mä suma ch'uqi jatharu wali k'achachapxi panqarampi, untumpi, lik'impi, kukampi ukatha wali thuqtayasa q'alpachani satantapxi taqi ch'uqirusa uñañapataki, pachamamasa suma achuru uñañapataki. Jallukatha chachaxa wirimpi qhullti, warmiraki ch'uqi ilunti wanumpi arkayasa, qhipatha maynixa imthapini qhuyanaka. Juqhuwanxa suka allsupxi, wañawjanraki ukhamaruki satantapxi.

**Qurawasaxa**, chuntani, pikuni sarantapxi, yapunaka qurañataki.

**Alliwasaxa**, wali panqarani, wiphalani, ch'uwani sarantapxi. Yapuru purisina warminakaxa jach'a aliru panqarayapxi, wiphalampi uskupxi, chachanakaraki ch'uwanti k'usampi,



yaqhipaxa qullampi chhixintayapxi tukuyawjaru. Nayraxa imilla wawanaka yapu taypiru purisa wankapxirina, chachanakaraki phust'asa yapu muyupxirina. Nayraqata achuri alita achuchapxi uka achu utaru apasa wali k'achachapxi uruyapxi pachamamaru wali yusparasa. Ukaxa päkuti lurañawa, nayraqataxa sinimpi t'aqa sukampi allsupxi, qhipa allinraki purapata allkatapxi.

**Llamayuwraxa**, yapuru lijwana, kupu, saq'a, mantiyu, kustala wiskha ukanaka apt'ata sarapxi, khitixa jach'a achu llamaychi, kuna mamatasa ukaru sukatha sukaru qatatipxi, ukatha uka jach'a achu "Pentecostés, Espiritu" sata uruna wali suma yupaychapxi mama inalampi ukhamarusa winumpi ch'uwapxi jani yaqha markaru sarañapataki ukatha uka achunaka manq'asipxi.

**Ch'uqi lakiñawrasa** ch'uqisti ajlliñawa: t'inka, munta, jatha, ch'uñutaki, murmu, llullu, laq'uta, q'anchata.

**Chuñuwraxa**, laq'uta ch'uqi, jisk'a ch'uqi murmu, llullu chakaru khumupxi ukana tilantasina juyphimpi juyphintayapxi ch'uññapataki, jani wali juyphitaxa umaru allintapxi tuntañapataki, pachpa laq'antixa juchhäxi murayachapxi, ñiq'irusa apantapxi añaphusañapataki. Jallukhama nayratpachasa wali sixiru, pirwaru, saq'aru imapxirina waña juyra qhipa phaxsina, mach'a marana manq'asiñataki, ukhamaraki aymaranakaxa janiwa kuna manq'atsa, qullqitsa pist'apkiriti. Aynacha ch'umi yunka sarasasa puquta achunaka, k'isa, chila wakichanipxäna, kunatsa waña juyraxa jaya marasa imatäskiwa janiwa t'uqruntkiti.

Aka uñtasi ch'uqiwa juki: luk'i, kunturi kayu, surimana, janq'u imilla, ch'iyara imilla, sani imilla, p'itikiña, runtusa, sipa, qumpi, wank'u sullu, chikilla, p'illu, t'axta, mariwa, khuchi qallu, amajaya.





## 5.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----  
-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----  
-----

### 5.3 Aru kamachi uñañchawi

Salla jiyata (*alargamiento compensatorio sandhi externo* –wa, –ya jisk’achiri, nayra pacha, luririchaña).

#### a. Salla jiyata

Salla jayataxa janiwa fonema satäkiti, tupasiñata juki, kamisa jiyata chhaqiri lantisa, patxa tupasinsa, luririptansa, qhipapacha lurasinsa.

1. **Jiyata chhaqiri lanti.** Kunawrasa saphansa, arunsa (y, w, m, n, ñ, ll, j) salla kuskanakaxa pachpa sallampi muyt’ata, uka salla kuskaxa chhaqtiwa, maya jiyata sallaki jaytawachi. Ukaxa qhanawa, ukatha qillqañanxa sallaxa jukaskañapa. Akhama:

aya	→	ä
chayaka	→	chäka, maya uta → mä uta, paya tunka → pätunka
uyu	→	ü
juyula	→	jüla, phuyu → phü, juwuna → jüna, kuyurmi → kürmi
liyi	→	i
liyitu	→	lïtu ‘él me lee’, asiyiru → asïru ‘culebra’
apamama	→	apäma ‘yo te llevaré’
apanta	→	apäta ‘tú llevarás’
ñañapuni	→	ñäpuni, ñiñitu → ñïtu
llallatunka	→	llätunka
saraja	→	sarä

2. **Patxa Tupawi (Sandhi externo).** Kunawrasa paya aruna maynixa sallaru tukuyi, mayniraki sallatha qallti, maya jiyata sallaru tuku, u sallapuni atipasi.

a + a	masa ‘antes’ + aruma ‘noche’	→ masäruma	‘noche anterior’
a + i	nayra ‘antes’ + inti ‘sol’	→ nayrinti	‘sol anterior’
a + u ~ ü	wala ‘más antes’ + uru ‘día’	→ walüru	‘anteayer’
i + a ~ ï	jurpi ‘pasado’ aruma ‘noche’	→ jurpüruma	‘pasado mañana por la noche’
i + i ~ ï	jurpi ‘pasado’ inti ‘sol’	→ jurpinti	‘pasado el sol’
i + u ~ ü	jurpi ‘pasado’ uru ‘día’	→ jurpüru	‘pasado mañana’
u + a ~ ü	muru ‘punta’ aqu ‘arena’	→ murüqu	‘arena repleto’
u + i ~ ü	uru ‘día’ inti ‘sol’	→ urünti	‘sol en pleno día’
u + u ~ ü	muru ‘mocho’ uta ‘casa’	→ murüta	‘casa sin punta’

Mathews chachaxa siwa “Sandhi externo, elisión que opera entre los límites de la palabra” (Mathews 1980: 122). Ukhamaxa sandhi externo sataxa aru arunkiwa, purapa sutina, uka sandhi interno satayristi aru manqhina, phuqachirina katuyata.

Ukhamaxa kunawsa manqhina tupasi coalescencia sata juki akhama:

apa + i	→	api	‘él lleva’
usu + i	→	usu	‘él enferma’

Aka uñañchana uñjasi nayraqatanxa –i sallawa phuqachirjama chaqtayi; payayrinxa prodelisión sata u sallampi chaqtayata.

### 3. -wa, -ya luririptayiri jisk'achata

Uka -wa, -ya sallaxa sutiru luririptayiri. Kunawsa aka sallanaka pacha salla taypinku purapani salla kuskaxa chhaqtiwa, ukatha salla jiyata jaytawachi.

¿Nayaxa khitithsa?	‘¿Quién soy yo?’
Nayaxa janiwa k'arisirikti	‘Yo no soy mentiroso’
K'ulluwasina ~ k'ulluwsina ~ k'ullüsina	‘Al ser tronco’
Qala-mpï-thwa	‘Estoy con la piedra’
Qala-mä-thwa	‘Soy tu piedra’
Qala-ki-thwa	‘Soy solamente piedra’
Qala-ra-ki-thwa	‘Soy también piedra nomás’
Qala-punï-thwa	‘Soy siempre una piedra’
Sari-rï-thwa	‘Suelo ir’
Apa-tä-thwa	‘Yo había llevado’
Apa-ñä-thwa	‘Tengo que llevar’

Ukhamasa uñjtana -ya, -wa phuqachirixa salla jiyata uñjasi, akhama khiti -ya, -tha, -sa > khitithsa

Qalampi -ya -tha > qalampïtha

Luririptayirixa, kunawrasa sutisa, mayjtayirisa adverbio satasa, flexión nominal satasa, tema nominal satasa luririru kutjti, ukatakixa -ya, -ka, -cha, -pta, -ncha, -ra; ukanaka arkayaña.



## Amtasma:

Ministerio de Educación (1996) ukana qillqata pankanakaxa ch'amampi arsutawjaru jiyata sallaki uskuri, ukaxa janiwa walikiti, uka salla jiyataxa kimsawjanaki juki (jiyatachhaqiri lanti, patxa tupata, -ya, -wa uka phuqachiri t'iskthapitana)

<i>Qillqapxi</i>	<i>Akhama qillqañawa</i>	<i>Kastellanutha</i>
asukära	asukara	'azúcar'
anatäwi	anatawi	'partido, juego'
inaskiri	inäskiri	'desocupado'
inaskäña	inäskaña	'estar desocupado'
jach'axäta	jachäxanta jach'äxäta	'cuando seas grande'
jälla	jalla	'¡viva!'
kiswära	kiswara	'quíshuar'
k'umära	k'umara	'sano'
manq'ayajäwa	manq'ayajawa	'haré comer'
mimära	maymara - mïmara	'año pasado'

nikhära	ninkhara ~ nikhara	'antes'
paläsa	palasa	'plaza'
partira	partira	'partida'
piräsa	pirasa	'pera'
ramära	ramara	'ramada'
sarañäni	sarañäni	'¡vamos!, iremos'
sartäna	sartana	'vamos, caminamos'
siwära	siwara	'cebada'
ukhamatï	¿ukhamati?	'¿así es?'
umakinäwa	umakinawa	'era agua nomás'
yunkäsa	yunkasa	'yunga'
xäsi	-xasi	'sufijo mantener'
wäsi	-wasi, -wacha	'sufijo abandonar'

Salla jiyataxa qhanakiwa, uka kimsa jukatanki uñjasisa, ch'amampi arsutaxa, kamisa arch'ukisinsa, sikhisinsa, janiwa salla jiyata apañapati, akhama: sariti ukaxa akhamañapawa ¿sariti?

#### 4. Nayra pachana phuqachiripa -ya

Uka -ya phuqachirixa chhuyu nayrapacha "masapacha" saña muni.

Aka phuqachirixa jaqi phuqachiri nayrankiwa, kamisa yattana ukaxa luriri, luririptayata arunkiwa juki. Quillqatanxa inti jalsuwjanxa -ya phuqachirimpi uñasi, inti jalantanraki salla jiyatampi, yaqhipaxa paypacha mayanki uchapxi.

sarayatha 'yo fui'

sarätha 'yo fui'

sarayätha 'yo fui'

Nayaxa sara-ya-tha 'yo fui'

Nayaxa sara-yä-tha

Nayaxa sarä - tha

Jumaxa sara-ya-ta 'tú fuiste'

Jumaxa sar-ä-ta

Jumaxa sarayäta

Jupaxa sara-yä-na 'él fue'

Jupaxa sar-ä-na

Jiwasaxa sara-ya-tana 'nos fuimos'

Jiwasaxa sar-ä-tana

Jiwasaxa sarayätana

Nayra pacha phuqachirixa (-ya), luriritayiri (-ya) phuqachirimpi jikintasi uka chhaqtiwa, sallakiwa jiyata uñjasi. Akhana:

Nayaxa yatiri-**ya-ya**-tha  
Nayaxa yatiri-tha

'yo solía saber'

Nayaxa sarata-y-tha  
Nayaxa saratä-tha

'yo había ido'

Jumaxa sarata-y-ta  
Jumaxa saratä-ta

'tú habías ido'

Jupaxa sarata-y-na  
Jupaxa sarata-y-na

'él había ido'

Jiwasaxa sarata-y-tana  
Jiwasaxa saratä-tana

'nos habíamos ido'

Uka -ya phuqachirixa jiyasisphawa alayanjama.

Naya – ya – tha > nayätha

'yo soy'

Kamisa – ya – ta – sa > kamisätasa

'¿cómo estás?'



## 5. Salla jiyatampi luririptayata

Taqi sutiru untataxa luriripta yatawa salla jiyatampi yapasa. Jani ukasti kunawsa sutixa –na jukiri api, luririptayataxa –ka phuqachirimpi. Akhama:

naya-na		'mío'
naya-n-k-i		'es mío'
khiti-na		'de quién'
khiti-n-k-i-sa		'de quién es'
janiwa naya-n-k-k-i-ti		'no es mío (de mí)'
jach'a – ya – ta	> jach'äta	'eres grande'
jach'a – puni – ya – ta	> jach'apunita	'siempre eres grande'
warmi – rara – ya – ya – na	> warmiraräna	'él fue mujeriego'
yusa – ya – tha	> yusätha	'yo soy Dios'



### Amtasma:

Kawkha qillqatanakanxa kunawsa salla jiyatampi qillqatäñapa jani jiyatampiki qillqapxi, kunawsa jani jiyatampi qillqatäñapa salla jiyatampi qillqapxi. Akatpacha arsunipxtha salla jiyatampi qillqañaxa kunawsa y, w, m, n, ll, j, salla kuskanaka chhaqipana, jani ukhamäsinxa janiwa sallaxa jiyatäñapati, akhama:

naya	~	nä	'yo'
sara-ya-ta	~	saräta	'tú fuiste'
qala-wa-sina	~	qaläsina	'por ser piedra'
nayayatha	~	nayätha	'yo soy'
saraja	~	sarä	'yo iré'



## Amtasma:

Ukhama sallaxa jiyasi suti saphinsa sutichata saphinaka jikxatasina, luririptayaña, nayra pacha arsuñansa.

Mayja luririptayiri phuqachirixa jukaraki nayrapachana /-kanka/ ukana, akhama:

jaqi	>	jaqi kankäña
wila	>	wila kankäna
sariri	>	sariri kankäña
apata	>	apata kankäna

Ukatsa jukaskaki /-cha/, /-tuku/, /-ra/, /-ncha/ phuqachirinaka ukanakaxa sutiru luririptayiriwa:

Wali mayniruki phuqachiri jukaraki /-ka/ jupaxa janiwa khitimpisa sartiti, uka /-na/ phuqirimpiki uskusi, akhama

utanktha (utana qamastha)  
jupanki jupankiriki)

## 5.4 Kunaymani lurawinaka

### 1. Kamisarakisa aka arunakaxa uñjasispha, uka phuqachma:

a)	chayaka	~	.....
ch)	.....	~	jüla
chh)	llallatunka	~	.....
h')	.....	~	päqallqu
i)	masa uru	~	.....
j)	.....	~	churäma
k)	thaya	~	.....

l)	.....	~	jüla
m)	churamama	~	.....
j)	.....	~	apäta
k)	saraja	~	.....

**2. ¿Kunjamasa uñjasispha aka arunakaxa? Uka phuqma:**

a)	masa aruma	~	masäruma
ch)	.....	~	jurpüru
ch)	wala uru	~	.....
h')	.....	~	masinti
i)	masa uru	~	.....
f)	.....	~	walayp'u

**3. Ch'usawjaru phuqachma**

**¿Nayaxa khititsa?**

¿Jumaxa .....?

¿Jupaxa .....?

¿Jiwasaxa .....?

¿Nayanakaxa .....

¿.....?

¿.....?

¿.....?

#### 4. Aka arsuñanaka phuqachma

**Nayaxa qillqäthwa**

Jumaxa	.....
Jupaxa	.....
Jiwasaxa	.....
Nayanakaxa	.....

#### 5. Aka sutilantinakaru phuqachma:

<b>¿ukaxa kunankisa?</b>	<b>Nayaxa jurichaña muntha</b>
¿.....?	Jumaxa .....
¿.....?	Jupaxa .....
¿.....?	Jiwasaxa .....
¿.....?	
¿.....?	<b>Nayaruxa manq'añachituwa</b>
	Jumaruxa .....
<b>¿Akaxa khitinkisa?</b>	Juparuxa .....
¿.....?	Jiwasaruxa .....
¿.....?	Nayaxa jurinchthwa (juma, jupa, jiwasa)
¿.....?	
¿.....?	
¿.....?	

## 6. Luririru suti tukuyirimpi phuqachma:

Nayaxa apirithwa

Jumaxa .....

Jupaxa .....

Jiwasaxa .....

Nayaxa apatathwa

Jumaxa .....

Jupaxa .....

Jiwasaxa .....

(-ña, -wi) ukampi phuqarakma:

.....

.....

.....



### Aruskipasina

¿Nayaxa khitithsa?

¿Jumaxa Alberto satatati?

¿Nayaxa Maria satathhti?

¿Jumaxa janiti María satakta?

¿Nayathhti?

Janiti jumakta.

¿Akaxa jumankiti?

¿Ukaxa khitinkisa?

¿Akaxa nayankiti?

¿Akaxa jumankiti?

¿Jumaxa yusatati?

Jumaxa Alberto satatawa.

Jalla, nayaxa Alberto satathwa.

Jumaxa janiwa Maria sataktati.

Jisa, janiwa Maria satakthti.

¿Jumatawa?

Jisa, janiwa nayaktati.

Jisa, ukaxa nayankiwa.

Akaxa jupankiwa.

Ukaxa janiwa jumankiti.

Jisa, nankiwa.

Nayaxa janiwa yusakthti.

Nayaxa jaqikithwa.

### Ch'uqi panqara

I

Jumätati ch'uqi panqara,  
jumätati jawasa panqara  
mayniru mayniru  
chuyma churiri.

II

Patakacha manumätha,  
waranqacha manumätha  
chukiyaru sarasina  
pajaskäma Tipulalla

III

Kunatakiraki näru imrullista,  
juyphisa chhijñasa  
ñäwa irpasxstani

### Ch'ulla wiskhu

I

Kawkiruraki irpitanta  
juma ch'ulla wiskhituni,  
jumasa nayasa ukhamaki  
kawkiruraki sarañäni.

II

Kawkiruraki irpitanta,  
juma ch'ulla mantallani  
masüru walüru uñt'astana  
kunasa kawkisa chuymamankiwa.

# 6

## Suxtayri yatiqawi

Kamisasa lurawinaka: art'aña, saña, payachasi, yatintata, sutilanti.

Phuqachiri -ja, -ma,-pa, -sa; -ma, -phana, -ita, -ñani.





## 6.1 Machaqa mara

Mara t'aqa phaxsinxa wali juyphinti, thayasa tukusitawa, uka pachawa maraxa tukusiraki; ukhamaraki machaqa mara qalljti, ukhaxa mara t'aqa phaxsina 21 uru saraqatana "solsticio de junio" satawa castellano arunxa.

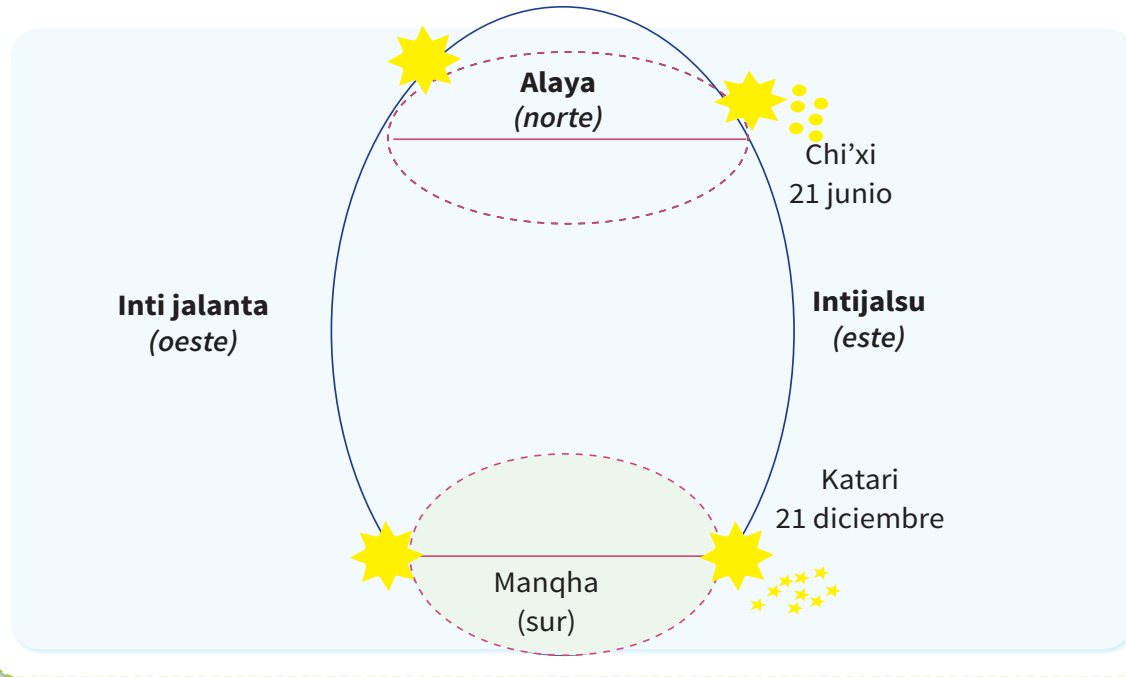
Inti jalsu alayjatha, 4. 30 qharana, qutu, ch'ixi sata warawarawa jalsuni, qhipa maya uratha pachpawjatharaki intixa jalsuni. Ukhama Katari warawara uka 21 uru diciembre sata phaxsina intijalsu manqhatha jalsuniraki, intixa ukawjatraki "solsticio de diciembre" satawa castellano arunxa.

Ukhama ch'ixisa katarisa, intisa pachpawjatha marana maya kuti jalsunipxi, jalluka pachawa wali intiru uruyapxi, inkanakaxa "Inti Raymi" sapxirıtawa, qhiparu pampa jaqina urupa, sajwana satäxaraki.

Uka jayp'uxa chakaru nina phichiri sarapxi, walja uywaniñataki jach'awja phichapxi, juk'a uywaniñataki jisk'awja phichapxi, ukhamarusa yatirixa jaqinakampi pacha uñkatapxi, urt'a, warawaranaka, phaxsisa, chaka, jawira, ch'ixi, qutu, Katari, qarwa, walsa warawaranaka, kamisasa yapusa lurasini, isisa thaxsasini, utasa utachasini wawaniñatakisa. Qharaxa, janira lupi purinkasa, umampi anatapxi "qulla umawa" sasina, yaqhipawjanakana yatirixa wallaqita uqi, umaru waranti sarnaqawi yatiñataki.

Sami yatiñataki, taqiniwa uka uñayasipxi, urupachanxa pachamamaru wak` aru, chullparu, marani qhicharu luqtiri sarantapxi suma marañapataki.

Yatiña utana wawanakaxa wakichapxi suma machaqa mara phunchawi qatuqañataki.



## Aymara uruya

1. Machaqa mara – ch'ixi jalsu.  
21 – junio
2. K'uphawrasa - julio
3. Apilla sata - agosto
4. Ch'uqi sata – setiembre
5. Almaná urupa – noviembre
6. Katari jalsu – 21 diciembre
7. =
8. =
9. Nayra alliwrasa – enero
10. Purapa alliwrasa – febrero
11. Panqarayaña, wiphalayaña -  
marzo
12. Llamayu – abril
13. Mamatana urupa – mayo

## Castellano uruya

1. San Juan, Día del Campesino,  
24 de junio.
2. =
3. =
4. Exaltación de la Cruz, 14  
setiembre
5. Todos los Santos, en  
noviembre.
6. Solsticio de diciembre
7. Concepción, 8 de diciembre  
- Navidad, 25 de diciembre  
- San Esteban, 26 de diciembre
8. Año Nuevo Cristiano – enero
9. =
10. =
11. Candelaria, carnaval
12. =

## Yatirina askichatapa

1. T`inkha, pampachawi achachilatha, Pachamamatha mayisiña.
2. K`inthu, pani, pani kuka ch`iqiyasi.
3. Chilla, paya qiruru kuka uchantaña mayt`asa, mayt`asa.
4. Nayraqata pampacha, yatirixa taqiniru pampachayasipxi.
5. Phichaña. Luqata askichata phichantapxi.
6. Payayri pampachi, yatirixa payaru phuqañataki pampachayasipxi.
7. Kuka ullaña, yatirixa taqitaki kukatha uñarapi.
8. Qhilla ullaña, yatirixa luqata nakhantata uñxati, qhipüruna kunasa kamachasini, kunasa jukanixa, waliniti janicha walikani jutiri maraxa, jutiri p`iqinchirisa ukanaka yatxatañatataki.



## 6.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----  
-----

h'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----  
-----

## 6.3 Aru kamachi uñañchawi

Arsutana siqichasipa, chiqapa luraña, payachasiña, yatita, sutilantinaka

### a. Sutina siqichasipa

Sutina siqichasitaxa saphimpi phuqachirimpi saphixa akhama uñtata:

1. Taqisa sallarupuni tukuchi, janiwa salla kuskaja thiyankasphati.
2. Aru qalltansa, arsulla qalltansa janiwa walja sallakuskaxa jukasphati.
3. Janiwa paya sallaxa jukiti.
4. Maya saphatixa phusata, phallsuta qillqani, maynipaxa ukhamarakisphawa.
5. Salla jiyataxa phuqachiri jalthapitawa ukatha qhanaxa janiwa fonema satäkiti.
6. Ñā 5800 sapha aru juki.

Phuqachirixa akhama uñtata:

1. Kupixankapuni, janiwa ch'iqankiti, janira saphankisa.
2. Taqi phuqachirisa sallaru (vocal) tukuyañapawa.
3. Yaqhipa phuqachirixa qhipankiri, nayrankiri sallsa chhaqayapuni.
4. Phusasa, phallsusa qillqaxa phuqachirinkasphawa.
5. /i/ sapakiwa aruqallu qalltankaspha.
6. Jiyata sallaxa qhanankiwa.
7. Jakhutanxa 150 phuqachiriniwa

$$L = 40$$

$$LS = 41$$

$$S = 15$$

$$S.S = 25$$

$$Kh.Ph = 17$$

$$J. = 12$$

Phuqachirinakaxa akhamaru saraqawi (s) sarayiri(s) khitinkaki (kh). Saraqawi phuqachirixa pachpa sarayiri, yaqhata sarayiri ukanaka. Suti phuqachiriraki waljasa, jaqisa, jukirisa.

<i>Raíz</i>	<i>Derivación</i>		<i>Flexión</i>		
	<i>Nominal</i>	<i>Endocéntrico</i>	<i>Exocéntrico</i>	<i>Número</i>	<i>Persona</i>
qala	- lla	- v~ - ya	- naka	- ja	- ta ~ - tha
	- cha	- ka		- ma	- na
	- qallu	- cha		- pa	- ru
	- ni	- tuku		- sa	- mpi
	- rara	- pta			- jama
	- wisa	- ncha			- taki
		- rara			- c_rana
					- c_nama
					- pita
					- v/c_layku
					- v/c_lanti
					- v/c_kama
					- wja
					- pura

### ch. luririna siqichasipa

Luriri aruxa phuqachirini saphxaru. Phuqachiripasa saraqawi, flexion satani. Saraqawi phuqachawixa, qhiparu phuqachiri, yaqharu phuqachiri uñjata flexión sata phuqachirixa walja, kamisa, pacha, jaqi arkata ukhamaru siqichata, inaki phuqachiriraki, taypinkiri, thiyankiri.

Sapa (raíz)	Saraqawi (derivación)		Saraqiri (flexión)						
	Luriri (verbo)	Pachpata (endocéntrico)	Yaqhata (exocéntrico)	Walja (número)	Uñta (modo)	Pacha (tiempo)	Jaqi (persona)	Mayntha (subordinación)	Khitinkisa (independiente)
sara	- qa	- ña	- pxa	- <sub>c</sub> chi	- na	- <sub>c</sub> tha <sub>c</sub>	- tixa	- <sub>v/c</sub> wa	
	- <sub>c</sub> xasi	- ta		- <sub>c</sub> irĩ	- ya	- <sub>c</sub> ta	- sa	- <sub>v/c</sub> xa	
	- <sub>c</sub> xaru	- iri		- sa	- taya	- <sub>c</sub> i	- sina	- sa	
	- <sub>c</sub> t'a	- wi		- ñã	- waya	- <sub>c</sub> tana <sub>c</sub>	- <sub>c</sub> ipana	- <sub>v/c</sub> ti	
	- <sub>c</sub> ta			- <sub>c</sub> ma				- ya	
	- nta			- phana				- puni	
	- ni			- ita				- raki	
	- thapi			- ñani				- pi	
	- nuqa			- phana				- ki	
	- otros			- ita				- sti	
				- ñani				- cha	

### chh. Luriri luraña phaqachiripa

#### Chiqapa luraña

Chiqapa luraña xamisa jichha pachjama janiwa phaqachiripaxa jukiti (0) ch'usa phaqachiriniwa.

Purapa amuyana pachaxa uñjata, jani uñjataniwa, uñjataxa jichha pacha, chhuyu nayra pacha, jaya nayra pacha, jani uñjatanxa qhipa pacha, jayani pacha.

Jichha pacha (presente)	Chhuyunayra (pasado inmediato)	Jaya nayra (pasado mediato)	Qhipa pacha (futuro)	Nayra pacha (remoto)
Nayaxa lurtha	Lurätha	Lurawayatha	Luraja	Lurataytha
Jumaxa lurta	Luräta	Lurawayata	Luranta	Luratayta
Jupaxa luri	Luräna	Lurawäna	Lurani	Luratayna
Jiwasaxa lurtana	Lurätana	Lurawätana	lurañäni	lurataytana

## Payachasi luraña

Uka payachasi luraña -si ~ -chi. Ukampi chimputawa, qhuru sallakuska jak'anki -s ukhamaki arsuta, jasa sallakuska, salla jak'ankisa -chi ukhamraki arsuta.

Jichha pacha ( <i>presente</i> )	Chhuyu pacha ( <i>pasado</i> )	Jaya pacha ( <i>pasado</i> )	Qhipa pacha ( <i>futuro</i> )
Nayaxa Lur-s-tha	Lur-chi-tha	Lur-chi-tay-tha	Lur-chi-ja
Jumaxa Lur-s-ta	Lur-chi-ta	Lur-chi-tay-ta	Lur-chi-nta
Jupaxa Lur-chi	Lur-chi-na	Lur-chi-tay-na	Lur-chi-ni
Jiwasaxa Lur-s-tana	Lur-chi-tana	Lur-chi-tay-tana	Lur-chi-ñäni

## Yatita luraña

Uka payachasi luraña -si ~ -chi. Ukampi chimputawa, qhuru sallakuska jak'anki -s ukhamaki arsuta, jasa sallakuska, salla jak'ankisa -chi ukhamraki arsuta.

Jichha pacha ( <i>presente</i> )	Chhuyu pacha ( <i>pasado</i> )	Jaya pacha ( <i>pasado</i> )	Qhipa pacha ( <i>futuro</i> )
Nayaxa Luriritha	Luriritha	Luriritaytha	Luririja
Jumaxa Luririta	Luririta	Luriritayta	Luririnta
Jupaxa Luririwa	Luririna	Luriritayna	Luririni
Jiwasaxa Luriritana	Luriritana	Luriritaytana	Luririñäni

Kamisa uñjatana luriri saphixa -iri phuqachiri apaski, **ukatha** -ya, i, ü, ä phuqachirimpi sutixa luririru kutjtayata.

Yaqha lurawinaka jukaraki kamisa: munañacha, yawsata, achikasa luraña, 12 jaljana uñjarakiñani.

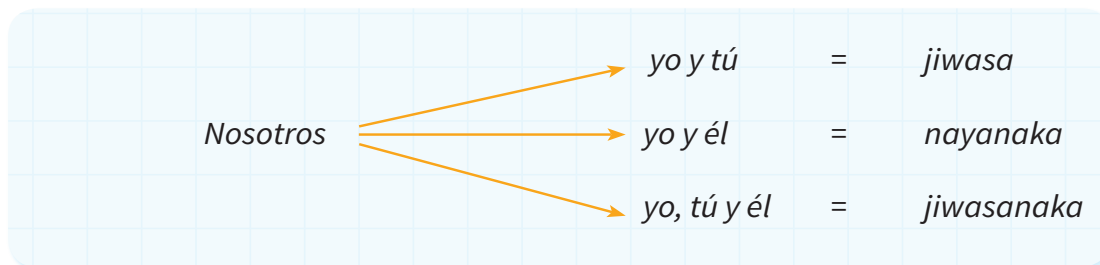
## chh. Jaqi sutilanti waljanki

Jaqi sutilantinakaxa pusiniwa mayakisa, waljaptañataki -naka phuqachirimpi arkata. Akhama:

Naya-naka	'yo + él (1+3) = nosotros'
Juma-naka	'tú + él (2+3) = ustedes'
Jupa-naka	'él + él (3+3) = ellos'
Jiwasana-naka	'nos + él (4+3) = todos ellos'



Ukhamata “nosotros” sataxa aymarana kimsa jukirini sasispha.



Ukhamaraki wilamasi jukiripansa akhama arsuña

U – jach’a tatana awkipa	♂	Ruktu
q – awichana taykapa	♀	Sinphurusa
U – jach’a tata	♂	Marcelino
q – awicha	♀	María
U – awki	♂	Nolberto
q- tayka	♀	Luisa
U. jilata	♂	Máximo
q. sullka	♂	Antonio
U. kullaka	♀	Victoria
q. ipala	♀	Margarita
U. jila masi	♂	Lucio
U. yuqa	♂	Ronald
q. phucha	♀	Elizabeth
U. wawa	♀	María
q. allchhi	♂	Jorge
U. allchhina wawapa	♂	Eberth
q. allchhina allchipa	♂	Naum
U. masanu	♂	Emilio
q. chinkila	♀	Sabina

Jichhaxa sapaqataru wakiyata akhama sañawa:

- Siphurusa taykaxa Ruktu jach'a tatana warmipawa.
- Siphurusa taykaxa Marcelino jach'a tatana awichapawa.
- Siphurusa taykaxa Nolberto awkina jach'a tatapawa.
- Luisa taykaxa Marcelino jach'a tatana phuchapawa.
- Antonio jilatata Maximo jilatana sullka kullakapawa.
- Margarita ipalaxa Ronald yuqana ipalapawa.
- Jallaka wilamasinaka maya quqaru uñtata nayra jaqitha.
- Qhipa jaqkama saraqayama, sapa mayni maynitaki.

**Kunäspasa ukhamarjama:**

Victoria kullakaxa Máximo jilatana kullakapawa Jumaxa.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 6.4 Kunaymani Lurañanaka

Aka amuyunaka phuqachma:

**Nayaxa jaqiru lawa churtha**  
(apayaña, mayiña, jikiyaña)

.....  
.....

**Jumaxa anuru churma**  
(apayaña mayiña, jikiyaña)

.....  
.....

**Jupaxa yapu lurphana**  
(quraña, uñana, wanuña)

.....  
.....

..... uta sarañani

..... uta apita

Nayana uta .....

..... utama .....

Jupana .....

Jiwasana .....

**Pusi jaqi lantiru phuqachma:**

1. Nayaxa inaxa uta sarstha.
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

**Walja luratanaka phuqachma:**

1+3 Nayanakaxa inaxa sarapxchija.

- 2+3 \_\_\_\_\_
- 3+3 \_\_\_\_\_
- 4+3 \_\_\_\_\_

**Yatita lurañama qhipa pachataki phuqachma:**

1. Nayaxa marka saririjawa.
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

**Ukhamaraki waljanina lurañapa phuqachma:**

1. Nayanakaxa marka sariripxthwa.
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

### Warurt'añani

I

Kasarxita Kasarxita  
Sullka phuchamampi,  
Uywaskawa uywaskawa  
Ch'uqi apillampi.

II

Irpasxita irpasxita  
Jaya markaru,  
Jutaskawa Jutaskawa  
Juma qhiparusa.

III

Jilayri kullakajcha muntaxa,  
Irpasima irpasima  
Inawa punkujsa thanthitu,  
Irpasima irpasima.

### Katjawinaka

¿Kunasa kunasa maya junt'u  
utana ch'iyara jaqikamaki?

Ikirt'aski, ukatha mayni jalan-  
ti ukhaxa, uksa aksa t'iskuyi.  
¿Kunapachasa?

(K'istuña)

Kunasa kunasa, maya imillja-  
mawa pullirapasa

Jantatha jantatha sarayi.  
¿Kunapachasa?

(Panqara)

Kunasa kunasa ikitamsa  
aparayi, qaritamsa  
aparaqtama, puraka usumsa  
chhaqaytama, arust'añansa,  
yatiñansa ukankapuntawa.

(Kuka)

## Sajwana pacha wankañanaka

### Qala Chuymani

Qala chuymani imilla wawa,  
sajwana Juyphiru purkasma,  
Jachani Jachani, qunquri  
kayuni,  
pirtuna mayiri jutkitanta.  
Suma qulila,  
pirtuna mayiri jutkitanta.

### Sarxañäni

Tawaqulla phaxsina phuchapa,  
warawarana kullakapa,  
Jinaya jinaya sarxañäni.  
Pampankarakta qullunkarakta,  
Jumakiway sawk'asiskta,  
Jinaya jinaya sarxañäni.

# 7

## Paqallquyri yatiqawi

Suti irnaqaña, yayaru phuqachirinaka.

suti saphiru phuqachiri: -tha, -na, -ru, -nama, -mpi, -jama, -taki, -kama.



## 7.1 Alaxa pacharu saririnaka

Nayra pachaxa taqi jaqinakampi uywanakampiwa alaxa pacharuxa sarapxirıtayna. Alaxa pacharu sarañatakixa maya simpawa utjirıtayna, uka simpanamawa jaqinakasa uywanakasa sarapxirıtayna.

Alaxa pachanxa Tatitutha kunaymani mayisiwinaka, luqtawinakawa utjayirıtayna, ukhamarusa kunaymani yänaka turkakupasiñawa utjirıtayna, ukaruwa jaqinakasa uywanakasa sarapxirıtayna.

Maya uruxa qamaqixa alaxa pacharuwa saratayna. Alaxa pachanxa wali jach'a thuquña, q'uchuña, phista utjatayna, uka uruyasiwuruwa qamaqixa mantatayna. Ukanxa kunaymani t'alla jawk'aña achunaka manq'anaka manq'asıtayna, ukatxa muxsa umanaksa k'usanaksa umarakitaynawa.

Qhipa uruxa simpanamawa qamaqixa wali sisantatawa alaxa pachatha saraqanxatayna. Alaxa pachatha chika thaki saraqankiruruwa jisk'a k'allallanakaxa thuqukupaskatayna; ukatwa qamaqixa k'allallanakaru akhama sasa arch'ukıtayna:

“¡Nasa k'umu k'allallanaka, simparaki t'uruqıtasma, taqi pacha luriri jach'a awkimawa jutasktha!” sasawa walja kuti qamaqixa arch'ukıtayna.

K'allallanakaxa wali thuthukupatawa kutt'anısina simpaxa t'uruqıtayna, ukatsti qamaqixa janiwa kuna kamachaña yatқанati; inamayakiwa wararıtayna, k'allallanakaruwa jachxayatayna.



Qhiparusti, qamaqixa muyu muyuwa uraqiru jalaqanitayna, janira uraqiru purkasaxa, jaqinakuwa akhama arunakampi mayisinitayna: “Suma jilatanaka, kullakanaka: ¡qumpi chusi jant’akupxma!, ¡qumpi chusi jant’akupxma! ¡Taqi aka pacha luriri tatitumawa jalaqasinki...!” sasawa arch’ukisinitayna.

Janiwa khiti jaqisa qumpi chusi jant’akkataynati. Qamaqixa wali muyu muyuwa uraqiru purinitayna, ukatsti uraqiru purisaxa purakapaxa wali phallatatayna, ukhamasti taqi t’allanakama (t’alla jawq’aña achunaka) manq’atapawa q’ala (phallatayna): qañawa, siwara, juyra ukhamanaka uraqiru t’uqinuqutayna.

Uka urutpachwa qañiwasa, juyrasa, siwarasa, jawasasa utjixa, sasawa achachilanakasa awichanakasaxa yatiyapxistu.

### T’alla jawq’aña achunaka





## 7.2 Jawari ullawitha jiskt'atanaka

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----  
-----

ch?. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----  
-----

## 7.3 Aru kamachi uñañchawi

Suti siqicha sarawi.

### a. Yayaru phuqachiri

Suti siqichawina phuqachirinakaxa jaljata saraqawi, flexión satasa.

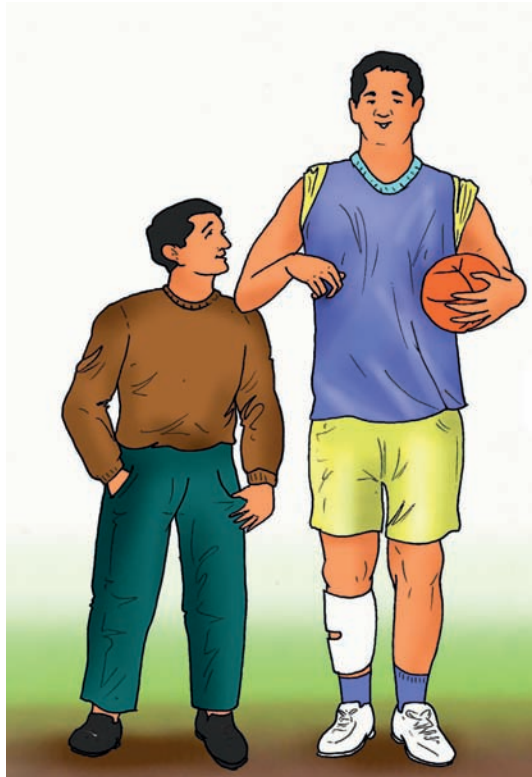
Aka qhipayrixa kimsaru jaljata: walja(1) jaqi(4) yayaru phuqachirinaka (19), kamisa (deíctico) uñachayirjamawa, qalljtasa, jukawisa, jithitasa, uchañasa pachasa, (nayraxa Bertonio) (1602) chachaxa declinación sirinawa.

Middendorf (1890) uka (chachaxa) jilanaka tantäna, Tarifa (1969) chachasti preposición sarakinawa, ukatha yayaru phuqachiri sataraki, chiqapisa, maysatsa, pachawjasa, muytansa. Jichhaxa aymarana.

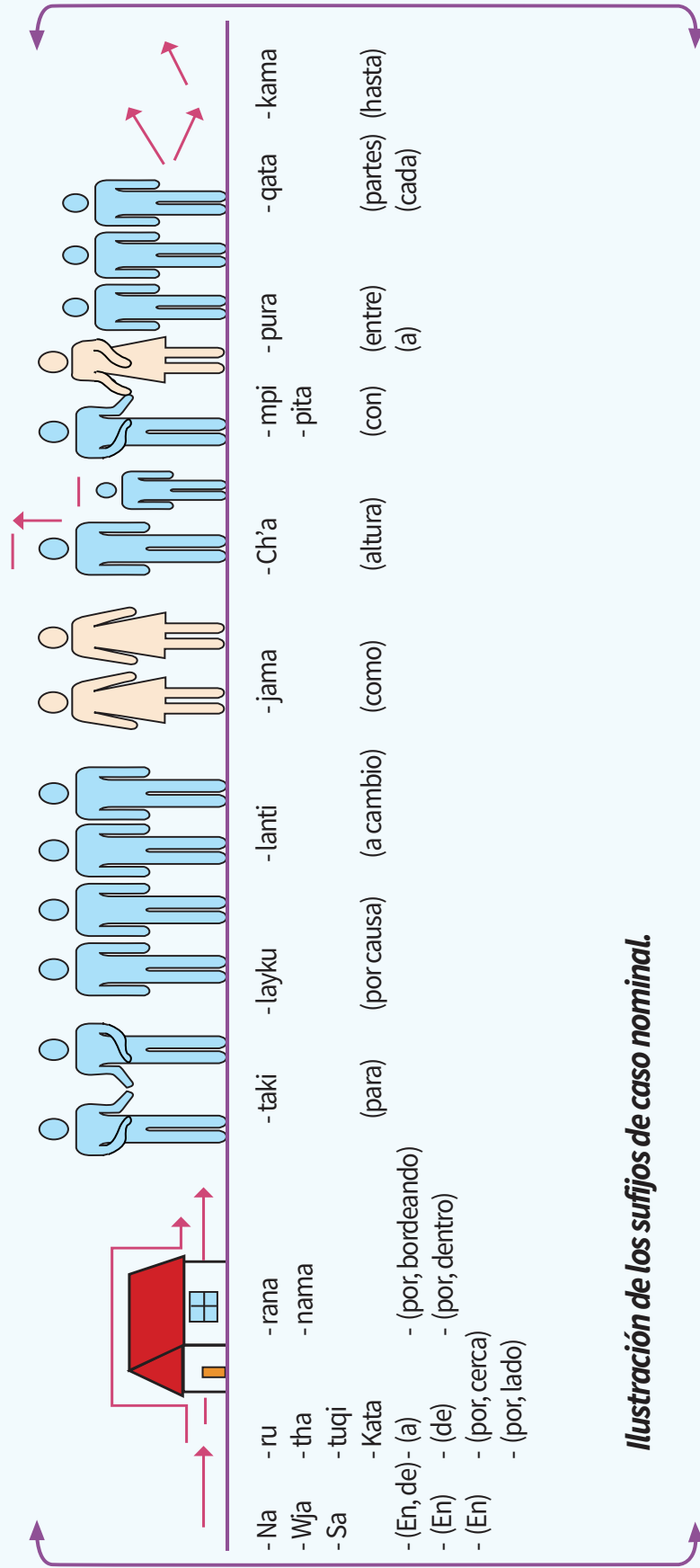
Sufijo de caso satawa, ukaxa kupinkapuni parlataxa kupiru phuqachirini sataspha.

Aka 19 phuqachirinaka amuyt'awina yayapank ukatha yayaru phuqachi, chiqakisa, maysatsa, pachawjatsa, muyjtansa. Akhama:

Chachaxa	Limana	juparu	t'ant'a	churi
<i>Sujeto</i>	<i>Ob. Cir.</i>	<i>Ob. Ind.</i>	<i>Ob. Dir.</i>	<i>Verbo</i>



## Yayaru phuyachiri (sufijos de caso)



*Ilustración de los sufijos de caso nominal.*

1. **Khititsa parliri –Tha.** Suti irnaqa phuqachiri, saña munixa “jutata” maynitha, kunatsa parasita.

Punutha	=	<i>de Puno</i>
Jumatha	=	<i>depende de ti</i>
Markatha	=	<i>sobre el pueblo, acerca del pueblo</i>

Boliviansa, inti jalantansa –ta sakiwa qillqapxi.

Uka –tha phuqachirixa sutirukiwa jitkati, purapana sallani uñjasi; -tha phuqachiristi luririnkiwa janiwa salla jak’achayiti. Purapa phuqachirixa yaqhakamawa janiwa kirkakiti, ukatha janiwa pantasiñati, kamisa purapa saphana juki:

manq’atha	<i>‘de la comida, acerca de la comida’</i>
manq’thwa	<i>‘yo como’</i>

**Uka phaqaqachirixa –lanti, -jama, -kama ch’iqapankaspha:**

manq’-ta-wa	<i>‘tú comes’</i>
manq’a-ta-wa	<i>‘es comido’</i>
manq’at-jama-wa	<i>‘como es la comida’</i>
manq’at-lanti	<i>‘en vez de comida’</i>
manq’at-kama	<i>‘solo de comida’</i>

**a. Jutawi**

Nayaxa janiwa Colombia markatha jutkthti.	<i>‘Yo no vengo de Colombia’</i>
¿Kawkathsa juttha?	<i>‘De dónde vengo’</i>
Jumaxa punutha jutta.	<i>‘Tú vienes de Puno’</i>
Jupaxa taknatha Limakama sarani.	<i>‘Él irá de Tacna a Lima’</i>

**ch. Maynitha**

Uywa alxañaxa jumathakiwa.	<i>‘La venta del animal depende de ti’</i>
Kuna lurañasa yusathawa.	<i>‘Cualquier cosa es de Dios’</i>
Jupaxa kimsatha kimsatha api.	<i>‘Él lleva de tres en tres’</i>

### chh. Kunatsa arusiri

Jiwasaxa qamaqitha parlañani.	<i>'Nosotros hablaremos del zorro'</i>
Nayaxa aymaratha parlanija.	<i>'Yo hablaré en aimara'</i>
Jumaxa jupatha parlasta.	<i>'Tú hablas de él'</i>

### 2. Khitina jukiripa -Na. Suti phuqachirixa paya sutiru uñtatawa:

Kawkisa, jukirisa.  
Kawkhana lurasi jani jakañani arunakaru jak'achi.  
Jukirixa jakata yayanakampi.  
Aka phuqachirixa -lanti, -jama, -kama ch'iqasipana uskusi.

#### a. ¿Kawkinsa lurasi?

Jilataxa yapuna sarnaqi.	<i>'El hermano camina en la chacra'</i>
Jupaxa utajana sarnaqi.	<i>'Él vive en mi casa'</i>
Jilataxa yapunkiwa.	<i>'El hermano está en la chacra'</i>
¿Kawkinkisa awkimaxa?	<i>'¿Dónde está tu padre?'</i>
Utankiwa.	<i>'Está en la casa'</i>

#### ch. Jukirini

Jumana utama.	<i>'Tu casa'</i>
Jupaxa nayana awkijana utapana sarnaqi.	<i>'Él vive en la casa de mi padre'</i>
Aka mantaxa warmipankiwa.	<i>'Esta manta es de su mujer'</i>
¿Khitinkisa aka ch'ulluxa?	<i>'¿De quién es este chullo?'</i>

3. **Kawkhana juki -Wja.** Uka sutiru phuqachiri, kawkhana juki saña muni, chiqaki, ukaxa sutiru, mayjachiriru, adverbio satarusa suti lantiru, sutiptyataru jak'achi. Taqi phuqachiri ch'iqankiwa:

¿Jupaxa kawkingisa?	¿Él dónde está?
Jupaxa utawjankapuniwa.	‘Él está (exactamente) en la casa’
¿Kunawjankapunisa?	¿Dónde (exactamente) está?
Ukawjankaskapuniwa.	‘Está en ese lugar (exactamente)’
Pampa-wja	‘Por la pampa’
Utawja	‘Por la casa’

4. **Arkata -Sa<sub>1</sub>.** Uka phuqachirixa arkata saña muni, maynitha mayniru, purapa arsutansa, purapa amuyt'ansa:

Qalasa juphasa lawasa ghulukamakiwa.	‘Tanto la piedra como la quinua y el palo son duros’
Khitisa kunasa uñsunkiti.	‘Quién sea, que sea no aparecen’
Jumasa nayasa juchanitanwa.	‘Tú y yo somos pecadores’

5. **Kawkhana jikisi -Sa<sub>2</sub>.** Mayni phuqachiri sallapa chhaqayasi sasa thiya, kawki saña muni, uñachiri sutilantiru, kiptayiriru jak'achi.

Aka phuqachirixa janiwa -kata, -taki, -xaru chiqapankasphati.	
kawk-sa-ru-sa	‘¿Hacia dónde?’.

6. **Kawkiru jithi -Ru.** Aka phuqachirixa kawkirusa jithi saña muni chiqa yayasa, acusativo satasa.

Phichqa phuqachiri (-lanti, -jama, -pura, -xaru, -kama) ch'iqankapuni.

**a. Jithiña**

Kullakajaxa qhaturuwa sari.	'Mi hermana va a la feria'
Jupaxa Lima sari.	'Él va a Lima'
Nayaxa chaka sartha.	'Yo voy al cerro'

**ch. Maysa yaya**

¿khitirusa qullqi churta?	¿A quién das plata?
Nayaxa juparu qullqi churtha.	'Yo doy plata a él'
Mamajaruwa tumpastha.	'Yo recuerdo a mi madre'
Nayaxa t'ant'aruwa sartha.	'Yo voy por el pan'
¿kunawsarusa saranta?.	'¿Cuándo vas?'

- 7. Jithiña -Tuqi.** Aka phuqachirixa kawki chiqaru jithi saña muni. Jaqinakampi -thiya uskusi, -sa, -lanti, -taki, -pita ukanakanki janisa uskusiti.

Aksatuqi sarañäni.	'Vamos por este lado' [exacto]
Kawkituqisa saranta?	'¿A dónde vas?'
Pampatuqiwa saraja.	'Yo iré a la pampa'
¿Khitithiyarusa saranta?	'¿Dónde quién irás?'

- 8. Jithiña -Kata.** Aka phuqachirixa Jayaru jithiña saña muni taqi thiyana uskusi aka phuqachirixa.

Khuykata (khükata) makhatañani	'Subamos por allá (lejos)'
Uka qala akkataru apanma	'Trae esa piedra por aquí'
Aka qala ukkataru apama	'Lleva esta piedra por ahí'

9. **Jikxatasi -Xaru.** Aka phuqachirixa kawkinsa jikxatasi saña muni pusi phuqachirimpi jikisi.

Jupxaruxa sullkajawa juti. *‘Después de él (nace) mi hermano’*

Kimsxaru pusiwa juti. *‘Sobre tres viene cuatro’*

Misxaru utt’anma. *‘Siéntate sobre la mesa’*

10. **Jithiña -Nama.** Aka phuqachirixa muyjtasa jithiña saña muni. Jikxatasi phuqachirimpi.

Uka jaqixa yapnama, juti. *‘Ese hombre viene bordeando la chacra’*

Marknama sarañäni. *‘Vayamos por el pueblo’ (bordeando)*

Thaknama sari. *‘Va por el camino’ (alrededor)*

11. **Jithiña -Rana.** Aka phuqachirixa chiqaki jithiña saña muni. Jikxatasi 8 phuqachirimpi.

Uka jaqixa yapurana juti. *‘Ese hombre viene por la chacra’*

Markarana sarañäni. *‘Vayamos por el pueblo’ (cruzando)*

Thakirana sari. *‘Va por el camino’ (centro)*

12. **Chikachasi -yaqhampi -Mpi.** Aka phuqachirixa, chikasi, apthapi, yapa saña muni. Aka phuqachirixa 10 ch’iqaxa phuqachiri jak’ankiwa janiraki -kata, -nama, -rana, -xaru ukanakampixa.

a. **Chikasi**

Jupaxa warmimpiwa luraski. *‘Él está trabajando con la mujer’*

Tatixa jilanakajampiwa saraski. *‘El padre está caminando con mis hermanos’*



### ch. Apthapi

Kunturimpi qamaqimpixa atipasitawa.	<i>'El cóndor y el zorro apostaban'</i>
Wartulumpi Pasisampi.	<i>'Bartolomé con De la Paz'</i>
Jupaxa awkimpiwa parlaski.	<i>'Él está conversando con el padre'</i>

### chh. Yapa

Tunka mayampi kimsampixa tunka pusiniwa.	<i>'Once más tres es catorce'</i>
Uka yapuxa wirimpi qhulliñawa.	<i>'Esa chacra se hará con el wiri'</i>
Jumampi nayampixa sarxañäniwa.	<i>'Contigo conmigo ya iremos'</i>

13. **Lantisiri** – *v/c* **Lanti**. Aka phuqachirixa, maynitha utt'asi, ch'usäpana jani ukankipana saña munaraki. Saphata kuttatawa, taqimpi uskusi.

Nayaxa awkilantiwa uywasija.	<i>'Yo criaré en vez del padre'</i>
Jupaxa nayalantiwa ukanki.	<i>'Él está allí en vez de mí'</i>
Uka warmixa chachapalantiwa qhipaqi.	<i>'Esa mujer se queda en vez de su esposo'</i>

14. **Tupaña** - *ç* **Jama**. Aka phuqachirixa, t'upt'añataki, kikipayañataki apnaqasi.

Susanaxa Mariyjamawa isisi.	<i>'Susana se viste como María'</i>
¿Jumaxa khitjamasas yatinta?	<i>'¿Tú como quién sabrás?'</i>
Jupaxa kunjamasas lurakiwa.	<i>'Él hace como sea'</i>
Ukaxa ¿qawqhjamasas?	<i>'¿Eso qué cantidad es?'</i>

15. **Sumachiri -Taki.** Aka phuqachirixa maynirusa sumatha churaña, waliñapataki saña muni. Juk'a phuqachiri (8) ch'iqapanki.

Uraqixa ch'uqi yapuchañatakiwa.	'El terreno es para cultivar papa'
¿Khititakisa aparapija?	'¿Para quién llevaré?'
Jupatakiwa aparapinta.	'Llevarás para él'
Parlañatakixa amuyañawa.	'Hay que pensar para hablar'

16. **Tukucha -Kama.** Aka phuqachirixa tukuya, uksaru, sapa mayni, mayninki saña muni. Taqi phuqachirimpi jikisiraki.

Nayaxa Kuskukamawa sartha.	'Yo viajo hasta Cusco'
Tunkakamawa churitanta.	'Me darás de diez en diez'
Warmikamakiwa lurasipki.	'Sólo trabajan las mujeres'

17. **Pachpakama -Pita.** Aka phuqachirixa sapanki saña muni. Taqi phuqachirimpi uskusi -sa, -kata, -nama, -rana ukampiki janixa tupasiti

Jupaxa t'ant'apitawa sarnaqi.	'Él vive solo de pan'
Kunapitasa sarañakiwa.	'De cualquier modo se viaja'
Umapitakiwa jakasi.	'Solo de agua vive'

18. **Pachpakama mayanki -Pura.** Aka phuqachirixa taypinkí, mawjaki saña muni.

Warmipurawa luratayna.	'Solo mujeres habían trabajado'
Qalapura jikthapisi.	'Se encuentran entre piedras'
Nayapura nuwastha.	'Yo mismo me pego'
Ñiq'ipura kitasi.	'Se mezclan entre barro'

19. **juchapata -Layku.** Aka phuqachirixa juchapata ukchhapita saña munaraki. Taqi phuqachirimpi kuskawa -sa, -kata, -mpi, -pita, -layku ukanakampiki janixa kuska uskusiti.

Jupaxa warmilaykuwa jutatayna. *‘Él había venido por causa de la mujer’*

Yusaxa jiwasleyku jiwatayna. *‘Dios había muerto por nosotros’*

¿kunalaykusa apani? *‘¿Por qué motivo llevará?’*

Jiwasaxa jupalayku akhama t’aqhistana. *‘Nosotros dos así sufrimos por él’*

20. **Tupuña -¿Ch´a.** Aka phuqachirixa tupuña, tupuña saña muni, uñachiri suti lantimpi chikachasi. Taqi phuqachirimpi uskusi -sa, -kata, -rana ukanakakiwa janixa jikisisa.

Jumaxa akch’ätawa. *‘Tú eres de este tamaño’*

Uka lawaxa ukch’änwa. *‘Ese palo fue de ese tamaño’*

¿Kawkch’asa? *‘¿Como dónde?’*

¿Qawqch’asa? *‘¿Como qué cantidad?’*



## Aruskipasiña

- |                                         |                                                                 |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| A. ¿Kamisaraki tata?                    | L. Waliki, ¿jumasti tata?                                       |
| A. Nayasa walikiskthwa.                 | L. Ukaxa khusawa.                                               |
| A. ¿Kawkirusa saranta?                  | L. Nayaxa Punu markaruwa saraja.                                |
| A. Nayaxa Punururakiwa saraja.          | L. ¿Kunarusas saranta?                                          |
| A. Uta utachiriwa saraja. ¿Jumasti?     | L. Nayaxa phucha tumpiriwa sarä.                                |
| A. ¿Phuchamaxa Pununti utji?            | L. Pununwa utji. Jupaxa qulliriwa.                              |
| A. ¿Kawkinsa irnaqi?                    | L. Jach’a qullaña utana irnaqi.                                 |
| A. ¿Kunanaksa qulli?                    | L. Taqi usunakwa qulli.                                         |
| A. Ah. Nayaxa maymaraxa usuntayäthwa.   | L. ¿Kunataraki usuyätasti?                                      |
| A. Ch’illatawa usuntayäta.              | L. Ukatakixa uqururukiwa umaña.                                 |
| A. Jaqixa uka ch’illa apsuyasma situwa. | L. Janiwa jañchi kharjayasiñaxa. Walikiti. Qura qullawa walixa. |

## 7.4 Kunaymani lurawinaka

### a. Sapa siqiru yawsaña lurma

1. ¿Kunarusa wawanakaxa apapxi?

.....

2. ¿Yatichirixa khitimpisa sari?

.....

3. ¿Kunjamasa markamaxa?

.....

4. ¿Kawkirusa sarapxi?

.....

5. ¿Jumaxa nayataki kunätasa?

.....

6. ¿Nayaxa kawkithasa juttha?

.....

7. ¿Jichha maraxa kamisätasa ~ kunjamatasa yatxatta?

.....

### ch. Aka siqiñjama jaysaña lurarakma:

¿Khitina utapasa jach'axa?

Piruna utapawa jach'axa

(Jisk'a) .....

(Chupika) .....

(Punchupa) .....

(Jumana) .....

(Awki) .....

¿Khititakisa yapu lurta?

Wawajatakiwa yapu lurtha

(Phucha) .....

(Yatiri) .....

(Mama) .....

(Uta) .....

(Kuna) .....

(Llamayuña) .....

¿Nayaxa kawkinsa utjtha?

Jumaxa yatiña utana utjta

(Jupa) .....

(Jiwasa) .....

(Manq'aña) .....

(Khitimpi) .....

(Kunawsa) .....

(Qawqharu) .....

### chh. Ch'usawjaru phuqachma

¿Aka pankaxa khitinkisa?

..... nayankiwa

¿Uka ..... jupankiti?

..... jupankkiti

..... nayankiwa

Tata Justuxa marknama sari.

¿ ..... sariti?

Janiwa, ..... sarkiti

¿Uta ..... ?

Janiwa .....

Amtasiñani, ukatha ukarjama yaqha inuqama:

Lantimpi sikhiña	=	¿Khitilaykusa kapilla sartana?
Jaysaña	=	Juchaslaykuwa sartanxa.
Jaysataru sikhiña	=	¿Juchaslaykuti kapilla sartana?
Iyawsaña	=	Jalla, juchaslaykuwa.
Janiwa sasa sikhiña	=	Juchaslayku janiti kapilla sartana?
Jaysaña	=	Janiwa, juchasayku kapilla sartana .
Sikhiña	=	¿Juchasalaykuxa marka sartanti?
Janiwa saña	=	Juchasalaykuxa janiwa marka sarkanti, kapilla sartanxa.

Aka amuyuru uñtasa phuqachma:

¿Kawkinsa warmipuraki yatipxiri?

Yatiña utana .....

¿ ..... yatipxiriti?

Jalla, .....

¿Markana ..... yatipxiriti?

Janiwa .....

Yatiña utana .....

Yunkasaru umapitakiwa sarasipkirıtayna

¿Kawkirusa umapitaki ..... ?

¿Qhatuna umapitakiti .....

Janiwa .....

Yunkasaru .....

Nayaxa Kuskukama sartha

¿Jumaxa ..... ti?

Jalla .....

¿Jumaxa Colombiakama sariritati?

Janiwa .....

Nayaxa .....

## Qala Chuymani

Julio phaxsi purini  
jichhaxa q'uchuñani  
wankañani sarañäni lalala...  
“wiphascha Perú” sasina,  
San Martín amtañäni  
Bolívar amtarakiñäni.  
Jupanaka qhispiystu  
Wiñayataki, wiñayataki  
Wiphala arumtañäni.  
Maya kunkakiraki  
Maya markasasa  
Wali suma wayllusjama la la la....

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Apthapiña
2. Jupha
3. Qañiwa
4. Chusi
5. Wiskha, phala
6. Jalakipaskatayna
7. Kulirata
8. Achu
9. Purintaña
10. Juki, utjaña
11. Thiya
12. Maymara
13. Jisa
14. Thuthuña

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Jawq'aña
2. Juyra
3. Qañawa
4. Qumpi
5. Simpa
6. Thuqikipaskatayna
7. Thuthukipata
8. T'alla
9. T'uqinuqutayna
10. Utji, chiji
11. Thaya
12. Mīmara
13. Salla, jalla
14. Phiñasiña

# 8

## Kimsaqallquyri yatiqawi

Pachpa suti sutiptayaña.

Phuqachiri: -lla, -qallu, -cha, -rara, -ni, -wisa, -nku, -qata, -pacha.





## 8.1 Pachamamaru luqtaña

Aymara markanxa, maya uru llump'aqa phaxsitha saraqatanxa, maya aymara aylluna utjasiri jaqixa; wali alwatwa sartasi, ukatxa qhatutha alanitayna llamp'unaka, muxsa misanaka, kupala, kuka, untu, juyra, q'uwa ukanakwa wali thaqthapisi. Taqiniwa kunaymani lurawinaka lurañatakixa wakichasipxi.

Qhiparusti awki taykampi, wawanakampiwa utana "Muxsa Misa Pachamamaru luqtañataki wakichapxi. Wawanakasti suma panqaranakampi, misturampi, sirpintinampiwa utanaku k'achachapxi. Awkixa muxsa misa wakichaski. Taqiniwa muxsa misa wakichawi thiyaruxa inti jalsu uñtata killpirapxtha.

Janirara inti jalsunkipanwa "Muxsa misa" Pachamamaru luqtapxi. Aymara jaqinakaxa Pachamamaruxa wali sumwa yäqasipxtha; kunalaykutixa Pachamamatha taqinisa yuripxtana. Aymara jaqinakaxa Pachamamaruwa yapuchapxtha. Taqi quqanaka alinakawa uraqina achu; uywanakasa Pachamamana alinakapwa manq'i. Kuna pachati jiwxapxtana ukaxa uraqiruwa allintapxistu. Taqi jaqinaka, uywanaka, alinakawa Pachamamana uywatäpxtana.

Uka amuyasinwa aymara jaqinakaxa Pachamamaru taqi chuyma yäqasipxtana. Ukatwa kuna pachati kuna jathanaksa uraqiru yapuchapxtana, ukanxa kunaymani k'inthunaka, kuka, winu, uraqiru churapxtana. Ukhamasti, taqi kuna lurañatakisa Pachamamatwa "Iyawa sañapa" mayt'asipxtana.

Pachamamaruxa kunaymani misk'i suma arunakampiwa yäqasipxtana: "Pachamama jumawa jichha pachansa, qhipapachansa arxtapxitanta sasawa; taqi kuna yanapt'awinaka mayisipxtana.



## 8.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----  
-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----  
-----

### 8.3 Aru kamachi uñañchawi

Arunaka jukañapataki sutinakaxa kutiyiri phuqachiri katuqi k'atampi suti saphi sutiptayañataki kamisa jisk'achirisa, yupaychirisa, juk'akirisa maya chirisa, ch'iqitasa, q'alpachasa.

#### a. Jisk'achiri phuqachanaka

Sutina siqichasitaxa saphimpi phuqachirimpi saphixa akhama uñtata:

1. **-Lla.** Aka suti sapha phuqachirixa jisk'a yayanaka, yupaycha saña muni. Paya kutisa utjakisphawa.

yuqa-lla           *'niño'*

yuqa-lla-lla       *'niñito'*

markatha          *'sobre el pueblo, acerca del pueblo, del pueblo'*

Khaya jisk'a utallaxa nayankiwa.           *'Aquella casa pequeña es mía'*

Nayana yuqallajaxa suma anatiwiwa.       *'Mi hijo es buen jugador'*

Wawanakaxa jisk'a misallana qillqapxi.    *'Los niños escriben en la pequeña mesa'*

Khaya markallaxa walja jawiraniwa.        *'Aquel pueblito tiene muchos ríos'*

Yuqallaxa jutxiwa.                                *'¿El niño ya viene?'*

Imillallaxa sarxiwa.                              *'La niña ya se fue'*

Uka anullaxa pusi nayraniwa.                *'Ese perrito tiene cuatro ojos'*

2. -**Cha**. Aka suti sapha phuqachirixa, sumatha arxayañataki. Moquegua markana jisk'achiriwa. Jaqi sutiruki uskusi.

¿Uka Pirjichaxa kunsa lurani?      ‘¿Esa Brígida (bonita) que hará?’

Margachaxa iwisa awati.      ‘Margarita pastorea ovejas’

Pasisaxa chukiyawu markaniwa.      ‘De la Paz es de La Paz’

Siskuchaxa jutani.      ‘Francisco vendrá pues’

Mama kantichaxa wali isiyatawa.      ‘La Virgen Candelaria (hermosa) está bien vestida’

Chachallapaxa yapunkiwa.      ‘Su esposito está en la chacra’

3. -**Qallu**. Uka sutiru phuqachirixa jisk'achiri, tunu yayanaka jisk'aru uñjata, jisk'aru uskuta, kamisa wawaparjama. Aka phuqachirixa paya kutisa sarakisphawa.

Anuqalluxa pusi nayraniwa.      ‘El cachorro tiene 4 ojos’

Jaqiqalluxa kunsa lurakiwa.      ‘El hombrecillo todo hace’

Lawaqalluxa t'iskkatasiriwa.      ‘La astilla de palo suele saltarse’

Chhiwchhiqallunakaxa jurma  
usumpi jiwapxi.      ‘Los pollitos mueren  
con moquillo’

4. **-Itu.** Suti phuqachiri, castellano arutha mayisita -ito.

Uñ'jasispha: *-itu, -ita, -citu, -cita.*

**Ejemplos:**

Anchhitawa jutaja.	'Ahorita vengo'
Aqarapitha wiskhituni thuqu.	'Baila con ojotita de nieve'
Utitajaxa pampankiwa.	'Mi casita está en el campo'
Almusitupaxa juk'akitawa.	'Era poquito su almuercito'

**ch. Jukiri**

Sutina siqichasitaxa saphimpi phuqachirimpi saphixa akhama uñtata:

1. **-Ni.** Aka sapha phuqachirixa mayaki jukirini saña muni kamisa panichatasa, jaqichatasa, jakhuña tukuyasa.

Aymaranakaxa wali ch'amaniwa	'Los aimaras tienen fuerza'
Jupaxa kimsa maraniwa	'Él tiene 3 años'
Uka warmixa chachaniwa	'Esa mujer es casada'
Tunka mayani laphiwa qillqata	'Once hojas son escritas'

2. **-Rara.** Aka phuqachirixa walja jukirini saña muni.

Uka thakixa wali qalararawa.	'Ese camino es muy pedregoso'
Chachapaxa warmirarawa.	'Su esposo es mujeriego'
Jani jaritaxa lap'ararawa uñjasi.	'Sin lavarse se ve piojoso'
Uka yuqallaxa jurmararawa.	'Ese niño es mocoso'

Jisk'achiri phuqachirisa jukiri phuqachirisa chikapxaspawa kunaymani saña munaraki.

warmilla	'mujercita'
warmiqallulla	'mujercita (cría de mujer)'
warmillani	'con mujercita'
warminilla	'persona pequeña con mujer'
warmirarani	'con mujeriego'
warmirarallani	'con pequeño mujeriego'

### chh. Jani jukirini

-Wisa. Aka sapha phuqachirixa jani jukirini, jani kunani saña muni.

Mama katitaxa jinchuwisawa.	'La señora Catalina no tiene oreja'
Jinchwisa jaqinakaxa janiwa kunsá ist'apkiti.	'Las personas sin orejas no escuchan nada'
Jupaxa wilawisawa.	'Él no tiene familia'
Inawisawa sarthapi.	'Se juntan sin nada'

### ch'. Kankawi

1. -Nku. Aka phuqachirixa, yatita sarnaqawi, uka kankawi, yatita, uñtasi saña muni.

Uka luririnakaxa q'illunkuwa.	'Esos trabajadores son caprichosos'
Mistixa markankuwa.	'El mestizo es urbano'
Uka jaqixa inankuwa.	'Ese hombre es sin trabajo'
Jupaxa wali jayrankuwa.	'Él es inclinado a ser flojo o es flojo'

2. -K' alla. Aka phuqachirixa saphana jilapacha uñtasi saña muni.

Usunk'alla	'Enfermizo'
------------	-------------

Ikiñk'alla	'Dormilón'
------------	------------

jiwank'alla	'Moribundo'
-------------	-------------

i. Phachjiri sapaqata

-Qata. Aka sapharu phuqachirixa jakhumaru, yayanakaru phachji, jaljayi.

Maya payaqata	'1/2'
---------------	-------

Paya kimsaqata	'2/3'
----------------	-------

Pusi phichqaqata	'4/5'
------------------	-------

Maya kimsaqata	'1/3'
----------------	-------

j. Taqini

-Pachpa. Uka saña munaraki taqini, pachpa, q'alpacha, kikipa.

Kimspacha uwija anakininta.	'Traerás tres ovejas completas'
-----------------------------	---------------------------------

Jupaxa kimsapacha katuntasi.	'Él se agarra los tres todos'
------------------------------	-------------------------------

Ukhampachakiwa phista sari.	'Asimismo va a la fiesta'
-----------------------------	---------------------------

Naypacha mulljastha.	'Yo mismo me asusto'
----------------------	----------------------

## 8.4 Kunaymani lurawinaka

### Kastillanutha aymararu jaqukipaña

¿Kawkillarusa sarapxäta?

Markallaruwa sarapxä

(*pampa*)

(*escuela*)

(*casa*)

¿Kawkirusa sarapxanta?

Markaruwa sarapxja

Pamparuwa sarapxja.

Yatiña utaruwa sarapxja.

Utaruwa sarapxja.

¿Kawkiwjitatsa jutapxani?

Punuwjitatha jutapxani.

(*la casa de tu tía*)

(*la chacra*)

(*el río*)

(*el camino*)

¿Kawkitsa jutapxani?

Punutha jutapxani.

Tiyamana utapatha jutapxani.

Yaputha jutapxani.

Jawiratha jutapxani.

Thakitha jutapxani.

¿Khitiqallumpisa sarapxañani?

Tataqallusampiwa sarapxañani

(*tus hermanos*)

(*Pedro y Pablo*)

(*María*)

¿Khitimpisa sarapxañani?

Tatasampiwa sarapxañani.

Jilatanakamampiwa sarapxañani.

Pedrompi Pablompiwa sarapxañani.

Mariampiwa sarapxañani.

Anitampi Samichampiwa anapxani.

(*Marta y Juan*)

(*el gato y el perro*)

(*el gato y el ratón*)

(*el pollo y la gallina*)

Anampi Samimpiwa anapxani

Martampi Juanampiwa anapxani.

Phisimpi anumpiwa anapxani.

Phisimpi achakumpiwa anapxani.

Chhiwchhimpimpi wallpampiwa  
anapxani.



## Kastillanutha aymararu jaqukipaña, ukatha ch'usaru

### Phuqachiri uskma:

*Uds. van a enseñar a mis hijitos.*

Wawa-nakajaruwa yatichapxanta.

*Ellos van a pastear las ovejas.*

Jupanakaxa uwijanakwa awatipxani.

*Pedro y María van a ir al pueblo*

Pedrompi Mariampixa aycha aliriwa,

*a comprar carnicita.*

marka-ru sarapxani.

*Vamos a comer en la pampita.*

Pampa-nxa manq'apxañaniwa.

*Nosotros (sin Ud.) vamos al pueblito.*

Nanakaxa Mark-wa sarapxaja.

### Qawra-awatiriwa sarayäta.

### Qawra awatiriwa sarayäta.

(yapu luraña)

Yapu luririwa sarayäta.

(yatichaña)

Yatichiriwa sarayäta.

(t'ant'a alaña)

T'ant'a aliriwa sarayäta.

### Aymara parliriwa juttana.

### Aymara parliriwa juttana.

(uta alaña)

Uta aliriwa juttana.

(tatasaru visitaña)

Tatasaru visitiriwa juttana.

(cartanaka qillqaña)

Cartanaka qillqiriwa juttana.

Isi t'axsiriwa sarani.

Isi t'axsiriwa sarani.

(t'awra qapuña)

T'awra qapuriwa sarani.

(aycha khariña)

Aycha khaririwa sarani.

(uta pichaña)

Uta pichiriwa sarani.

(achachimpi parlaña)

Achachimpi parliriwa sarani.

## Jichha lurawi sapa kuti luririnakaru jaqukipma.

**Yatiña utpacharu sarthwa.**

Utajpachana ikthwa.

T'ant'pachampiwa manq'ta.

Aymarpacha parltawa.

Pankpachanaka ulltawa.

Yappacha lurtawa.

Junt'pacha uma umtawa.

Aychpacha manq'tawa.

Isipacha t'axstawa.

Sumapacha phaytawa.

Tatajpachaxa yapu luriwa.

Jilatajpachaxa anatiwa.

Kullakamaxa thuquwa.

**Pedrona jilatappachaxa k'arisiwa.**

Yatichiwa.

Jupaxa yatiwa.

Yatiña utaru sardanwa

Tatasampi parltanwa.

Aymara parltanwa.

Junt'u uma umtanwa.

Aycha manq'tanwa.

**Yatiña utaru saririthwa.**

Utajana ikirithwa.

T'ant'ampiwa manq'irita.

Aymara parlirithwa.

Pankanaka ulliritawa.

Yapu luriritawa.

Junt'u uma umiritawa.

Aycha manq'iritawa.

Isi t'axsirita.

Suma phayiritawa.

Tatajaxa yapu luririwa.

Jilatajaxa anatiriwa.

Kullakamaxa thuqhuriwa.

**Pedrona jilatapaxa k'arisiriwa.**

Yatichiriwa.

Jupaxa yatiriwa.

Yatiña utaru sariritanwa.

Tatasampi parliritanwa.

Aymara parliritanwa.

Junt'u uma umiritanwa.

Aycha manq'iritanwa.

## Ch'usawjanakaru phuqhachaña jisk'achirimpi

Punu markaruwa sarayäta.

..... (jutaña)

(Lima) .....

..... (uñjaña)

Mä awtu alayäta.

(yapu)

(casa)

(libro)

(vaca)

Tatamaxa parlänwa.

(mi hermano) .....

..... (enseñó)

(nuestro tío) .....

..... (curó)

Markatha puriyätanwa.

(Punu)

..... (venido)

..... (hablado)

(de ti) .....

Punu markallaruwa sarayäta.

Punu markatha jutayäta.

Lima markatha jutayäta.

Lima marka uñjayäta.

Mä awtu alayäta.

Mä yapu alayäta.

Mä uta alayäta.

Mä panká alayäta.

Mä waka alayätha

Tatamaxa parlirinwa

Jilatamaxa parlirinwa

Jilatamaxa yatichänwa.

Tiyusaxa yatichänwa.

Tiyusaxa qullänwa.

Markatha puriyätanwa.

Punutha puriyätanwa.

Punutha jutayätanwa.

Punutha parlayätanwa.

Jumatha parlayätanwa.



## Aruskipasiña

- L. ¿Sami, pankanakamxa apasktati? A. Jisa, apaskthwa.
- L. ¿Sumti yatiqta? A. Wali suma arsxtha,
- L. Nayaxa nayrawa yatiqayätha. A. ¿Jichhasti, kunjamasa arsta?
- L. Jichhaxa sapüruwa mä juk'a yatiyätha. A. Nayaxa juk'ampi yatiqasktha.
- L. Nayanxa janiwa pachaxa utjkituti A. 'Kamsanisa yatichirixa?
- L. Yatichirixa inasa thuqchini. A. Janiwa thuqkaniti.
- L. ¿Kunasa uka markaxa? A. Ukaxa Chiñchira markawa.
- L. Sayt'añani jaqimpi parlañataki. A. Jisa, sayt'añani.
- L. Pachaxa janiwa utjkiti. A. K'atakiwa pachaxa pasaski.
- L. Umatha pharjituwa, ¿umaña muntati? A. Nayarusa umatha pharjarakituwa.
- L. Tata, ¿umama utjiti? A. Jisa, thaya umawa utjitu.
- L. ¿Janiti muxsa uma munkta? A. Aliqa umaki muntha.
- L. ¿Kunsa Punu markaru apanipxi? A. Kunaymani yayanaka apanipxi.
- L. Boliviatha isinaka apanipxi. A. ¿Kunanakamxa apanipxi?
- L. Yasulinampi pitrullumpi apanipxi. A. Pununxa pisikiwa chanipaxa.
- L. Jichhasti, ¿kawksa sarätaxa? A. Jichhaxa Jilawi marka sarä.
- L. ¿Sarxantati? A. Jisa, sarxajawa.
- L. Ukhamaxa jakisiñkama. A. Jakisiñkama tata.
- L. Yaqha uruwa parlasirakiñani A. Qhipa urunakawa parlasiñani.

### Wankañanaka warurt'awinaka

Utitajaxa pampankiwa

Jisk'itakiwa sumalla. (KUTI)

Chupika panqaritallani

Quqitallapampi kuskalla. (KUTI)

### Palawra

Pirmira palawraxay wiritita

Asukara kanila

Segunda palawraxay ninrita

Jayuk'ara kanila

Tercera palawraxaya kitulita

Pataraya puñiti

Cuarto palawraxay jiryuntita

Ándate a la calle

### Liqichitu

Liqichitu liqichitu

p'iqillamasa p'allallalla,

ay sintinila

p'iqillamasa p'allallalla.

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Asiyawu
2. Janira
3. Satawrasa
4. Qhipajätasa
5. Untusinsila
6. Yayaqaña

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Asijätasa
2. Janirara
3. Llump'aqa
4. Qipajätasa
5. Untu
6. Yäqaña

# 9

## Llätunkayri yatiqawi

Yaqha arutha sutiptayaña / Phuqachiri: -wi, -ña, -ta, -iri.



## 9.1 Jaqichasiña

Aymara jaqinakaxa kunaymani jilawinakwa pasapxtana. Nayraqatxa, kuna pachati yuripxtana, asu wawa sapxsituwa, ukatxa q'ipichu sapxarakistuwa, qhiparusti "irqi", "muchu" sapxarakistuwa. Niya jach'pachäxtana ukaxa "yuqalla", "imilla" sasawa sutichapxistu. Ukxaruxa "q'axu tawaqu", "q'axu wayna" sapxistu. Ukatxa "taqawu wayna" sasawa uñt'asipxistu. ukxarusti niya panichasxtana ukanxa "chacha warmi" sataruwa uñt'asipxistu. Qhiparusti, kuna pachati awkixtana taykäxtana ukaxa "Awicha achachila" sasawa sutichapxistu.

Aymara markanxa panichasiñaxa utjarakiwa, kuna pachati wayna tawaqüxtana, uka pachawa panichasxtana. Wayna pacharu purisaxa sapa wayna tawaquwa nayraqata uñt'asipxtana. Akhama lurawinakanwa wayna tawaqunakaxa uñt'asipxtana, ukatha munasiña qalltapxtana. Yaqhipanakaxa yapu lurañanakanwa uñt'asipxtana. Nayra pachaxa ch'uqi llamayunxa "qatatisiña" satawa utjirítayna; uka qatatinwa wayna tawaquxa ch'uqi suma llamayuña yatjasipxirítayna.

Yaqhipanakasti, uywa awatiwina uñt'asipxi, ukanxa waynanakaxa ispijumpiwa tawaqunakaru qhanch'ukiyapxiri, ukhamatwa munasiwixa qalltana

Chikatanakasti phunchawinakanwa wayna tawaquxa uñt'asipxi. Nayra pachaxa "machaga mara" satawa inti uruyawixa utjäna. Uka uruxa wayna tawaquruwa kunaymani lurawinakawa churasirítayna. Ukastsi Qhapaqa Phunchawi satawa utjirítayna. Ukatxa anata phunchawiwa utjirítayna, jichhakamasa, utjaskakiwa uka urunakaxa "jatha katutanakaruwa uruyapxtana".

Jichha pachaxa kunaymani phunchawinakawa utji. Kunaymani "santunakawa" utji. Ukanwa wayna tawaqunakaxa uñt'asipxi.

Qhiparusti, waynana awki taykapawa "warmi irsurixa", tawaquna utaparu sarapxi. Warmi apsurixa uwija aychani, muxsachunakani, k'awnanakani, p'asanqallani, kukani, t'inkha apt'asitawa tawaquna awki taykapa thiyaruxa sarapxi.

Kuna pachati warmi apsupxi, ukatha waynana utapanwa utjasiña qallantapxi. Ukanxa panpacha wayna tawaquwa kunaymani irnaqawinakana, sarnaqawinakana, utjasiñanakana yant'asiña qallantapxi.

Niya q'ala yatthaptatäxchi ukatha,"Panichasiñawa" qallanti. Ukatakixa, "jach'a pärinumpi, jisk'a ara pärinumpwa" katusipxi. Pärinunakaru achikt'irixa awki taykampi panichasiri waynampiwa sarapxi: kunaymani

waxt'awinaka q'ipt'asita: Aycha, t'ikanaka k'awnanaka, muxsachunaka, kukampi t'inkhampi pärinuru waxt'añataki apasipxi.

Qhiparusti, panichasiña amtata uru purinxipanxa: wayna tawaqu, awki taykanakapa, pärinunaka, märiñanakana, wila masinakapa, aylluna utjiri yaqha jaqinakampiwa markaru sarapxi. Markanxa inlisiya satana misa ist'apxi, panichasiña pankaru qillqantayasipxi ukhamawa. Ukatxa 'Concejo' sataruwa sarapxi, ukanxa 'Registro Civil' sata pankaruwa qillqantayasipxi.

Inlisyata Kunsijutha mistusaxa marka palasana panichasirinakaxa wali kuisita thuqupxi, ukaruxa pärinunakampi taqi kumpañirimpisa thuqhupxarakiwa. Ukhamawa panichasiña phuñchawixa qallti.

Markatha mistusasti, ayllunkiri waynana utaparuru sarxapxi. Ukanxa maya "ramara" sata jisk'a utjamawa wali suma wakichatawa; uka ramaruruwa panichasirixa puripxi. Uka "ramaraxa" machaqa panichasiri chiqapa utaparjama uñt'atawa. Uka ramaranxa pärinunakampi märiñanakampiwa panichasiriruxa wali uñjapxi.

Panichasirinakana wila masipa jaqinaka, ayllunkiri yaqha munasiri jaqinakasa "ramaruruwa" kunaymani waxt'awinaka churapxi. Yaqhipanakaxa kunaymani uta yayanakwa churapxi: phukunaka, ikiñanaka, chuwanaka, k'ulluta suma yayanaka luratanaka chikatanakasti qullqimpiwa mantunanakaparu tirnuparu t'irkatapxi.





## 9.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----

-----

-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----

-----

-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----

-----

-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----

-----

-----

## 9.3 Aru kamachi uñañchawi

### Yaqha arutha sutiptayiri

Aka phuqachirinakaxa luriri sutiru, mayjachiriru kutjtayiri luriri (verbo) saparuki phuqachasi, ukhamatsa aka phuqachirinakaxa artaña, pacha, warillasuta arsusi, akhama juki-wi, -ña, -iri, -ta.

1. **-Wi.** Aka sapharu phuqachirixa sapakutisa kawkhansa lurasu saña muni.

Jiwasana sarawisaxa yapu luririwa. *‘Nuestra andanza es ser agricultor’*

Khitisa thuquwinkiwa. *‘Cualquiera está en el lugar de baile o estadio’*

Sarawi thuquxa llakisiñjamawa. *‘El lugar de baile es triste (la andanza)’*

Jupana Jakawipaxa llakisiñjamawa. *‘Su vida es triste’*



### Amtasma:

Bolivia markana, Chucuito markäxansa jiyatampi qillqapxi - wi.  
Ukaxa janiwa walikiti, salla jiyataxa kuna qillqasa chhaqti ukjakiwa.  
Akawjanxa janiwa kunasa chhaqiti ukatha nanakaxa ixwanipxtha jani  
salla jiyatampi qillqapxmati.

2. **-Ña.** Aka phuqachirixa luriri aruru sutiru, mayjachiriru kutjtayi, juk’ampisa munaña kankawi, lurañani arsuriwa. Luririru chikaraki infinitivo sata.

Nayaxa qillqaña muntha. *‘Yo quiero escribir’*

Nayanakaxa t’ant’a manq’aña munapxtha. *‘Queremos comer pan’*

### **Kamisa mayjachirijama (oración relativa)**

Qillqañaxa wali sumawa.	<i>‘Escribir es bueno’</i>
Marka sarañaxa ch’amawa.	<i>‘Es difícil ir al pueblo’</i>
Pichañaxa machaqawa.	<i>‘La escoba es nueva’</i>

### **Kamisa munaña kankawjama**

Nayaxa sarañäthwa.	<i>‘Yo tengo que ir’</i>
Jumaxa uta sarañamawa.	<i>‘Tú tienes que ir a la casa’</i>

3. **-Iri.** Aka phuqachirixa luriri aruru sutiru kutjtayi, mayjchirirusa, yatita lurañarusa, luriri jaqisa sararaki

### **Kamisa sutjama, luririru chikasiri**

Nayaxa manq’iri saraja.	<i>‘Yo voy a comer’</i>
Jupaxa manq’iri sarani.	<i>‘Él irá a comer’</i>
Jiwasaxa markapa uñjiri sarapxtana.	<i>‘Nosotros vamos a ver tu pueblo’</i>
Marka sariri uñjtha.	<i>‘Yo vi ir al pueblo’</i>

### **Kamisa mayjachirjama, sutiru chikasiri**

Manq’irixa luraniwa.	<i>‘El que come trabajará’</i>
Yatichirixa yatiqiri wawanaka uñjiri sari.	<i>‘El que enseña va a ver a los alumnos’</i>
Anatirixa mantaniniwa.	<i>‘El jugador entrará’</i>
Yatirixa qulliriwa.	<i>‘El que sabe es curandero’</i>

### **Kamisa kawksankirisa**

Jupaxa pununkiriwa.	<i>‘Él es puneño’</i>
Nayaxa limankirithwa.	<i>‘Yo soy limeño’</i>

### Kamisa yatita luranjama

Jumaxa manq'irıtawa.	<i>'Tú sueles comer, tú eres comensal'</i>
Jiwasaxa luririñaniwa.	<i>'Nosotros seremos trabajadores'</i>
Jupaxa yatiriniwa.	<i>'Él será sabio'</i>

### Kamisa siqinjama

mayayri	<i>'primero'</i>
payayri	<i>'segundo'</i>
kimsayri	<i>'tercero'</i>
pusiyri	<i>'cuarto'</i>

4. -Ta. Aka luririru phuqachirixa sutiru kuttayiriwa, mayjachirirusa, k'atampisa nayra pacha, wakichata, lurata saña munaraki

### Kamisa sutjama

Siwara jawq'añaxa p'akitawa.	<i>'El palo para golpear cebada está roto'</i>
Jupaxa usuta wawapataki muni.	<i>'Él quiere para su hijo enfermo'</i>

### Kamisa mayjachirjama

Nayana uñt'ata waynaxa jilamawa.	<i>'El joven conocido por mí es tu hermano'</i>
Usuta phuchapaxa ikiñankiwa.	<i>'Su hija enferma está en la cama'</i>
Nayaxa markaru puritama yattha.	<i>'Yo sé que has llegado al pueblo'</i>

### Kamisa nayra pachjama

Jupaxa nayra pachana usutätaynawa.	<i>'Antes él había sido enfermo'</i>
Nayaxa samkana sarataythwa.	<i>'En el sueño yo había viajado'</i>
Jumaxa lurataytawa.	<i>'Tú habías hecho'</i>

## 9.4 Kunaymani lurawinaka

### 1. Jichhaxa aka mirayirimpi -wa, -ta, -iri, -ña, phuqachma kuna

Arsutarusa, ukatha kamsañaasa munaspa

.....

.....

### 2. Jallaka amuyurjama yaqharaki phuqachma:

**Sikhi:** ¿Yatichirixa khitimpisa sari?

**Jaysa:** Yatichirixa yatiqirimpiwa sari

**Wasita:** ¿Yatichirixa jaqimpiti sari?

**Janiwa:** Janiwa yatichirixa jaqimpi sarkiti.

**Chiqacha:** Yatiqirimpiwa sari.

(qillqaña) .....

(munaña) .....

(luqaña) .....

(churaña) .....

Nayaxa Perunkirithwa

¿Jumaxa Perunkirithati?

Janiwa nayaxa Perunkirithti

Nayaxa Boliviankirithwa

(Chile)

(Argentina)

(Brasil)

1. Nayaxa apaña muntha

2. ....

3. ....

4. ....

**1+3 Nayanakaxa apaña munapxtha**

.....  
.....  
.....

**¿Kawkiyri uywanakasa ch'iyaraxa?**

Nayana .....

Jumana .....

Jupana .....

Jiwasana .....

**Aymara parlaña munapxtati**

Jisa .....

Janiwa .....

Janiti .....

**Nayaxa qala apañäthwa**

Jumaxa .....

Jupaxa .....

Jiwasaxa .....

**Nayana yapujaxa luratawa**

¿.....?

Janiwa .....

Janiti .....

**Jumaxa yatiña uta saratajatha kusista**

Nayaxa .....

Jupaxa .....

Jiwasaxa .....

**Apawachataxa umawiru uskusi**

Khitanukutaxa .....

Aliswachataxa .....

Nuwjataxa .....

**Susanampi anatawiru sarañäni**

(Félix) .....

(Joel) .....

(Moisés) .....

**Jichhaxa wankasiñani  
(warurt'añani)  
Jachatamasti**

Jachatamasti inakiniti  
Khaya jalluru tukuni qulila (Kuti)  
Uka jallusti inakiniti  
Maya jawiraru tukuni qulila (kuti)  
Uka jawirasti inakiniti  
Maya qutaru tukuni qulila (kuti)

**Sutisa qillqatawa**

Khaya alaxpacha markana sutisaxa  
Qillqatawa qillqatawa  
Quri pankana sutisaxa qillqatawa  
qillqatawa  
Kimsa anjilawa qillqaski qillqaski  
qillqaski  
Khaya alaxpacha markana sutisaxa  
Qillqatawa qillqatawa

**K'anthaña**

K'anthaña mismita kawkingi  
Kullawa kullaka nayranki  
Lurata qaputa kawkingi  
Ukatha akatha t'al, t'al, t'al.

**Jachirista**

Jachirista jachirista  
Wararirista (kuti)  
Munirijatha amtasisa  
Wararirista (kuti)  
Umiriwa umiriwa sista  
Janiwa umirikti  
Sarnaqataja amtt'asisa  
Jachaqt'asirista

**Kunaymani pachawjana arsuta**

**Quta inti jalsuna**

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. q'uchuña
2. sutichapxstu
3. sutichapstu
4. sapxstu
5. Jisa

**Quta inti jalantana**

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. phunchawi
2. sutichapxchistu
3. sutichapxistu
4. sapxsituwa
5. Salla, jaya

# 10

## Tunkayri yatiqawi

Mayja mayja uñtañataki.

Phuqachiri: -ch'uki, -paya, -ra, -rapi, -ja, -si, -xa, -xaya, -ñacha, -ya, -raqa, -ka, -waya.





## 10.1 Utachasiña

Aymaranakatakixa llump'aqa phaxsixa junt'u phaxsiru uñt'atawa. Ukhamasti, jaqinakaxa walja chiqanwa uta utachasipxi. Uka utachawinxä kunaymani lurawinaka, luqtasiwinakawa utji. Yaqhipanakaxa wali jach'a urjama uruyasipxi, chikatanakasti, qullqi jani utjipanxa, juk'akiraki uruyasipxi.

Kuna pachati mä wayna tawaquxa panichasxapxi, ukatxa uraqi uñxatayata chiqaruwa uta chijnuqañaru puripxi. Ukhamasti, uta utachañatakixa kunaymani yänaka wakichasipxi: qalanaka apthapisipxi, aruwinaka lurapxi, lawanaka jikxatapxi, jichhunaka qullunakatha phat'anipxi ukhamawa.

Mä amtata uruwa pirqa simintunakxa lurarapxi. Janira simintkasina Pachamamaru, Apu achachilanakaruwa wali yäqasipxi: k'inthunaka uraqiru allintapxi, winumpi t'inkhampi ch'uwasipxi, Pachamamatha Apunakatha suma sarnaqawi mayisipxi. Yaqhipanakaxa "jach'a muxsa misanakwa" uywirinakaru, Pachamamaru Apu Achachilanakaru luqtapxi.

Simintuña qallantañatakisti, utanixa wali alwatha yanapt'irinakaru junt'u uma luqti, ukatha suma manq'añanaka churarixa. Sapa k'uchuruwa kuka k'inthunaka, kupala, chillantapxi. Yaqhipanakasti, qullqinakani, muxsanakani, jisk'a sulluni ukhama jisk'a phuku uchantarapipxi. Ukxa utaru taqi kuna yänaka phuqhantañapatakiwa ucharapxi.

Uta pirqa sayt'ayataxa tukutäxi, mujinanakasa luratäxi, lawanakasa, lasunakasa, phalanakasa, jichhunakasa listuchatäxi; ukatxa utanixa junt'u umampi, t'ant'ampi utachirinakaruxa ch'iqirayi, ukxaruxa suma manq'anaka churi. Ukatsti mujinana lawanakapa ñach'arapxi, ukxaruxa jichhumpiwa llujspapxi, ukaruxa phalanakampiwa ñach'arpayapxi, thaya jani jichhu apajañapataki.

Aka utachawi urusti, taqi ayllpacha jaqinakawa utachasiri thiya sarapxi. Mayninakaxa lawanaka apt'asitawa sarapxi. Chikatanakasti jichhu khumt'ata, lasu apt'asita, chujchukumpi, lampampi ayt'ata ukhamawa sarapxi. Warminakasti kunaymani ch'uqi manq'anaka apt'atawa utachasiri thiyaruxa sarapxi. Ukhamwa, aylluna utjasiri masinakaxa utachasiriruxa yanapapxi; janiwa sapaparu jaytapkiti.

Utachaña qalltañatakisti, utanixa maya uwija kharirpayi, ukatxa uka uwija wilampiwa machaqa uta pirqaru warkati, ukaruwa “wilañcha” sataxa. Ukatxa laphiqasipxi, kuka akullipxi, t’inkha umxatapxi ukhamawa. Wilañcha lurawinx taqi achachilanakatha, Pachamamatha suma sarnaqañana, uta taqi kuna yänakampi phuqt’añapatakiwa mayispxi. Taqiniwa kukanaka aytasipxi, winumpi ch’allch’ukisa.

Utachasiwi uruxa taqiniwa utaniruxa yanapapxi, mayninakaxa ñiq’i wakichapxi, chikatanakasti uta kumrinaka ñach’apxi, yaqhipanakasti jichhunaka, lawanaka, phalanaka pasayapxi. Warminakasti manq’a phayaña, uma wayuniña, chuwanaka jariña ukanaka yanapapxi. Sapa mayniwa taqi kuna lurawini, janiwa khitisa inakt’kiti.

Utachaña tukuyarusti, mamanakana wakichata manq’anaka manq’asipxi. Qhiparuxa “Achuqalla” thuqhuñatakiwa wakichasipxi. Ukatakixa “lasu chika uta kumriru warkuntapxi”. Niya jayp’ja arumaruxa jaqinakaruxa t’inkha waxt’arapxi. Ukatwa charanku tukt’asiwimpi “Achuqallu jawq’asiñaxa qallanti”. Ukanxa waynanakampi tawaqunakampiwa wali jawq’susipxi. Waynasti akhama siwa: “Kuna kunasa akaxa thujsi, wali alwatha wali alwatha nina phayañataki sartasima...” Tawaqusti akhama siwa: “Kaskaraksmasa kuñtkaraksmasa, tumaqaya yuqalla, arumatha arumatha sartma, kawkisa waka chinuñasa, kawkisa turu ywatasa...” sasina.



Qhantatiruxa nina wayt’asitawa taqini thuqhjapxi, taqi utawirpacha muytapxi. Ukanxa akhama warurt’apxi: “Anuqarati misi q’aracha tapachasi, alwatha alwatha sartasipxma... ninasa phayaña, yapusa yapuchaña, uywasa awatiña, sawusa sawuñawa...”, sasawa wali thuqhupxi.

## 10.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----

-----

-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----

-----

-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----

-----

-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----

-----

-----

### 10.3 Aru kamachi uñañchawi

#### Pachpata luriri saraqawi, ukaya luririptayiri

Phuqachirinakapa -<sub>ç</sub>ch'uki, -<sub>ç</sub>paya, -ra, -rapi, -<sub>ç</sub>ja, -si, -<sub>ç</sub>xa, -<sub>ç</sub>xaya, -ñaacha, -ya, -raqa, -<sub>ç</sub>ka, -waya.

Uka phuqachirinakaxa luriritha luririptayiriwa, kamisa jisk'ata jach'aru lurañjama, 14 phuqachiriwa ukawjanki. Yaqhipaxa salla chhaqtayiri. Kamisa luriri aru kutiyatjama -ña phuqachiri muñasi.

1. -<sub>ç</sub>Ch'uki. 'Ancha luriri', uka phuqachirixa maya lurawinaka wasitata wasitata lurayi, walja kutisa, jani smart'asa. Luriri jukayarak, chikachasi -ra, -t'a, -ka, -ska, -ni, -waya"

Uka phuqachirimpisa jikxatasipana -t'a phuqachirirusa chikacharak (Gonzalo 2011: 229).

Qhanch'ukiña.	'Alumbrar frecuentemente'
Intixa urutjama qhanch'ukinstu.	'El sol día a día nos alumbra frecuentemente'
Uñch'ukiña.	'Mirar frecuentemente'
Maranixa yapu uñch'uki.	'El guardián mira frecuentemente la chacra'
Larch'ukiña.	'Reír frecuentemente'
Uka warmixa wali larch'ukinstu.	'Esa mujer se ríe de nosotros a cada rato'
Jupaxa sintiwa larch'ukitu.	'Él se ríe demasiado de mí'
Aliqapuniwa p'inqch'ukitu.	'Él mucho me avergüenza'

2. -Paya. ‘Jalakipasa’, lurañaaxa sarkasa, ña khitaña, jank’aki saña munaraki

Phistaxa kacharpayiwá.	‘La fiesta se despide’
Awichapa thiyana jachaspayi.	‘Llora cerca a su abuela’
Kawkinsa khuyapayaniwa.	‘Donde sea compadecerá’
Uka jaqixa kusipayituwa.	‘Ese hombre se burla de mí’
Awichaxa khuyapayiwá.	‘La abuela compadece de él’

3. -Ra. ‘Siqichiri, yanqhachiri’ Uka kutjtata aruxa siqiki, yanqhakisa saña munaraki.

<b>Kamisa siqichata, waljachatjama</b>	
Wiphalanakaxa pirqana lip’iratawa.	‘Las banderas están pegadas en la pared’
Jaqinakaxa jiwaratatawa.	‘Los hombres están muertos unas tras otros’
<b>Kamisa yanqhachata, maysäxjama</b>	
Taykapaxa wawa apari.	‘Su mamá le arrancha al bebé’
Phuku llupharaña.	‘Destapar la olla’
Phisipa lap’araski.	‘Está despulgando a su gato’
Yapuxa qurarañaawa.	‘La chacra hay que deshierbar’

4. **-Rapi.** ‘Suma luraña’. Aka phuqachirixa mayniru suma luraña sañamuni. Sapharusa, luririptatarusa chikasi, kamisa sutixa –rapi phuqachirimpi chikasi sumakiñataki.

Jumaxa nayataki lurarapita.	‘Hazlo para mí’
Jumataki aparapimama.	‘Yo llevaré para ti’
Jiwasaxa jupataki lurarapiñani.	‘Nosotros trabajaremos para él’

5. **-Ja.** ‘Ukjpacha’ Aka phuqachirixa kuna luratasa janiwa kutjtasphati, jiljaña saña muni. Ukasa phuqataki. Siqichasinx -ta, -ranta, -t’a’, chiqanki, -qa, -kipa, -nuqa, -ch’uki, kupixankaraki. Janiwa -tata, -xasi. Phuqachirimpi chikasphati. Sapharusa, luririptatarusa chikasi, kamisa sutixa -rapi phuqachirimpi chikasi sumakiñataki.

Apaqjaña	‘Bajar ya’
Takjaña	‘Pegar’
Kuka akulljasa samaranta	‘Descansarás masticando la coca’
Jupaxa wawapa munjasitayna	‘Él amó mucho a su hijo’
Jachjataynawa taykaparusa	‘Llorando dañó a su madre’
Purjaña	‘Llegar puntualmente’
Ikjaña	‘Quedarse dormido’

6. **-Si.** ‘Purapa tukuri’, lurañaxa saraskaki, purapasa lurapxi saña muni–ya, -ni, -waya, -rapi, -ka, ch’iqanki, –ja, -ta, -t’a, -ra, kupinkisa

Mantasinkakima.	‘Sigue entrando nomás’
Markatha markaru saraski.	‘Va de pueblo en pueblo’
Uywaxa khanuski.	‘El ganado está rumiando’
Yuntanixa yuntapa mayt’asiriwa.	‘El que tiene yunta suele prestarse su yunta’

7. -**ꞤXa**. ‘Tukjaya’, saña munaraki kunasa phuqata lurasi, ña lurxata tukusipuni.

Qulluru jalluxa purxiwa. *‘Acaba de llegar la lluvia al cerro’*

Jupaxa sarxiwa. *‘Él se va, definitivamente’*

Misipa sarañataki churxani. *‘Para viajar ya regalará su gato’*

Ukhamaxa sarxañani. *‘Entonces, iremos’*

8. -**ꞤXaya**. ‘Yanqhachiri’. Uka phuqachirixa yamphimpi luraña, phatikayaña saña muni. Saphampi, phuqachirimpi chikasaxa sallapa chhaqtayiriwa.

K’arxayata nuwjayasiwa. *‘A causa de haber mentido se hizo pegar’*

Juparu arxayi jaltañapataki. *‘Le habla para que se escape’*

Jani awxayistati. *‘No me hables’*

9. -**Ñacha**. ‘Munayasiri’. Aka phuqachirixa luriri sapharu chikachi munyasi, antujasi lurañataki. Yaqhipanxa -ncha, -jacha qillqataraki.

Jalakipiri luriri saphiruki chikaski.

Alkula umañachituwa. *‘Me dan ganas de tomar alcohol’*

Chiküru manq’añachitu. *‘Al mediodía me da ganas de comer’*

Jayp’uru ikiñachtamwa. *‘Por la tarde te da ganas de dormir’*

10. **-Ya.** ‘Juchachayiri, lurayiri’. Uka phuqachirixa maynina yanapata luraña saña muni. Uka phuqachirixa jalakipaña luriri jukayi, jani jalskipana luriritha:

Jalakipiri luriri saphiruki chikaski.

Iki-	‘Dormir’
Ikiya-	‘Hacer dormir’
Anata-	‘Jugar’
Anata-ya-	‘Hacer jugar’
Aka qala wanqayañani.	‘Hagamos palanquear (por otro) esta piedra’
Awkiparu yuqalla apayma.	‘Haz que su padre le mande al niño’
Uka wawa kayupampi sarayma.	‘Haz que camine con su pie ese niño’

11. **-Raqa.** ‘Jani wali luraña’. Uka phuqachirixa yanqhachañataki, jani wali lurañataki saña munaraki. Jani satakisa iyawsatakisa luraña.

Usuñapataki luraraqatayna.	‘Hizo maldad para que se enferme’
¿Kuna yänisa tuqiraqista?	‘Por qué motivo lo reñiste?’ (causando susto)
Wawa uñaraqitu.	‘Mira a mi hijo para ojear’
Ist’araqtha.	‘Yo escucho sin permiso’



12. -Ka. ‘Sarayiri’. Aka phuqachirixa, luraskakiña kunawskamasa, jani tukusisa saña muni. Chikawsinxá maynina sallapa chhaqtayiwa. Pomata pachana janira siri (anticipativo) sataraki (Gonzalo 2012: 217)

Yaqhipa arutanxa –ka phuqachirixa janiwa saña arunraki uskupxi, sikhisiñatha yaqhapuniña pataki.

¿Ikthti?

‘¿Duermo?’

Janiwa ikthti, janiwa ikkhti.

‘Yo no duermo’

Kunawskamasa ikkakiwa.

‘Sigue durmiendo nomás  
(no importa hasta cuándo)’

Kunawskamasa janiwa ikkiti.

‘No sigue durmiendo’

Jupaxa utapana manq’kiwa.

‘Él está comiendo en su casa’

Jupaxa utapana janiwa manq’kiti.

‘Él no está comiendo en su casa’

¿Kawkinsa sarnaqta?

‘¿Dónde estarán caminando?’

13. -Si. ‘Purapa’. Saña munaraki kuna luratasa purapaniki, sumachata. Uka purapa lurasíña arunakaxa payapuni jikxatasi pachpa lurasisa jupanaka purasa.

Nuwasiña

Kunawsa jaqinakpura lurasipxi, purapa luririri uñsuyaraki.

Kusi

Kusisiña

Uñi

Uñisiña

Laruña

Larusiña

Ikiña

Ikisiña

14. **-Waya.** ‘Sarkasa luraña’. Yaqhipanxa sarkasa luraña saña munaraki, yaqhipanxa qhipa pacha chimpuraki. Urasaxa -wä, -way, -w ukhamasa uñjasiraki:

Chint’a wäñawa.	‘Se amarra’
Sarawayxañani.	‘Vámonos’
Kunt’awita.	‘Cuéntame’
Jupaxa wali jaltawayi.	‘Él se escapa de pasada’ / ‘él se escapó antes de otro’
Walüruxa sarawayxiwa.	‘Anteayer se fue’
Wasayp’u sarawaytha.	‘Ayer por la tarde me fui’

15. **-Ska.** ‘Jayapacha luraña’, saña munixa jani tukusisa luraña, ukhamaskaki saña muni, paya phuqachirimpi uñsuyatawa -si + -ka = -ska, ukhama luraskakina, jani tukusasa, kunawskamasa satäxaraki, kunawsa waljanina lurañapa qillqasi jaljayatana maynixa uñsukiwa (-si, -pxi)

Apaskaña	‘Estar llevando’
Apasktha	‘Yo estoy llevando’
Apasipktha	‘Nosotros estamos llevando’
Apaniskta	‘Tú estás trayendo’
Apasinkta	‘Tú sigues trayendo’
Tatajaxa marka saraski.	‘Mi padre está yendo al pueblo’
Arumantixa Cusco saraskajawa.	‘Mañana estaré yendo a Cusco’
Ukana umaskirítayna.	‘Allí solía estar tomando agua’

## 10.4 Kunaymani lurawinaka

K'awunkiri arunakampi amuyt'awinaka phuqhachañani.

Uka imillaxa larch'ukituwa.

(yuqalla)

(warmi)

Uka imillaxa larch'ukituwa.

Uka yuqallaxa larch'ukituwa.

Uka warmixa larch'ukituwa.

Jamach'iwa muych'ukitu.

(wayna)

(uka jaqi)

(Tata Sami)

Jamach'iwa muych'ukitu.

Waynawa muych'ukitu.

Uka jaqiwa muych'ukitu.

Tata Samiwa muych'ukitu.

Lukasaxa t'ant'a aparapi.

(waja)

(muxsa)

(panka)

Lukasaxa t'ant'a aparapi.

Lukasaxa waja aparapi.

Lukasaxa muxsa aparapi.

Lukasaxa pankka aparapi.

Päriñuxa uwija churarapi.

(awtu)

(isi)

Päriñuxa uwija churarapi.

Päriñuxa awtu churarapi.

Päriñuxa isi churarapi.

Ch'usawjaru waljani luraña arunakampi phuqhachañani.

Nayanakaxa utanakajaru sarasipktha.

Utajaruwa saraskta

Utajaruwa saraskta.

Yapujaruwa .....

Yapujaruwa saraskta.

Jawiraruwa .....

Jawiraruwa saraskta.

Juli markaru .....

Juli markaruwa saraskta.

Wawajaruwa uñjaskta.

Wawajaruwa uñjaskta.

..... munaskta

Wawajaruwa munaskta.

..... irpaskta

Wawajaruwa irpaskta.

..... churaskta

Wawajaruwa churaskta.

Jiskht'anakaru kutt'ayañani.

¿Khitimpisa manq't'asiñani?

Yatirichirimpiwa manq't'asiñani.

¿Khiti jaqisa churt'ayasi?

Tata Chusiwa churt'ayasi.

¿Khitisa manq'a pist'ayasi?

Mama Susiwa manq'a pist'ayasi.

¿Jisk'a isiruxa much't'añati?

Jisa, jisk'a isiruxa much't'añawa.

Khaya lawaxa, ¿p'akjatati?

Jisa, khaya lawaxa p'akitarakiwa.

¿Aräruxa p'akitarakiti?

Jisa, aräruxa p'akitarakiwa.

¿Wakamaxa munjatati?

Jisa, wakajaxa munjatarakiwa.

¿Khaya anuxa jiwatati?

Jisa, khaya anuxa jiwatarakiwa.

¿Khitisa utajana manq'asi?

Yatichiriwa manq'asi.

¿Khitisa khuyt'asi?

Sami waynawa khuyt'asi.

¿Khitinakasa nuwarasi?

Anunakawa nuwarasi.

¿Kullakamaxa ampara jarisiti?

Jisa, kullakajaxa ampara jarirasiwa.

Ch'usawjaru waljani arunakampi phuqachma.

Apayataxa umawiruwa sari

Apayataxa umawiruwa sari.

Khitayataxa .....

Khitanukutaxa umawiruwa sari.

Alisiyataxa .....

Alisnukutaxa umawiruwa sari.

Nuwjataxa .....

Nuwjataxa umawiruwa sari.

Nukhunukutaxa .....

Nukhunukutaxa umawiruwa sari.

Qullqi apsuriruxa mutuyañawa.

Qullqi apsuriruxa mutuyañawa.

..... alisnukuñawa

Qullqi apsuriruxa alisnukuñawa.

..... iwxañawa

Qullqi apsuriruxa iwxañawa.

..... unañchañawa

Qullqi apsjuriruxa unañchañawa.

..... ñach'jañawa

Qullqi apsuriruxa ñach'jañawa.

Susanampi anatawiru sarañachitu.

Susanampi anatawiru sarañäni.

(thuqhuwiru)

Susanampi thuqhuwiru sarañäni.

(yatichawiru)

Susanampi yatichawiru sarañäni.

(tukawiru)

Susanampi tukawiru sarañäni.

Apayataxa umawiruwa sari.

Apayataxa umawiruwa sari.

Khitayataxa .....

Khitanukutaxa umawiruwa sari.

Alisiyataxa .....

Alisnukutaxa umawiruwa sari.

Nuwjataxa .....

Nuwjataxa umawiruwa sari.

Nukhunukutaxa .....

Nukhunukutaxa umawiruwa sari.

Qullqi apsuriruxa mutuyañawa.

Qullqi apsuriruxa mutuyañawa.

..... alisnukuñawa

Qullqi apsuriruxa alisnukuñawa.

..... iwxañawa

Qullqi apsuriruxa iwxañawa.

..... unañchañawa

Qullqi apsjuriruxa unañchañawa.

..... ñach'jañawa

Qullqi apsuriruxa ñach'jañawa.

## Warurt' a Sarawxa

Sarawxatay aywirayay  
wulsuchajaki pist'awxani  
Pasawxatay aywirayay  
akhama suma imillwawa  
Wirasa sarawxaway  
walurajacha pist'askani  
Alaya pasawa sarawxawa  
qullqichajakicha pist'askani.  
Ay uksaru kuliyaw  
Wira sarawxakijaway  
Ay ukjpachawa kalawina  
Ay munata munt'asita  
Ay wayuta wayt'asita

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Piku, chunta
2. Kitsusa
3. Llaqasipxi
4. Arkupxi
5. Sitimri, satawrasa
6. Wiyaña

### Quta inti jalantana

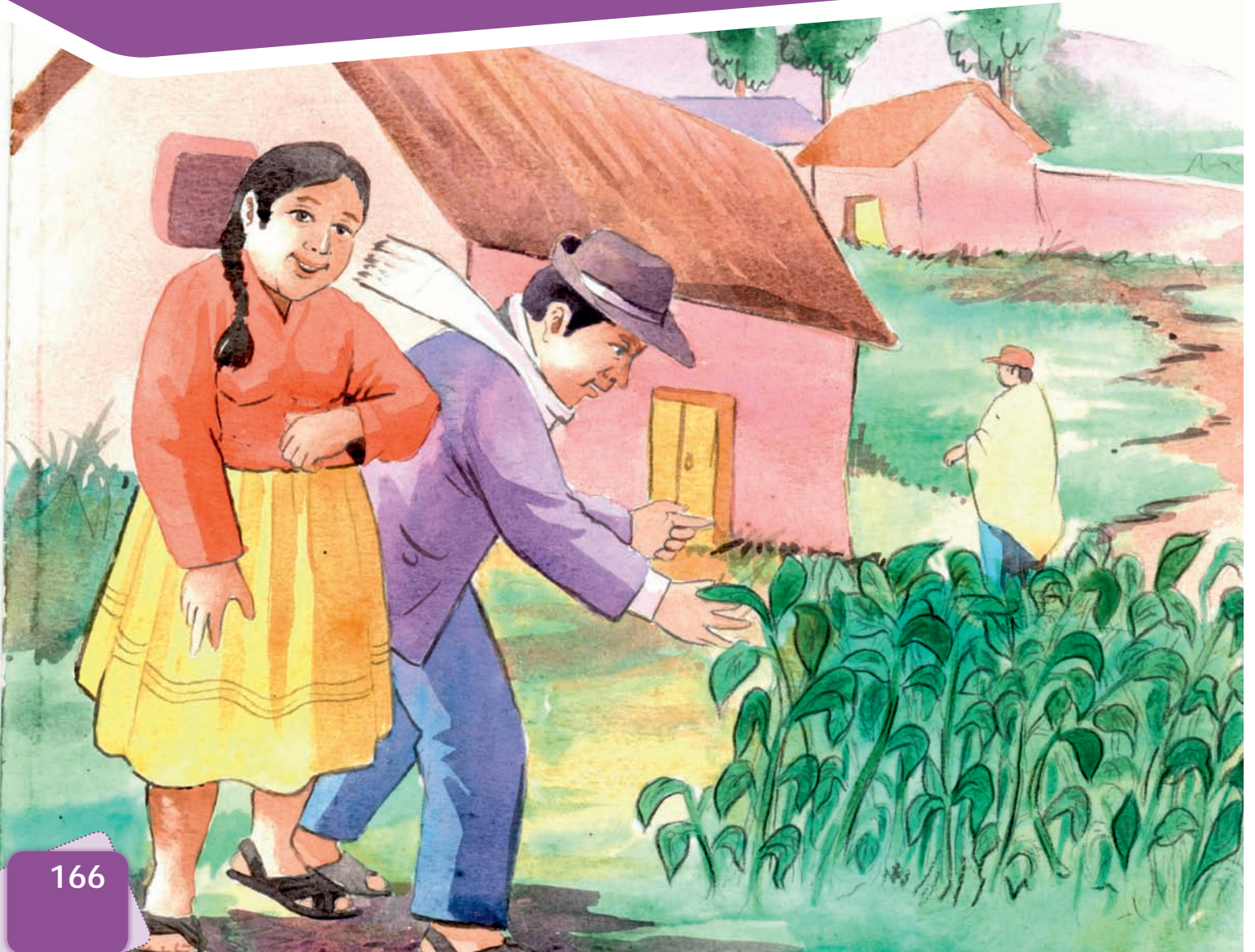
(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Chujchuku
2. Ch'allch'ukisa
3. Laphiqasiña
4. Jikaxatapxi
5. Llump'aqa
6. Llujuña

# 11

## Tunka mayaniyri yatiqawi

Uñachjayirinaka. Phuqachiri: -<sub>c</sub>xasi, -<sub>c</sub>xaru, -<sub>c</sub>t'a, -ni, -kipa, -<sub>c</sub>naqa, -rpaya, -nuqa, -wacha, -tata, -<sub>c</sub>thapi, -<sub>c</sub>kata, -<sub>c</sub>xata, -<sub>c</sub>su, -<sub>c</sub>ta, -<sub>c</sub>ranta, -nta, -qa. -waya.





## 11.1 Jawasa apilla satawinakana luraña

Kuna pachati sata qallta phaxsi purinxi, ukxaru taqi chiqanwa aymaranakaxa jawasa satañataki, apilla satañataki, ukatha yaqha t'allanakampi satañataki wali amuyasinipxi. Yaqhipa chiqanakansti, llump'aqa phaxsinarakwa jawasa sataña qallantapxi.

Jawasa sataña amtata urunxa, maya utanxa, taqi awki taykanakawa Pachamamaru, Apu achachilanakaru suma laphiqanaka luqtasipxi, k'intunaka waxt'anipxi; taqi ukanakwa jawasa suma achuqañapataki luraqapxi.

Nayra pachanakasti jawasa satañanxa jach'a "Muxsa misanakwa" Pachamamaru Achachilanakaru luqtasipxiritayna. Kunaymani suma lurawinaka lurapxiritayna. Jichha pachaxa Pachamamaruxa janiwa suma amtatäxiti; yaqhipa chiqanakanxa uraqiruxa jani kuna lurthapisawa sarxatapxi, wakanaka yapt'asipxi, jathanaka apt'ata, ukhamawa satantapxi.

Sataña uruxa tayka awkixa Tatituta suma mayt'asipxi, rist'asipxi, Pachamamatha Apu achachilanaka amtasipxi, kukampi kupalampi suma k'inthu uraqiru churapxi. Jawasa jatharuxa akhama sutinakampiwa suma achikt'asipxi: "Suma tata, jani armapxistati, jichha maraxa wali suma achuqanta, maya q'ipxarutxa, maya sixiwa mirantanta..." sasina.

Aka sata qallta phaxsinxa apillanakwa satsupxaraki, ukhamasti, jila pacha maymara jawasa yapuchatakana uka uraqxaruwa apillaxa yapuchasi. Janira yapuchaña qalltkasasti uraqiruxa kunaymani k'intunakwa churapxtana. Yaqhipanakaxa winumpi t'inkhampiwa ch'allakipapxi.

Qunima marka uksanakanxa aynuqawa utji, ukaxa nayraqata maramara puruma qhullitaru ch'uqi satasi; payayri marana ch'uqi qallparuxa apillawa satasi jani wanuniki; kimsayri maranxa, siwara, jawasa, apilla qallparu phawasi, ilusi. Ukhama tukusxi satañaxa ukawja uraqina, ukhamatha pusi mara samarañapa, ukatha wasitata ukhamraki satasi, jallukhamatha purumäxi, ch'uqi suyu, apilla suyu, siwara suyu sata uñt'asi ukawjanakaru.

Taqi jathanaka yapuchañatakixa suma ququ mirintanakwa phayarpayapxi, chika uru manq'asiñataki. Yunta wakanakaruxa yapuchaña uruxa wali manq'antayapxi, yapuchañana jani thayjtäñapataki. Yuntanakaruxa suma jayuni jipi, suma siwara, chhuxllanaka, alpha, alphanakawa churkataña.



## 11.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----  
-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----  
-----

### 11.3 Aru kamachi uñañchawi

#### Uñachjayirinaka

Phuqachirinaka: -<sub>ç</sub>xasi, -<sub>ç</sub>xaru, -<sub>ç</sub>t'a, -ni, -kipa, -<sub>ç</sub>naqa, -rpaya, -nuqa, -wacha, -tata, -<sub>ç</sub>thapi, -<sub>ç</sub>kata, -<sub>ç</sub>xata, -<sub>ç</sub>su, -<sub>ç</sub>ta, -<sub>ç</sub>ranta, -nta, -qa.

Kamisa uñtasi, luriri phuqachirinakjama aka uñachayiri phuqachirinakaxa luriri sapharu chikachi, ukatha – ña phuqachirimpi tukisi luriri aruxa. Akhama apa apaña = llevar. Kunawsa luriri, uñachayiri phuqachirini, uka aruxa paya untanixiwa maynixa luriri arjama, mayniraki suti arjama. Akhama:

Anataña		'Jugar'
Anata		'Juguete, carnaval'
Apxasiña		'Mantener'
Apxasi		'Retención'
{- <sub>ç</sub> xasi}	ap-xasi-ña	'Mantener'
{- <sub>ç</sub> su}	apsuña	'Sacar'

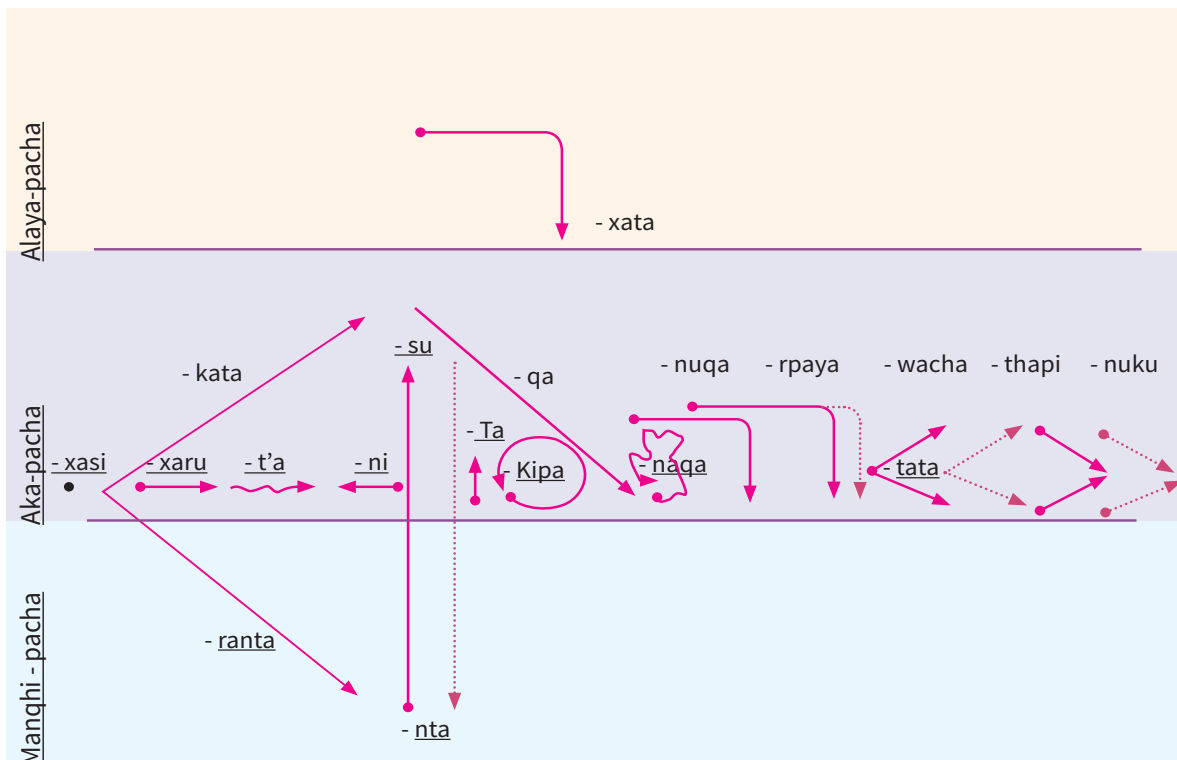
Aka yatiqawina uñachayañani deíctico sata phuqachirinaki ukaxa uñachayirkamawa aka pachansa, alaya pachansa, manqhi pachansa, kuna iramarusa, aynacharusa, alayarusa, muyurusa, mawjarusa, khursa aksarusa. Mayska uñtasinxá lip'intatasa jukatawa.

Makhataña	'Subir'	=	alayaru jithiña
Mantaña	'Entrar'	=	manqhiru jithiña
Makhipaña	'Pasar'	=	muyjtaru jithiña
Mathapiña	'Juntar'	=	mawjaru jithiña

Ukhamaxa uka phuqachirinakampi luririsa sutisa askichasiwa, paya ajanuni arunaka.

Apxataña	'poner encima'	apxata	'aporte'
Apt'aña	'llevar rápido'	apt'a	'pérdida'
Apakipaña	'llevar bordeando'	apakipa	'distribución'
Apaqaña	'bajar despacio'	apaqa'	'resta, robo'
Jalkataña	'subir arriba'	jalkata	'cuesta, subida'
Jalantaña	'entrar'	jalanta	'entrada, puesta del sol, oeste'
Jalsuña	'salir'	jalsu	'salida, manantial, este o salida del sol'
Thalthapiña	'sacudir'	thalthapi	'sacudida, último hijo'

Aka uñachawina uka pachawja phuqachirinaka uñjañani:



En esta figura ilustramos a manera de resumen los sufijos deícticos y sus diagramas.

a. Aka pachana phuqachirinaka

Sutina siqichasitaxa saphimpi phuqachirimpi. Saphixa akhama uñtata:

1. - **Xasi**. 'Inachhaki'. Aka phuqachirixa lurañaxa jani unxtasa, mawjana acht'ata, jani sarasa.

Janiwa salla jiyataniti, kuna qillqasa chhaqayanti. Ukaxa salla kuska ch'iqaru api. Gonzalo jilataxa payayrinkiwa siwa (Gonzalo 2012:81)

Taykaxa wawapa ichxasiski. *'La madre mantiene en el brazo su bebé'*

Mamanakaxa jatha qipxasipxi. *'Las madres mantienen cargada la semilla'*

Susanaxa iwija wayxasiski. *'Susana sostiene la oveja'*

Lukasaxa kustala wayxasi. *'Lucas sostiene el costal'*

2. - **Xaru**. 'Unxtawi'. Uka phuqachirixa pampanjama unxtaña, apjtaña, jithjtaña saña muni. Kamisa -xasi phuqachirjama maynina sallapa chhaqayiwa, ukatha -ja, -ta, -ra, -si, -ya, -ni, -raki, -ka ch'iqaparu uskusi.

Tawaqunakaxa phistaru sarxarup'xi. *'Las muchachas van a la fiesta (comienzan a ir)'*

Aka warmixa umxana qunxasi. *'Esta mujer se sienta sobre agua'*

Aka warmixa umxana sayxaru. *'Esta mujer se alista para pararse sobre agua'*

Uka lawa wali achxasinta. *'Ten mordido el palo'*

Uka lawa wali achxarunta. *'Comenzarás a morder bien ese palo'*

3. -**T'a**. 'Jank'aki'. Uka luriri sapharu phuqachirxa jank'aki, jak'achasa, pachpawjaru saña muni. Ukhama -ra, -si, -ya, -ni, -waya, -rapi, -ka phuqachirinakampi uskusi.

Khaya jaqixa sart' atawa.	'Aquel hombre ha sido visitado'
Ukana manq't'atawa.	'Ahí come fuerte'
T'iskt'asa t'iskt'asa jikxati.	'Saltando saltando lo alcanza'
Aka manq'axa jilt' awa.	'Esta comida es la sobra'

4. -**Ni**. 'Jak'achiri', Sataraki jayana luraña, ukaxa parliri jaqi jak'aru jithiña, yaqha luririmpixa jayana luraña sataraki.

Uka tawaquxa isi apani.	'Esa muchacha trae la ropa (hacia el hablante)'
Jumaxa awkimampi pelota anataninta.	'Tú jugarás pelota con tu padre (allí)'
Carlosaxa jayana thuqunini.	'Carlos bailará en otro lugar lejano'
Jupawa pelota apanini.	'Él traerá la pelota'
Nayaxa kutinijawa.	'Yo regresaré (al lugar que ocupe)'

5. -**Kipa**. 'Muyjtawi'. Uka phuqachirxa muyjtaña, jalakipaña, khuya aksa jithiña saña munaraki. Ukhama -ja, -ta, -t'a, -ra, -si, -ya, -ni, -rapi, -ka phuqachirinakampi ch'iqaparu uskusi.

Yapuruxa qullampiwa jach'iki.	'Él echa fertilizante a la chacra'
Uta qhipaxa jalakipta.	'Tú bordeas la casa'
Quta thiyaru apakipi.	'Él distribuye por los alrededores del lago'
Jumaxa kutininta jupxatha.	'Tú trabajas regresando, volviendo por encima del otro'

6. **-Naqa.** ‘Tumaqaya’. Uka phuqachirixa uksa aksa jani amuyasa jithiña, machatjama, yatitjama. Arsutanxa salla chhaqayapuni, -rapi, -ka phuqachirinakampi ch’iqaparu uskusi.

Umataxa khuya aka sarnaqi. *‘El borracho anda por acá por allá (sin rumbo)’*

Nayaxa inakiwa sarnaqtha. *‘Yo ando por acá y allá’*

Aliqakiwa sarnaqaski. *‘Así nomás está andando’*

Uka jaqixa aliqa saynaqi. *‘Ese hombre en vano se para cambiando de lugar de rato en rato’*

7. **-Rpaya.** ‘K’ataki’. Uka phuqachirixa kuna lurawisa walja kuti lurata uskuña, jayaptaña, jaytaña saña munaraki. Ukaxa -t’a, -ka, -ska, -xa, -ni, -waya, -nacha, -ya, -si, -rapi, uka phuqachirinakampi uskusi.

Uta sumachirixa t’unanaka picharpayi. *‘El que limpia la casa arroja la basura’*

Jupanakaxa anata uru kacharpayi. *‘Ellos despiden el carnaval’*

Markana qhatuxa tukurpayiwa. *‘La feria en el pueblo se va despidiendo’*

Warmixa wawapa jaqurpayäna. *‘La mujer arrojó a su bebé’*

8. **-Wacha.** ‘Jaytja’. Uka phuqachirixa q’ala jaytaña, armaña, saña munaraki. Uka -tata phuqachirimpi tupataxa akaxa kawki ukakamaki jithitati, -wacha satayristi kawkikamasa jithikisphawa.

Jaqixa apawachata uñjasi.

*‘El hombre se encuentra abandonado’*

Umata nukhuwachma.

*‘Empuja a ese borracho (sin control de espacio)’*

Thaki sarawachatawa.

*‘Abandonó el camino’*

Jupaxa warmipa jaytawachxatawa.

*‘Él abandonó a su mujer’*

9. **-Tata.** ‘Puraparu jaljawi’. Uka phuqachirixa puraptuqi jaljaña, qawqha ukch’aki, jani jiljasa saña muni.

Kayu ayatatawa saykaski.

*‘Está parado con la pierna extendida’*

Jawiraxa q’ichuwjana jithitatatawa.

*‘El río se ensanchó por la curva’*

Umatata thakina ikitatatawa.

*‘El borracho se durmió en el camino’*

Uka laq’u jawq’atatma.

*‘Golpea a ese gusano’*

Uka laq’u jawq’awachma.

*‘Despide golpeando a ese gusano’*

10. **-Thapi.** ‘Tantawi’. Uka phuqachirixa mawjaru kunasa tantaña apthapisa, tantasa, uxusa saña muni.

Sarxañani apthapisma.

*‘Alístate (juntar cosas) ya vamos’*

Sawaru jaqixa aywthapiniwa.

*‘Los sabáticos se juntarán’*

Chachampi warmimpixa chikthapitaynawa.

*‘El hombre y la mujer se habían juntado’*

Jupasti manq’thapitawa.

*‘Él había comido una tras otra con moderación’*



11. -**Muku**. ‘Jilapacha tantawi’. Uka phuqachirixa mawjaru jilapacha tantasi, jani ch’usasa jukiti, phuqhapuni. Maynixa -nuqa sata ukaxa mawjaru tantasi mayatha maya jani ulluqisisa.

Chakana wali thayamukutayna.	‘En el cerro se había enfriado mucho’
Misxarkama chuwanaka asamukumi.	‘Sobre la mesa amontona los platos’
Ukana apamukuta uñjasi.	‘Allí se encuentra abandonado’
Jupanakaxa jalamukuta sarnaqi.	‘Ellos se encuentran empobrecidos’

#### ch. Aka pachana phuqachirinaka

Sutina siqichasitaxa saphimpi phuqachirimpi saphixa akhama uñtata:

1. - **Kata**. ‘Kachatha alayaru’. Uka phuqachirixa alayaru uñtata k’acha jithiña, q’ichurusa, jani chiqakixa, ukatha saña munarakispha jalakipaña, jak’achaña. Ukaxa salla kuska ch’iqaru api.

Uka amsta jalkati.	‘Él sube lentamente esa subida’
Nayaxa thaki amsta jalkattha.	‘Yo subo por la ladera del camino’
Janiwa jawira t’iskkathti.	‘Yo no salto el río’
Khükata sari.	‘Él va al frente’
Uka chaka jalkati.	‘Cruza ese puente’

2. -**çXata**. ‘Alayxaru’, Uka phuqachirixa patxaru uskuña, alayarusa saña muni, kamisa sayatana ukampixa sutiptarakispawa, apxataña (‘poner encima’), apxata (‘aporte’).

Jamach’ixa quqaru jalxati.

*‘El pájaro se posa sobre el árbol’*

Jaqichana apxataxa jukapuni.

*‘En el matrimonio siempre hay aporte’*

Utapaxa kalaminampi apxataatawa.

*‘Su casa es techada con calamina’*

Chaluna pirqaru wayxati.

*‘Pone la chalona sobre la pared’*

3. -**çTa**. ‘Qalljtawi’. Uka phuqachirixa aptaña, qalljtaña, chiqaki amstaru jithiña jani purisa saña muni. Ukaxa ch’iqa salla chhaqtayiriwa.

Awasiruxa sartaniwa.

*‘El aguacero comienza a levantarse’*

Japaxa lawa aptiwa.

*‘Él levanta el palo’*

Ikiñatha sartaniwa.

*‘Él se levanta de la cama’*

Jaqinakaxa sartapxiwa.

*‘Los hombres se levantan o hay alzamiento para la guerra’*

4. -**çSu**. ‘Alayaru’. Uka phuqachirixa manqhitha anqaru jithsuña, sumaki luraña saña munaraki.

Jaqinakaxa markatha aywsunipxiwa.

*‘Los hombres salen del pueblo’*

Ratuki manq’sma.

*‘Come rápido’*

Qamaqixa amsta k’achaki jalsu.

*‘El zorro despacio sube la cuesta’*

Khuchi uyupatha mistsuni.

*‘El chancho sale de su corral’*

## chh. Manqha pacharu

1. **-Nta.** ‘Manqhiru’. Uka phuqachirixa manqhiru jithiña alayatha jank’aki saña muni.

Khulanaka manqhiru nukhuntma.	‘Empuje hacia adentro esos terrones’
Utaru mantma.	‘Entre a la casa’
Apilla kayataki qucharu q’ipinti.	‘Para hacer caya echa la oca al pozo’
Umaru jalanti.	‘Él entra al agua’

2. **-Ranta.** ‘Manqhiru k’achaki’. Uka phuqachirixa patxata manqhiru k’achaki jithiña saña munaraki.

Khulanaka manqhiru k’achaki nukrantma.	‘Empuje despacio hacia adentro esos terrones’
Jatha wakullaru qichrantma.	‘Eche la semilla al aribalo’
Apilla qucharu jarpranti.	‘Echa la oca a la poza’
Awtuxa aynacha k’achaki jalranti.	‘Él auto entra despacio hacia la selva’

3. **-Qa.** ‘Pisiqaya’. Uka phuqachirixa alayatha k’achaki jithiqayaña jani manqhikamasa, saña muni. Ukatha sataraki pisiptayaña, qullusiña aparaña, apaqaña.

Uka jaqixa chakatha saraqaskiwa.	‘Este hombre baja lentamente del cerro’
T’ant’axa pisiqatawa.	‘El pan es disminuido, es barato’
Nayaxa uma tukuqaytha.	‘Yo hago disminuir el agua’
Jupaxa qullqi apaqatayna.	‘Él había sustraído la plata’

## 11.4 Kunaymani lurawinaka

### Jiskht'awinakarukutt'ayañani.

¿Kunasa akaxa?	Ukaxa apxatawa.
¿Kunasa akaxa?	Ukaxa inti jalantawa.
¿Kunasa akaxa?	Ukaxa chani iraqatawa.
¿Kunasa akaxa?	Ukaxa inti jalsuwa.
¿Kunasa akaxa?	Ukaxa jaqt'awa.
¿Kunasa akaxa?	Ukaxa p'itakipatawa.
¿Kunasa ukaxa?	Ukaxa q'ipinaqawa.
¿Kunasa ukaxa?	Ukaxa ch'uqi yapuchkipawa.
¿Kunasa ukaxa?	Ukaxa thakiwachatawa.
¿Kunasa ukaxa?	Ukaxa maya kutirpayawa.
¿Kunasa ukaxa?	Ukaxa siwara apthapiwa.
¿Kunasa ukaxa?	Ukaxa manq'atatatawa.
¿Kunasa khayaxa?	Khayaxa punku mantawa.
¿Kunasa Khayaxa?	Khayaxa thaki qhipawa.
¿Kunasa khayaxa?	Khayaxa qullu makhatañawa.
¿Kunasa khayaxa?	Khayaxa jach'a qala mathapiwa.
¿Kunasa khayaxa?	Khayaxa waka wayxasiwa.
¿Khitisa khayaxa?	Khayaxa yatiqiriwa.

¿Khitisa akaxa?	Akaxa mama Katarina q'ipxarutapawa.
¿Khitisa akaxa?	Akaxa Susanawa apasinki.
¿Khitisa akaxa?	Akaxa mama Arukupawa.
¿Khitisa akaxa?	Akaxa Lukasawa apnaqaski.
¿Khitisa ukaxa?	Ukaxa Mariyawa apanuqaski.
¿Khitisa ukaxa?	Ukaxa jisk'a Kitulawa jalawachaski.
¿Khitisa ukaxa?	Ukaxa mama Jalanuqawa.
¿Khitisa ukaxa?	Ukaxa tata kunturiwa aptaski.
¿Khitisa khayaxa?	Khayaxa Samiwa aprantaski.
¿Khitisa khayaxa?	Khayaxa Manukuwa aparpayaski.
¿Khitisa khayaxa?	Khayaxa mama Warkusiwa.

### Lurawi turkakipaña

Samixa yapu luririwa sari.	Samixa yapu luririwa sari.
..... uwija awatiriwa .....	Samixa uwija awatiriwa sari.
..... ch'uqi aliriwa .....	Samixa ch'uqi aliriwa sari.
..... t'ant'a thaqiriwa .....	Samixa t'ant'a thaqiriwa sari.
..... uma waytiriwa .....	Samixa uma waytiriwa sari.

## Jaqi suti turkakipaña

Nayaxa apilla aliriwa purtha.

Jumaxa chusi ..... purta.

Jupaxa uta ..... puri.

Jiwasaxa jüna ..... purtana.

Nayaxa apilla apiriwa purtha.

Jumaxa chusi aliriwa purta.

Jupaxa uta aliriwa puri.

Jiwasaxa jüna aliriwa purtana.

¿Kuna umirisa juti?

(juma) .....

(jupa) .....

(jiwasa) .....

(juma) .....

¿Kuna umirisa juti?

¿Kuna umirisa jutta?

¿Kuna umirisa juti?

¿Kuna umirisa juttana?

¿Kuna umirisa juttha?

¿Kunasa akaxa?

(yapu) .....

(punku) .....

(uta) .....

¿Kunasa akaxa?

Akaxa yapuwa.

Akaxa punkuwa.

Akaxa utawa.

¿Kunasa ukaxa?

(uma) .....

(thaki) .....

(misa) .....

¿Kunasa ukaxa?

Ukaxa umawa.

Ukaxa thakiwa.

Ukaxa misawa.

¿Kunasa khayaxa?

(silla) .....

(kamyuna) .....

(uta) .....

(pampa) .....

¿Kunasa khayaxa?

Khayaxa sillawa.

Khayaxa kamyunawa.

Khayaxa utawa.

Khayaxa pampawa.

¿Khitisa akaxa?

(Piru) .....

(Tata Lukasa) .....

(Jasintu) .....

¿Khitisa akaxa?

Akaxa Piruwa.

Akaxa tata Lukasawa.

Akaxa tata Jasintuwa.

¿Khitisa ukaxa?

(Alberto) .....

(Viktura) .....

(Julya) .....

¿Khitisa khayaxa?

Khayaxa Albertowa.

Khayaxa Wikturawa.

Khayaxa Julyawa.

¿Khitisa jupaxa?

(Sami) .....

(Jakuwa) .....

(Susana) .....

¿Khitisa khayaxa?

¿Jupaxa Samiwa?

¿Jupaxa Jakuwawa?

¿Jupaxa Susanati?

¿Akaxa tata Lukasati?

Jisa, akaxa tata Lukasawa.

¿Akaxa tata Lukasati?

Jisa, akaxa tata Lukasawa.

¿Ukaxa Mariyati?

(jisa) .....

¿Ukaxa Mariyati?

Jisa, ukaxa Mariyawa.

¿Khayaxa Satukuti?

¿Jupaxa Alwirtuti?

(jisa) .....

Jisa, khayaxa Satukuwa.

Jisa, akaxa utawa.

¿Akaxa thakiti?

(jisa) .....

Jisa, akaxa thakiwa.

¿Ukaxa umati?

(jisa) .....

Jisa, ukaxa umawa.

¿Ukaxa Piriti?

(jisa) .....

Jisa, ukaxa Pirituwa.

¿Khayaxa pampati?

(jisa) .....

Jisa, khayaxa pampawa.

¿Khayaxa Punuti?

(jisa) .....

Jisa, khayaxa Punuwa.

¿Khayaxa Jilawiti?

(jisa) .....

Jisa, khayaxa Jilawiwa.

¿Akaxa chuwati?

(jisa) .....

Jisa, akaxa chuwawa.

¿Ukaxa Jusiyati?

(jisa) .....

Jisa, ukaxa Jusiyawa.

¿Khayaxa markati?

(jisa) .....

Jisa, khayaxa markawa.

¿Khayaxa yaputi?

(jisa) .....

Jisa, khayaxa yapuwa.

¿Akaxa anuti?

(jisa) .....

Jisa, akaxa anuwa.

¿Akaxa mama Rusitati?

(jisa) .....

Jisa, akaxa mama Rusawa.

¿Jupaxa Linuti?

(jisa) .....

Jisa, Linuwa.



## Aymarana arjañanaka

1. ¿Janiwa lupi purkama ikiñati q'uthuwa mantasiri.
2. Jamach'iwa larusi inamayäpachawa.
3. Añathuyawa thujst'ani khitixa jiwchini.
4. Tukuwa tukusini khitixa chhaqchini.
5. Asiruwa amstaru jalkati janixa mayampisa jutxchijati.
6. Aliqasa ch'ixmisitätaxa khitixa jiwchini.
7. Uñjasawa kunsä parlaña, jani uñjasaxa amusäskaña.
8. Janiwa jupha williñati jachiriwa siwa.
9. Janiwa jayu willisiñati jachañawa jukiri siwa.
10. Kusikusixa amstaru mistu, waliskaniwa.
11. Kusikusixa aynacharu warkuqasi, qhinchhawa siwa.

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. K'inthu
2. Llaqa
3. Setiembre
4. Jatha
5. Jukaña

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Kintu
2. Laphiqa
3. Llumpaqa
4. T'alla
5. Utjaña

# 12

## Tunka payaniyri yatiqawi

Panichata amuyunaka.

Chikayirinaka phuqachiri: -mpi, -sa, -raki,  
ukaya, ni, piru, achkhala, achkharamanta, ukatha.



## 12.1 Ch'uqi sataña

Aymaranakaxa taypi sata phaxsinwa ch'uqinaka satapxtana. Quta thiyanakanxa llump'aqa phaxsitpachwa ch'uqinaka satapxi. Yaqhipa chiqanakanxa niya sata qallta phaxsitha niya lapaka phaxsi tukuykamawa ch'uqinakaxa satapxaraki. Ukhamasti, Qullasuyu markanakanxa markatha markanakuwa ch'uqi sataña pachaxa mayjt'ixa.

Nayra pachanakaxa, ch'uqi satañatakixa kunaymani waxt'awinakawa Pachamamaru, Apu Achachilanakaru, Uywirinakaruxa churasiritayna. Uka waxt'asiña luqtasiña suma yatirinakawa lurapxiritayna. Tayka awicha achachilanakasaxa wali sumwa Pachamamaru, Apu achachilanakasaxa, uywirinakaruxa yäqasipxiritayna; Inti tataruxa Phaxsi mamarusa inñisus waraschuwata luqtapxiritayna.

Nayra awicha achachilanaksa uraqimpiwa wali suma utjasipiritayna, jiwasanakaxa uraqina chikatapäpxtanwa sapxiritaynawa. Uraqixa jiwajama jakirakikiwa, ukatha arsuñaki jani puyrkiti; Pachamamaxa uraqina japhallapawa, jupawa jiwasana taykasa, jupawa jiwasanakaru uywasistu taqi achunaka taypitha. Apu achachilanakasti taqi chiqanakwa uñjaraki uywasiraki, jupaxa kunaymani chijinakatwa jark'aqistu: juyphinakata, chhijchinakata taqi jani walt'awinakata, ukatwa jupanakaruxa kunaymani llamp'unaka, muxsa misanaka churapxtana.

Nayra pachanakaxa ch'uqi yapuchawinxä "piwi" satawa lurasirina, uka lurawinxä ch'uqi jathanakwa mä juk'a kustalaru jaytapxirina; ukatxa chiqä yapuchawinwa kustalata warsusaxa jakhupiriritayna, kuna pachati parisaru tukusi ukaxa suma maräniwa, ch'uqixa wali achuqani sañwa muni, kuna pachatixa ch'ulljti ukaxa, janiwa suma achuqakaniti sañarakwa muni.

Nayra awicha achachilanakasaxa kunaymani alinaka, panqaranaka ch'uqi yapuchañatakixa uñch'ukipxiritayna: mayniri unañchiri panqarasti, liryuwa, uka panqarati nayra panqari uka yapuchaxa nayrt'aniwa saña muni, ukhamasti nayräkipana ch'uqixa yapuchaña; kuna pachati liryuxa qhipaki panqarchi ukhaxa, yapuchañaxa qhipäkaniwa saña muni. Mayniristi sank'ayurakiwa, ukaxa kikiparaki nayra qhipa panqari. Uka panqaraxa nayra yapuchawi, taypi yapuchawi, qhipa yapuchaña yatiyaraki.

Uywanakasa, jamach'inakasa yatiyarakikistuwa. Achachilanakasaxa akhama sapxirinawa: kuna pachati qamaqixa nayra warari ukaxa yapuchañaxa

nayrt'aniwa sirinawa, qhipaki warart'i ukaxa yapuchaña qhipakinawa siwa. Ukatsti, Titiqaqa qutanxa maya Tiki sata jamach'iwa utji, kuna pachati uka tikixa tutura alaxsaru tapachasi, ukaxa waña pachaniwa saña muni, janiwa sinti jalluxa utjkaniti, ukhamasti quta thianakaru, umawja chiqanakaruwa yapuchaña, kunalaykutixa waña maraniwa saña muni; kuna pachati tikixa tutura aynacharu, ukaya uma jak'aru tapachasi ukaxa, jallu maraniwa saña muni; ukhamasti yapunakaxa waña chiqaruwa yapuchaña. Ukhama awicha achachilanakasa yatipxiritayna.

Jichha pachanakasti, janiwa nayra awicha achachilanakasana sarnaqawinakapxa arkxapxtanti, janiwa kuna uywanakana, jamach'inakana sarnaqawipa uñch'ukxapxtanti; janirakiwa kuna luqtasiwinakasa utjxiti. Pachamamasa, Apu achachilanakasa, Uywirinaksa armt'atakixiwa, ukatwa mach'a maranakasa utji, yapunakasa janiraki suma achuqxiti sapxiwa.

Jichha wayna tawaqunaka, jichha pachana jilata kullakanakaxa jani kunasa yaqasisawa uraqiru sarxatapxi, ukatha yunta yapt'asisina yapuchaña qallantapxi. Yaqhipa chiqanakanxa tarakturampixa yapuchapxi Janiwa kuna Pachamamasa Apu achachilanksa jupanakatakixa utxiti. Ukatha, yaqhipanakaxa sapxiwa: Pachamama Apu achachilanakaxa wali thuthutaxiwa, ukatha k'achata k'achata aka pachaxa tukusini, sasina.





## 12.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----

-----

-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----

-----

-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----

-----

-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----

-----

-----

## 12.3 Aru kamachi uñañchawi

Panichata amuyunaka, ukaya, achkhala, ni, piru apthapirimpi.

Phuqachirinaka: -mpi, -sa, -raki.

### a. Llaxa amuyt'awi

Llaxa amuyt'awi sataxa kunawa maya luriri aruki api, ukaxa p'iqichiriwa, walja mayjatayirinisphawa, yayanisphasa.

Aymara amuyujxa akhama siqichasi: suti + yaya + luriri (s + y + l).

Mayjakamasa jukaraki akhama:

SYL	YSL
SLY	LYS
YLS	LSY

Ukaxa arsutakiwa, janiwa chiqapa siqichatakiti SYL. Ukhama ukana Y, S, L taypinki.

Kamisa phuqachiri uñtatarjama amuyt'awixa jalakipiri, jani jalakipiri, chinuri, purapiri amuyt'awa uñjasi.

Jalakipiri amuyt'ana 9 phuqachiriwa jukaspha, jani jalakipiri amuyt'anxa pachparu tukusi lurañasa, pusi jaqimpiki uskusi, jalakipaptayañataki -ya, -cha uka phuqachiri apañapa (pusi jaljana k'atampi uñjasi).

Llaxa amuyt'awa kamisa artañawjama:

#### 1. Chiqapa luraña, artaña

Nayaxa sartha

'Yo voy'

#### 2. Munaña Kankawi artaña (luraña), munayiri

Nayaxa sarstha

'Yo puedo ir'

#### 3. Payachasa luraña

Nayaxa sarchija

'Yo tal vez iré'

**4. Yatita luraña**

Nayaxa luriritha.

*'Yo suelo hacer'*

**5. Yawsata luraña**

Nayaxa sarañajawa.

*'Yo tengo que ir'*

**6. Achikasa luraña**

Sarma

*'¡Anda!'*

Sarpha

*'¡Que vaya!'*

Apita

*'¡Llévame!'*

Apañani

*'¡Llevemos!'*

Llaxa amuyt'a kamisa lakitarjama:

**1. Chiqapa siri amuyt'awi (-wa)**

Jupaxa yatiwa.

*'Él sabe' (de verdad)*

Ukaxa utawa.

*'Eso es una casa'*

**2. Sikhiri amuyt'awi**

Jupaxa yatiti.

*'¿Él sabe?'*

Akaxa utati.

*'¿Esto es casa?'*

**3. Jani siri amuyt'awi**

Nayaxa janiwa apkthti.

*'Yo no llevo'*

Jumaxa janiwa apktati.

*'Tú no llevas'*

**4. Jani siri sikt'asa amuyt'awi**

¿jupaxa janiti sarki?

*'¿Él no va?'*



**5. Payachasisa jani siri amuyt'awi**

¿Jupaxa janicha sarki?

**6. Achikasa jani siri amuyt'awi**

Jani saramti.

Jani sarphanti.

Jani saraññiti.

Jani apistati.

**7. Art'asa amuyt'awi:**

¡Achhachaw!

¡Achhachhay!

Arsutana luriri (sintagma verbal) yatiyata

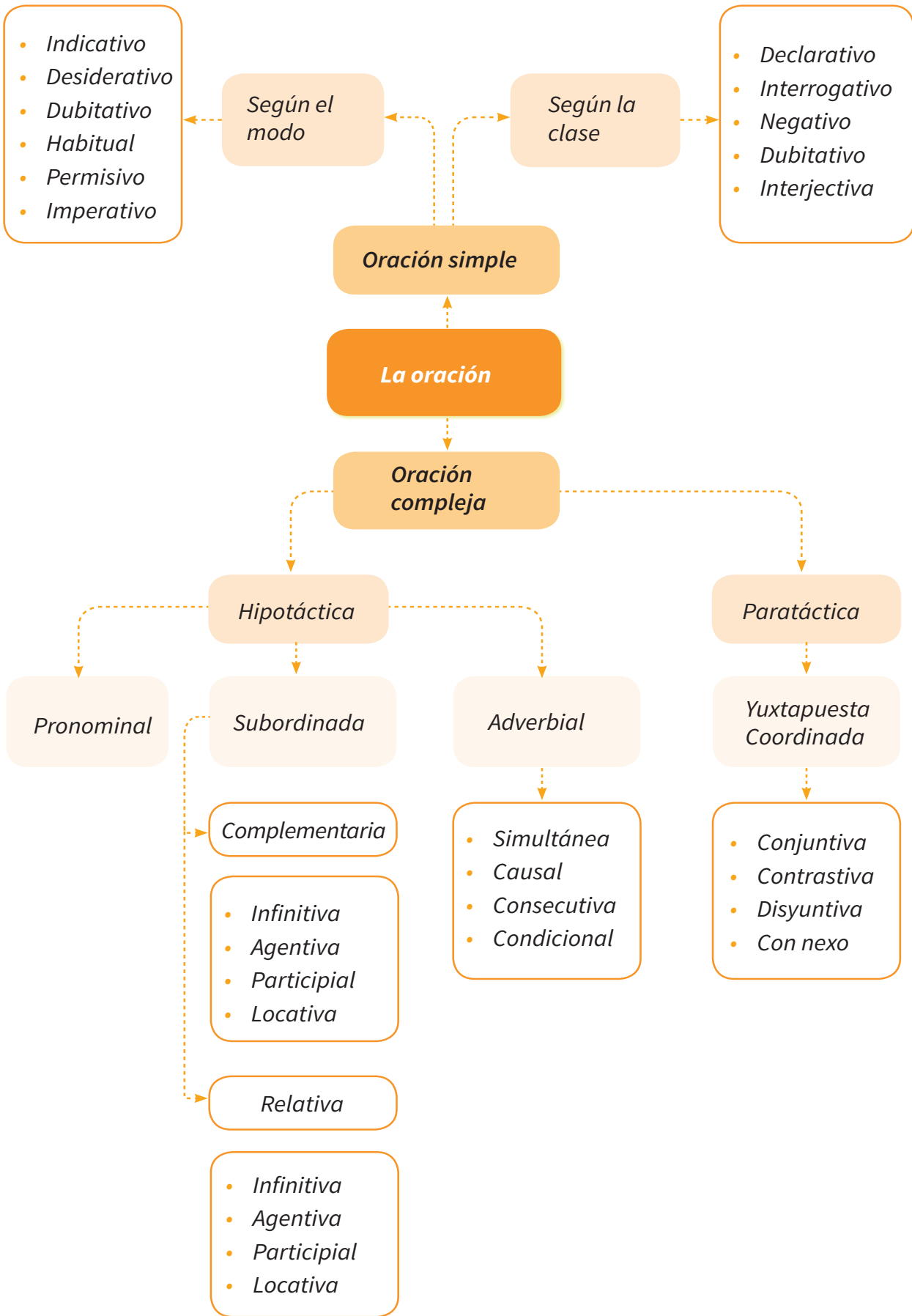
Kamisa yatipxtäna aymara aruxa S-Y-L ukhama siqichata yaqha siqichatasa S-L-Y, Y-L-S, Y-S-L, L-Y-S, L-S-Y castellano jak'anxa ukhama arsutakispawa. Luriri phuqachirimpiki uskuispha, tukuyaru -ña puqachiri apaski.

Suti arsutana

Mayjtayirixa p'iqinchiri ch'iqankiwa (M+P) jukirini jukata.  
Ch'iqankiwa arkiri amuyt'axa p'iqinchiri amuyt'a ch'iqankari.  
Maya uñtasixa jukiti, sutixa p'iqinchiri suti arsutanxa.

**ch. Jikita amuyt'awi**

Jikita amuyt'awixa paya luriri aruniwa. Payaru uñtasiwa: Panichata amuyunaka, mayni amuyutha chinuta. Nayraqataxa yuxtapuesta y coordinada sata. Payayrixa jaljataraki aru yatiri chinuta, mayni amuyutha chinuta, suti lantini amuyt'a. Aka uñanchaña amuyt'anaka uñjañani:





1. **Yuxtapuesta sata amuyt'a.** Uka arsutaxa paya llaxa amuyt'ani jayachata samarasaki urasa (,) (;) ukampi chimputa, purapa amuyt'asa qhispitakiwa.

**Janiwa phuqachirisa arusa chimputi.**

Juanuxa khuyuski, luwisuxa thuquski. *'Juan silba, Luis baila'*

Warminakaxa qala tantapxi,  
imillanakaxa phuyapxi.

*'Las mujeres juntan las piedras,  
las niñas cocinan'*

Inaxa munsta, inaxa amtsta

*'Tal vez quieres, tal vez recuerdas'*

2. **Panichata amuyunaka.** ukaxa paya llaxa amuyumpi siqichata, phuqachirimpi, lip'iyiri arumpi chimputa. Nayraqata amuyuxa qhipankiri ukxaruraki nayrankiri. Kamisa chimpu apirjama –mpi ukampi tantachiri, –raki, ukampixa yaqhachiri, ukaya ukampiraki disyuntiva sata, ukatha castellanutha mayt'atampisa kamisa: *piru, ni, urasa*, ukampi amuyunaka tupa sirinaka purapa yaqha yaqhanki jani chinutjama saña munipanxa copulativa, disyuntiva, adversativa y distributivas satäspha.
- a. **Amuyt'a apthapiri.** Ukaxa chimputa –mpi y –sa phuqachirimpi nayraqataxa chikachasi, apnaqasi, maynimpi, payayrixa maynikama.

Qamaqimpi wallatampixa parlapxi. *'El zorro y la huallata conversan'*

Nayampi jupampixa uma apaxtha. *'Yo y él llevamos agua'*

Warmimpi, yuqallampixa tunqu satapxi. *'La mujer y el niño siembran maíz'*

Jaqinakasa mistinakasa risapxiwa. *'Tanto indios como mestizos rezan'*

Lunisasa mirkulisasa jutiwa. *'Tanto miércoles como lunes él viene'*

Jumarusa nayarusa irpstaniwa. *'Tanto a ti como a mí nos llevará'*

**ch. Jaqhachata amuyt'a.** Ukaxa –raki phuqachirimpi chimputawa, uka saña muni jaqharaki, ukxatha, ukchhapi.

Jiwasaxa jachtana jupanakaraki, laru. *'Nosotros lloramos mientras ellos ríen'*

Yunkana lupiraki jalluraki. *'En la selva solea y llueve'*

Nayaxa iktha jumaxa lurarakta. *'Yo duermo, mientras tú trabajas'*

**chh. Disyuntiva amuyt'a.** Uka amuyt'axa, ukaya, ukhama, ukatha, kuna sata arunaka api kamisa jikthapiyirjama, ukhamatha paypacha amuyt'axa jupanaka pura chikthapi. Kamisa chikthapiyañatakisa siqichañatakisa ch'iqankiri kupinkirisa.

Muntati ukaya janicha. *'¿Quieres o no?'*

Jumaxa thuqtati, ukaya umtacha. *'Tú bailas y tomas'*

Sawaru jutthija ukaya wirnisachini. *'Vendré sábado o viernes'*

Yaqha apthapirinakasa jukarakiwa akhama:

Jallaminta, achkhala, achkharaminta, antisasa, ukañkama, ukhamatha, iswirta.

**ch. Castellano arutha mayt'asita chikachirimpi.** Uka amuyt'axa piru, ni, urasa sata arunaka apixa kuna yanqha, janiwa saña amuyunakansa. Sutyirixa pachpakisphawa.

Urasaxa wawanakaxa. *'A veces los niños están sanos, a veces se mueren'*  
k'umarawa, urasaxa jiwapxi.

Anataraki urasaxa ikiraki. *'Juega a veces duerme'*

Urasaxa munaraki janiraki. *'A veces quiere a veces no'*

Ist'apxiwa piru janiwa intintipkiti. *'Escuchan pero no entienden'*

Jichh'ayp'uxa jalluña muni; piru thayawa phusawachi. *'Esta tarde quiere llover; pero el viento sopla'*

Munkarakisa ni katuqkarakisa. *'No quiere ni recibe'*

Janiwa ch'uqixa achuti, ni apillasi. *'No produce la papa ni la oca'*

## 12.4 Kunaymani lurawinaka

### Ch'usawjanakaru phuqhachaña

T'ant'ampiya manq'aja ukatha

Jumampi .....

..... mistüwa

..... luräwa

Amparajampiya .....

Jilatajampiya .....

Awkimampiya purini

(tu hermano)

(tu hija)

(tu mujer)

T'ant'ampiya manq'ä

Jumampixa manq'äwa

Jumampixa mistujawa ukatha

Jumampixa lurajawa

Amparajampiya luraja ukatha

Jilatajampiya alxaja

Awkimampiya purini

Jilatamampiya purini

Phuchamampiya purini

Warmimampiya purini

#### Yapupata apanphana

(su casa)

(la casa de mi tío)

(Nuestro pueblo)

#### Yapupata apanphana

Utapata apanphana

Tiyujana utapata apanphana

Markasata apanphana

#### Jilatanakamampiya saräta

(tus hijos)

(tus hijas)

(tus hermanas)

#### Jilatanakamampiya saräta

Yuqanakamampiya saräta

Phuchanakamampiya saräta

Kullakanakamampiya saräta

#### Kamyunanakamampwa apani

(sus llamas)

(sus niños)

(sus hijos masc.)

#### Kamyunanakamampwa apani

Qawranakapampwa apani

Wawanakapampwa apani

Yuqanakapampwa apani

**Tatanakasampi parlañani**

(nuestras hermanas)

(nuestros hermanos)

(Tata Pedro)

**Kastillanu aru aymararu jaqukipañampi**

Sarapxarakiwa

(jawiraru)

(markaru)

(Punuru)

**Jutapxarakiñaniwa**

(utamaru)

(yapuru)

(markatha)

**Parlapxarakitawa**

(aymara)

(kastillanu)

(yatiña utana)

(tatajampi)

(yaputha)

**Manq'apxarakiniwa**

(t'ant'a)

(uwija aycha)

(pampana)

(t'ant'ampi)

**Janiwa marka sarapkäthti**

(Punu)

(aycha manq'aña)

(anataña)

**Tatanakasampi parlañani**

Kullakanakasampi parlañani.

Jilatanakasampi parlañani.

Tata Pürumpi parlañani.

**Chiqapa amuyt'a arsama**

Sarapxarakiwa.

Jawira sarapxarakiwa.

Marka sarapxarakiwa.

Punu sarapxarakiwa.

**Jutapxarakiñaniwa**

Utamaru jutapxarakiñaniwa.

Yapuru jutapxarakiñaniwa.

Markatha jutapxarakiñaniwa.

**Parlapxarakitawa**

Aymara parlapxarakitawa.

Kastillanu parlapxarakitawa.

Yatiña utana parlapxarakitawa.

Tatajampi parlapxarakitawa

Yaputha parlapxarakitawa.

**Manq'apxarakiniwa**

T'ant'a manq'apxarakiniwa.

Uwija aycha manq'apxarakiniwa.

Pampana manq'apxarakiniwa.

T'ant'ampi manq'apxarakiniwa.

**Janiwa marka sarapkäti**

Janiwa Punuru sarapkäti.

Janiwa aycha manq'apkäti.

Janiwa anatakajati.

**Janiwa t'ant'a alapkañaniti**

(ch'uqi)

(isi t'axsaña)

(manq'a apaniña)

**Janiwa kastillanu parlapkantati**

(tiyujampi thuquña)

(wawajampi anataña)

(jilatajampi parlaña)

**Janiwa sayapkaniti**

(thakina sayaña)

(lunthataña)

(phawaña)

**Jutapxarakiwa**

(jach'a qulluru)

(thuquri)

(qutaru)

**Jutapxarakiñaniwa**

(utamaru)

(yapuru)

(markatha)

**Manq'apxarakiniwa**

(t'ant'a)

(uwija aycha)

(pampana)

(t'ant'ampi)

**Janiwa t'ant'a alapkañaniti**

Janiwa ch'uqi alapkañaniti.

Janiwa isi t'axsapkañaniti.

Janiwa manq'a apanipkañaniti.

**Janiwa castellanu parlapkantati**

Janiwa tiyujampi thuqupkantati.

Janiwa wawajampi anatakantati.

Janiwa jilatajampi parlapkantati.

**Janiwa sayapkaniti**

Janiwa thakina sayapkaniti.

Janiwa lunthatapkaniti.

Janiwa phawapkaniti.

**Jutapxarakijawa**

Jach'a qulluru jutapxarakijawa.

Thuqurixa jutapxarakijawa.

Qutaru jutapxarakijawa.

**Jutapxarakiñaniwa**

Utamaru jutapxarakiñaniwa.

Yapuru jutapxarakiñaniwa.

Markatha jutapxarakiñaniwa.

**Manq'apxarakiniwa**

T'ant'a manq'apxarakiniwa.

Uwija aycha manq'apxarakiniwa.

Pampana manq'apxarakiniwa.

T'ant'ampi manq'apxarakiniwa.



**T'ant'a alajati, ukaya manq'cha munta**

(ch'uqi) .....

(isi).....

(aycha) .....

(Piluta) .....

**Aycha muni, piru kankawa sumaxa**

....., piru t'ant'awa sumaxa

..... piru p'isqiwa sumaxa

..... piru janiwa utjkiti

..... piru purakaxa ch'itiwa

**Janiwa jutkiti, ni tatajasa jutkiti**

....., ni tiyujasa .....

..... sarkiti, ni jupasa sarkiti

....., ni jupasa manq'kiti

Janiwa sarkiti, ni .....

**T'ant'a alajati, ukaya manq'cha munta**

Ch'uqi alajati, ukaya manq'cha munta.

Isi alajati, ukaya manq'cha munta.

Aycha alajati, ukaya manq'cha munta.

Piluta alajati, ukaya manq'cha munta

**Aycha muni, piru kankawa sumaxa**

Aycha muni, piru t'ant'awa sumaxa.

Aycha muni, piru p'isqiwa sumaxa.

Aycha muni, piru janiwa utjkiti.

Aycha muni, piru purakaxa ch'itiwa.

**Janiwa jutkiti, ni tatajasa jutkiti**

Janiwa jutkiti, ni tiyujasa jutkiti.

Janiwa sarkiti, ni jupasa sarkiti.

Janiwa sarkiti, ni jupasa manq'kiti.

Janiwa sarkiti, ni jupasa manq'kiti.

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Jikisi
2. Luraña
3. Stawa
4. Apawachi
5. Q'uchuña

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Jakisi
2. Irnaqaña
3. Jistawa
4. Apanuku
5. Phunchawi

# 13

## Tunka kimsaniyri yatiqawi

Aru yatiri chinuta amuyt'awinaka.

Phuqachiri: -sa, -ipana, -sina, -tixa ukaya  
-xa.



## 13.1 Ajayunakana urupa

Janira noviembre phaxsina nayraqata uru purjankipana, apthapi uruna, chiküruta misa patxaru wali manq'anaka uskuntaña, ajayu katuqaña uru purinkipana. Misa patxaruxa kunaymani manq'anakawa uskuña: t'ant'a, maniya jamp'i, llallita, tunqu jamp'i, misk'i, laranja, latanu, lantarina, ukatxa almaru katuyirinaka, risirinaka, phusirinaka purintanipxi, phusirixa kimsa uñtasi warurt'a phust'asi nayraqataxa waywaya pinkillumpi, wankarampi chikthata, ukxaruxa taypi warura, tukucharu mistuñataki yaqha wirsuraki, jallukhama phust'asisa taypina risirinakaxa kunaymani risapxi, Padre Nuestro, Ave Maria, aymaratsa, latin arutsa, yaqhipaxa evangelista wankanaka uñsuyapxi kamisa: Maranatha, cuando pase la lista, he decidido, jayp'uruxa kuna sirwisasa alkulasa, winusa umarxapxi, paqari qhantatkama.

Noviembre phaxsina nayraqata uruna, alwata pantiwñaru manq'a q'ipt'ata sarapxi, ukana amayana lichupa patxaru ukhamaraki wali manq'a allitatapxi, kañatsa arkupxi ukaru achunaka t'isnuntapxi, ukhamaru risirinakaxa purintanipxi risiri, jupanakaruxa paya phuxtu waxt'apxi, yaqhipa wali suma risipana ukaruxa waljata waxt'aña, ukhama taqiniwa risañapa jisk'asa jach'asa, jaqisa mistisa kunatsa ajayuxa taqita katuñapawa. Jiwasatixa



wali katuqasiñani, ajayuxa kunansa yanapsitaniwa; risañña tukuyasa “¡Ukhamaxa ajayu katusphana! ¡Katuqaphana!”, sasa tukuyxapxi. Ukana qhanatha jayp’ukama risayasa, qamapxi, tukuñaruxa wasitata sirwisasa, alkulasa, winusa umarxapxi.

Noviembre phaxsita paya uru saraqatana, taqi phamilyanakasa machaqanina utapana qamarasipxi, uka uruxa alma despacho, ajayu khitxaña uruwa, ukana jakaskirinakaxa wali manq’arasipxi, p’isqi, muntaqhati, k’ispiña, kalto, sarsani arusk’aja, uka uruwa wali iwxisasa ajayu khitawachxapxi suma sarnaqasiskañapataki, khitisa jani ukana jutkchitixa ukana sutipampi khitawachapxaraki.

Jallukhama, jiwirinixa kamisa suma uñjkasa kimsa marawa phuqañapa risaykami, tukuya maraxa arkawachxi wali k’usampi alkulampi suma utanirusa qhawaniñapataki.

Ukhamaraki jiwirixa jisk’atha jach’aru pantiwnaru imasi. Kunaymani usuta, chhuxrita, umata, manq’ata jiwatasa jutiwa.

Aymara markana jallukhama sutiniwa jakirisa, jiwirisa juti:

Sullu wawa, asulla, q’ipichu, muchu, irqi, yuqalla, / imilla, q’axu, wayna, / tawaqu, chacha / warmi, chuymani, apachi / achachi, awicha / jach’a tata, achachila / awilala ukanakaxa phaxsinitsa mara phuqatsa uñt’asisphawa jisk’ata chuymankama.



## 13.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----

-----

-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----

-----

-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----

-----

-----

ch'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----

-----

-----

### 13.3 Aru kamachi uñañchawi

#### Chinuta aru yatichiri amuyt'awinaka

Phuqachiripa: -sa, -ipana, -sina, -tixa.

#### a. Chinuta aru yatiwi amuyt'awi chinuta (oración adverbial)

Uka arkiri amuyt'awiwa paya uñtasini p'iqinchirixa -tha, -ta, -i, -tana uka phuqachiri luriri aruna uskusi, maynirixa arkirikiwa ukaxa -sa, -sina, -ipana, -tixa ukanaka aparaki, p'iqt'iri luririru mayjtayaspha, pachansa, lurañansa, uñtasinsa, kawkhansa, lantisa.

Maynimpi arkiripuniwa akhama:

Naya-xa	sara-si-sa	manq'a-s-tha
↓ ↓ ↓ ↓ ↓	↓ ↓ ↓ ↓ ↓	↓ ↓ ↓
S L   A   L   P   A	L   P   1°J	

- 1. Khuskhachiri aru yatiri amuyt'a.** Aka amuyt'anxa payiri luriri aruxa -sa phuqachirimpi chimputawa, ukaxa khuskhachata, qhipata lurasia, lurkasa ukaratpacha, nayrja, ukatxa qhipatsa lurasia, saña munaraki.

Nayaxa jachasisa manq'ayatxa.	'Yo lloré mientras comía' / 'Yo lloré después de comer'
Jumaxa larusisa amtantawa.	'Te recordarás riendo'
Takna sarasawa juparu uñjtha.	'Al ir a Tacna veo a él'
Qunima sarasawa nayaru uñjitu.	'Al ir a Conima me vio'
Jupaxa ikisisa laru.	'Él se ríe durmiendo'
Jupaxa manq'asisa juti.	'Él viene comiendo'
Nayaxa manq't'asisa juttha.	'Yo vengo comiendo' (comí antes de venir)
Jupaxa lurasia lurasia mistu.	'Él trabajando trabajando sale' (termina)

2. **Khuskhachiri aru yatiri amuyt'a.** Aka amuyt'anxa payayri luriri aruxa –ipana phuqachirimpi chimputawa, ukaxa saña muni, lurasixa mayni qhipata kamisa yatxasiyasjama luraña, Bertonio (1603), Torres Rubio (1616) wiraxuchanakaxa kimsayri jaqinwa. Akhama:

- ijana
- imana
- ipana
- isana

Jupa purinipana samartha.	<i>'Yo descanso porque él llega'</i>
Jupa puripana samartha.	<i>'Yo descanso porque él llega'</i>
Naya puripana jupaxa parli.	<i>'Él habla porque yo llego'</i>
Marka saripana tuqisi.	<i>'Él reniega porque fue al pueblo'</i>
Nayaxa lurkipana lurarakthwa.	<i>'Yo también hago porque él hace'</i>

3. **Juchata luraña amuyt'awi.** Uka amuyt'anxa payayri luriri aruxa –sina phuqachirimpi chimputawa, maynina luratapa juchata lurasixa saña munaraki.

Nayaxa marka sarkasina juparu.	<i>'Yo vi a él al ir al pueblo'</i>
Jupaxa manq'asina jutxi.	<i>'Él vino porque acaba de comer'</i>
Anataniwasina kutinini.	<i>'Él regresará a causa de haber jugado'</i>
Naya uñjasina jupaxa luri.	<i>'Él trabajó viéndome hacer'</i>

4. **Lurañataki luraña amuyt'awi.** Uka amuyt'awixa payayri luriri aruxa -tixa phuqachirimpi chimputa. Ukaxa -tixa, -xa, -ti ukhamasa tukurakispha. Ukatsa sutimpisa, yayampisa, luririmpisa khuskhachasikiwa, maya kutiki, ukatha yaqhipaxa amuyi kunarusa khuskhachirikiwa.

Jumaxa jallu purxatxanixa samarxätawa.	<i>'Tú descansarás cuando caiga la lluvia'</i>
Jumatixa jallu purini samarxätaxa, janiwa jurikantati.	<i>'Si tú descansas cuando llueve, no estarás mojado'</i>
Jumaxa, jallutixa purxatani samarxätawa.	<i>'Tú, si la lluvia cae, descansarás'</i>
Jumaxa jallu purxatani tixa samarxätawa.	<i>'Tú, si cae la lluvia, descansarás'</i>

Yaqhipaxa pantjarakiwa yaqha sirimpisa kamisa Método Aymara sata Marcelo Grondin uka wiraxuchana qillqatansa (Grondín 1999: 129, 134, 169, 165). Akawa qillqatapaxa:

Mark sarasawa juparu uñjta.	<i>‘Yendo yo al pueblo lo vi’</i>
Mark sarasinxa juparu uñjta.	<i>‘Habiendo ido yo al pueblo, lo vi’</i>
Piruna marka saripanxa nayaxa parla.	<i>‘Habiendo ido Pedro al pueblo, yo hablé’</i>
Marka sarkasna juparu uñjta.	<i>‘Al estar yendo tú al pueblo, lo viste’</i>
Marka sarkasinxa juparu uñjta.	<i>‘Al haber estado yendo tú, lo viste’</i>
Piruxa marka sarkipanxa jumaxa parla.	<i>‘Al estar yendo Pedro al pueblo tú hablaste’</i>
Nayatixa muntxa, yapuxa lurtwa.	<i>‘Si quiero, hago mi chacra’</i>
Jumaxa munta ukaxa, nayaxa jutäwa.	<i>‘Si tú quieres, yo vendré’</i>
Pawluxa jutixa, tatapaxa kusisi.	<i>‘Cuando Pablo viene, su padre se alegra’</i>
Piruxa munanixa, wali lurani.	<i>‘Cuando Pedro quiera, hará bien’</i>

## 13.4 Kunaymani lurawinaka

### Ch'usawjanakaru phuqhachaña

#### 1. Amuyu uñtasirjama phuqachma:

Nayaxa marka sarasawa jumaru apsma.

(quta)

(yatiña uta)

(unjaña) nayra pachana

(parlaña) qhipa pachana



**2. Jupaxa marka saripana parli**

(Naya)

(Juma)

(Jiwasa)

(3-1)

**3. Nayaxa marka sarasinwa jikistha**

(Nayanaka)

(Jumanaka)

(Jupanaka)

(Jiwasanaka)

**4. Jupatixa munixa suma luras**

Jupaxa munitixa suma luras.

Jupaxa muniti suma luras.

(Naya)

(Juma)

(Jiwasa)

**5. Jumatixa munsta nayaxa jutajawa**

(Nayanaka)

(Jumanaka)

(Jupanaka)

(Jiwasanaka)

**6. ¿Uka pusi phuqachirinakatha amuyma kawkiyrisa?**

Kikpa jaqina arsutapataki, ¿kawkiyrirakisa yaqha?

Yaqhaxa jaqina arsutaparaki, ¿ukatha kunatsa ukhamäpacha?



## Aruskipasiña

1. Aski uruphana Mariya. ¿Kamisäsktasa?
2. Nayaxa walikisktwa. ¿Jumasti?
3. Nayaxa waliskarakthwa. ¿Kawkirusa saranta?
4. Punu marka lurasisawa saraja.
5. Waliki, jupaxa jutanitixa nayaxa Punu jutajawa
6. Ukhampi nayasa jupa purinipana Punu saraja.
7. Ukhamaxa kawki sarasinsa jikisiñaniwa.
8. Jisa, jikisiñaniwa.
9. Ukhamaxa, sarantxaja.

### Wankanaka

#### Qalljta ajayuna urupa

Sapa yuqallawa uñjastha  
awkisa taykasa chhaqata  
way, way way wa way wayá  
la lalalá lalala  
lay lay lalalá lalalá  
way, way way wa way wayá

#### Taypi ajayuna urupa

Awkisa taykasa sarxatayna, suma  
kullakalla  
kunarakipacha  
ukhama sarxchiñani, suma kullakalla  
la la, la la la la la la, la la la  
la la lá

### Tukuyja ajayuna urupa

Qunima markatha mistusxawa  
kawki markarusa sariri  
wila punchullani saranthxawa  
kawki markarusa saraskawa  
lara lalalá lalalá lalalalalá  
larala larala, laralaralá, lara lalá.

Qarawiña yuqalla wawätwa.  
Qunimkama thuqt'astha.  
lara lalalá lalalá  
lara lalalá lalalá

## Kunaymani pachawjana arsufa

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Kuska
2. Ixwaña
3. Jach'u
4. Allphaqa
5. Paqari
6. Yaqhipa
7. K'ispiña
8. T'axula

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Chikt'ata, khuska
2. Iwxaña
3. Qhach'u
4. Allpachu
5. Paqara
6. Yaqhapa
7. Q'api
8. Thaxti

# 14

## Tunka Pusiniyri yatiqawi

Chinuta amuyt'awinaka. Phuqachiri: -ña, -iri, -ta, -wi.



## 14.1 Kunaymaniru Pachamama, Pachatata uñjasa

Apunakasaxa kunaymani uñtata uñjasi jani chhaqañapataki, kunatsa yaqha pachatha español mistinakaxa puriyanipxatayna jupanakana yusanakapa apunakasampi kitsusi, ukhamatha jiwasa apusaxa mistusinkaki, kawkhanxa jiwsuyaña, chhaqtayaña, jark'aña munapxäna, ukaxa jaqinkiwa sasina. Kunawsawa jiwasa kankañasaxa walipacha imaqasi kuna amtatapasa chhaqayaña utjkiti, kunatsa “Aymaranakaxa wiñaya jaqipxtanwa”, ¡Jallalla aymara kankäña!

Jichhaxa kimsaru t'aqata lup'itanaka uñjapxañani:

- a) Jiwasa jaqikamana luratasa, inuqatasa yaqha mistinakana yäpampi kitantasi, kamisa akjama:

**Wisa.** Ukaya sayani, ukaxa mawjana apuqullani awkiru luqtañawa, uta tapani, jaqi tumpasiri, jichhaxa misa uka arumpi ch'amakt'ayata, ukankiwa jaqinakaxa Pachamamaru luqtasktana, nayra achachilasjama uka wisaru.

**Pachamama.** Ukaxa aka uraqi jiwasa uywasiri; jichhaxa Virgen María ukaru kuttayapxi, ukatha kawki markasa jupana sutipampi arkayata aka “Virgen de Copacabana” satawa.

**Tunupa.** Ukaxa jiwasa apusa, jichhaxa Jesucristo, Santo Tomás ukaru kuttayapxi, inaxa armañatakichi.

**Illa.** Ukaxa kunansa kankañapa, jichhaxa illap'a Apostol Santiago ukaru kutiyapxi.

**Phaxsi.** Ukaxa alaxpacha tumpasirisa, jichhaxa Virgen de Concepción ukaru tukuta.

**Chakana.** Ukaxa jiwasaruna kunsayatiyirisa, jichhaxa Jisuscristuna lawaru ch'akkatatawa jiwatapa cruz ukaru kutiyapxi kawki patxansa uka kurusaki ayxatatäski, inaxa chakana uñanchasata armañatakichisa, ukhamatha sapxi: Cruz de Carabuco, Cruz de Chalpón, Cruz de Mayo.

**Thayatata.** Ukaxa jiwasaruna ch'amachasirinwa; jichhaxa Espíritu Santo, Pentecostés, Paloma ukaru kuttayapxi.

**Qhana.** Ukasti jiwasaruna irptiri, kawki ch'amakatsa suma thakiru sarayiri; jichhasti Virgen de Candelaria ukaru kutiyapxi.

**Anchanchu.** Ukaxa k'ajlluwja pachana kuna wali, jani walsa achikasiñatakinwa, jichhasti “condenado”, “aparecido” satakiwa.

**ch.** Nayraxa uywanakasa, yapunakasa, quqanakasa, qurisa wali uruyatänwa, ukaru wali k'achachapxiri, thuquyapxiri ukhamaraki kunaymani wankanaka warurapxiri, kunatsa jupanakaxa jiwasa jaqjama jakiri, manq'asiri, uñt'asiri ukhamawa. Jichhasti akhamaru tukuta uñjasi:

**San Lucas.** Ukaxa qawra, allpachu tumpasiriwa, ukawa suma jilayasi, mirayasi, jani usumpisa puriyasa, ukatha wali k'achachapxi.

**San Juan.** Ukaxa uwija tumpasiriwa, ukaru wali amtastana uwija suma awatiñapataki, wawanakaxa wankapxi, suma qhach'u churapxi, thuquyapxi, chikasiyapxi, chuymani jaqinakaraki apóstol ukaru amtasipxi kamisa kurana iwxataparjama.

**San Mateo.** Ukaxa wisk'acha tumpasiriwa. Ukana urupana wali p'iyaparu luqt'anipxi, jani wisk'achaxa yapunaka manq'suñapataki.

**San Judas, Santa Inés.** Ukanakaxa khuchiru tumpasirinaka. Ukana urupana wali t'inkhachapxi, khuchina wali lik'iñapataki.

**Santiago.** Ukaxa, kawallu, turu, waka tumpasiriwa, ukasa q'ixu q'ixuraki; jupawa sillata q'ixuq'ixu amust'ayi. Ukhamaraki khumurinaka suma uywasi.

**San Pedro.** Ukaxa challwanaka tumpasiri, jupaxa urupana wali amtatawa, juk'ampi challwasa utjañapataki, jani chhaqtañapataki.

**San Isidro.** Ukaxa yapu luririru tumpasiriwa, yaqhipaxa turumpisa yapu lurapxi, ukatha uka uruxa turunaka palasaru anaksupxi thuquyañataki, tumpiripata wali mayisipxi yapusa, luririsa sumañapataki, mirañapataki.

**San Silvestre.** Ukaxa, misi, asiru tumpasiriwa. Urupana k'usampi, ch'uwapxi, jani ususa, q'ixu q'ixusa purintaniñapataki.

**San Antonio.** Ukaxa, wari, allphachu tumpasiriwa. Ukatha ukaruxa wali amtasipxi, kunatsa, t'arwasa, aychasa sumañapataki, askichanaka luqtanipxi uka apostol sataru.

**San Andrés.** Ukaxa, jani wali jaqinakaru, lunthataru tumpasiriwa. Ukatha amtasipxi lunthatasa jani tupañapataki, utansa yapunsa.

**Ramos.** uka uruxa asnuruwa uruyapxi, jathanaka khumuyapxi jupana juyrapawa sasina. Ukhamaraki uka uruxa kuna pantasitatsa pachamamaru, achachilaru achikasipxi pampachayasiñataki.

**chh.** Ukhamaraki uka Santo satanakaxa uraqina sutiparu apxatatawa, ukana urupana wali amtasiñataki; kataki alferado, mayordomía,

cajuelero satawa uñsuni ukanakawa amtasipxi, jach'a taypi uruna manq'añasa, umañasa thuquri uñtasiñasa, turu anatiri uñtasiñasa inaki uskupxi, kimsüruwa k'achachapxi, tata kurasa kapillarusa inlisyarusa purjaniwa misana parlaniñapataki. Ukhamaru aka uraqina sutinakapaxa mayja sutini uñjasi:

Qunima > San Miguel de Conima

Muju > San Pedro de Moho

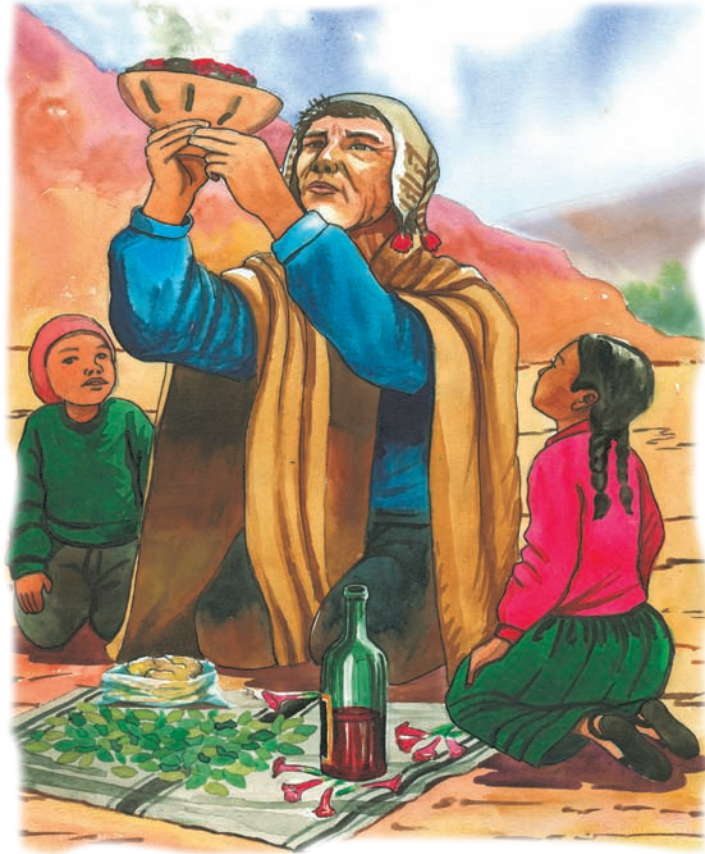
Phutina > San Pedro y San Antonio de Putina

Punu > San Carlos de Puno

Yaqhipaxa yaqha sutimpi uskuntataraki uñjasi.

Chukiyawu > La Paz

Jallukhama suti taypitsa, achikaña taypitsa apu qullana awkisaxa wali amtatäskiwa, qawqhasa kitantata uñjaschi, kuna thuquña, phusaña, aruña taypinsa uñsusinkiwa jiwasa lurawisaxa ukawa jichhaxa taqinisa amuyañasa.



## 14.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----  
-----  
-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----  
-----  
-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----  
-----  
-----

h'. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----  
-----  
-----



## 14.3 Aru kamachi uñañchawi

Aruwjana luriri sutiptyayirimpi, sutiwjana luriri sutiptyayirimpi amuyt'awinaka

Phuqachirinaka: -ña, -iri, -ta, -wi.

### a. Aruwjana luriri sutiptyayiri amuyt'a

Uka aruwjana luriri sutiptyayiri amuyt'axa, uka luriri sutiptyayiri aka -ña, -ta, -wi, -iri uka phuqachirimpi. Yatiyata (predicado) uksawjana.

Naya-xa	manq'a-ña	mun-tha
↓	↓	↓
SL	A	L S
		L 1ª J

- 1. Infinitiva sata.** Aruwjana luriri sutiptyayiri. Aka amuyt'anxa luririxa -ña phuqachirimpi chimputawa.

Nayaxa manq'aña muntha.	<i>'Yo quiero comer'</i>
Jiwasaja Aymara parlaña muntana.	<i>'Nosotros queremos hablar aimara'</i>
Jupaxa uta luraña qallti.	<i>'Él comienza a construir la casa'</i>
Jumaxa saraña munta.	<i>'Tú quieres caminar'</i>

- 2. Agentiva sata.** Aruwjana luriri sutiptyayiri amuyt'a. Aka amuyt'awinxaxa sullka luririxa -iri phuqachirimpi chimputawa:

Nayaxa thuquskiri uñjtha.	<i>'Yo vi que bailaba'</i>
Jupaxa luriri sarani.	<i>'Él irá a trabajar'</i>
Jupaxa qunuskiri uñjitu.	<i>'Él me vio que estaba sentado'</i>
Nayaxa qillqiri jaqi thaqtha.	<i>'Yo busco a la persona que escribe'</i>
Jiwasaxa yanapiri sarasktana.	<i>'Estamos yendo a ayudar'</i>
Karluxa marka sariri Püruru uñji.	<i>'Carlos vio a Pedro yendo al pueblo'</i>

3. **Participial sata.** Aruwjana luriri sutiplanti amuyt'a. Uka compleja amuyt'awixa sullka luriripaxa -ta phuqachirimpi chimputa:

Jupaxa munatapa isi alasi.	<i>'Él se compra el vestido que quiere'</i>
Punku jist'arata uñji.	<i>'Él vio la puerta abierta'</i>
Nayaxa uñjatama yattha.	<i>'Yo sé tu experimento'</i>
Marka saratasatha kusisiwa.	<i>'Se alegra porque hemos ido al pueblo'</i>
Usuta warmipataki qulla api.	<i>'Él lleva medicina para su mujer enferma'</i>

ch. **Sutiwjana luriri sutiptyayiri amuyt'anaka**

Uka amuyt'axa, mayjtyayiri sataraki, ukaxa luriri sutiptyayatani sutiwja arsutana.

1. **Infinitiva sata sutiwjana.** Luriri sutiptyayiri. Uka amuyt'axa sullka luriri -ña phuqachirimpi sutiwjjanpuni chimputa:

Qillqañaja pankaxa jumatakiniwa.	<i>'El libro que escribiré será para ti'</i>
Aymara yatiqañaxa janiwa ch'amäkiti.	<i>'No es difícil aprender aimara'</i>
Kaphiya pallaña lawaxa p'akisiwa.	<i>'El palo para recoger café se rompió'</i>
Yusaru yawsañaxa walikiwa.	<i>'Aceptar a Dios es bueno'</i>

2. **Agentiva sata sutiwjana.** Luriri sutiptyayiri. Aka amuyt'axa -iri phuqachirimpi luriri sutiwjjanpuni chimputa.

T'ant'a aliri jaqixa piluta anati.	<i>'El hombre que compra pan juega pelota'</i>
Yatirixa jutiwa.	<i>'Viene el que sabe'</i>
Thuquri jaqixa tiyujawa.	<i>'El hombre que baila es mi tío'</i>
Kasaririxa sarxiwa.	<i>'Ya se fue el que se casó'</i>
Anatirixa mistxaniwa.	<i>'Ya saldrá el que juega'</i>

3. **Participial sata.** Sutiwjana luriri sutiptyayiri. Aka amuyt'awixa -ta phuqachirimpi luririru sutiwjjanpuni chimputa. Kamisa mayjtata uñtata, mayni p'iqinchiri luriri aruxa pachpakiskiwa -tha, -ta, -i, -tana uka phuqachiri apasa khaya jaqiwsasa.

Sinti manq'ata khuchixa lik'iwa.	<i>'El cerdo que es bien alimentado es gordo'</i>
Jumana alatamaxa pisikiwa.	<i>'Es poco lo que has comprado'</i>
Uñt'ataja waynaxa jilamawa.	<i>'El joven que conozco es tu hermano'</i>
Jiwata achakuxa jaktiwa.	<i>'Resucitó el ratón que murió'</i>

Suti lanti apiri amuyt'anaka utjaraki ukaxa (*oraciones pronominales*) suti lantini amuyt'anaka sata.

Jupaxa thuquwi markaruwa sarxi.	<i>'Él ya se va al pueblo donde se baila'</i>
Nayaxa phusawi uñjasa qhipartha.	<i>'Yo me quedo al ver la tocada o música'</i>
Jakawipaxa wali musphawa.	<i>'Su vida es muy maravillosa'</i>
Khiti jutki uka warmiru uñjtha.	<i>'Veo a la mujer que viene'</i>
Khitimpi naya partha uka warmixa uñtt'a.	<i>'Hablo con la mujer que conozco'</i>
Khayawa chachaxa khititha parlayäsmä.	<i>'Aquel es ese hombre del cual te hablé'</i>
Akawa utaxa kawkina nayaxa yuriniyatha.	<i>'Esta es la casa donde yo nací'</i>
Jaqixa larki ukaxa tiyujawa.	<i>'El hombre que ríe es mi tío'</i>
Kuna panka munsta apayanimamawa.	<i>'Te mandaré el libro que quieres'</i>

## 14.4 Kunaymani lurawinaka

### Amuyt'awinaka phuqachma:

Nayaxa jumaru apaña munsma

(jupa) .....

(juma) .....

(jiwasa) .....

Nayaxa      jumana      markamaru      sarañajawa

Jumaxa      nayana      .....      .....

Jupaxa      nayana      .....      .....

Jupaxa      jumana      .....      .....

Jupaxa      jiwasana      .....      .....

Jiwasaxa      jupana      .....      .....

Nayaxa punku jist'ata uñjatha

(juma) .....

(jupa) .....

(jiwasa) .....

Nayaxa      jumana      jiwatamata      jachtha

Jumaxa      nayana      .....      .....

Jupaxa      nayana      .....      .....

Jupaxa      jumana      .....      .....

Jupaxa      jiwasana      .....      .....

Nayaxa jumaru qarwa awatiri chursma

Jumaxa nayaru -----

Jupaxa nayaru -----

Jupaxa jumaru -----

Jupaxa jiwasaru -----

Nayaxa qarwa awatiri sarätha (nayra pacha)

----- (jichha pacha)

----- (qhipa pacha)

----- (nayra jani uñjata pacha)

Uta utachirixa purininiwa.

yapu -----

marka -----

aycha -----

jaqi -----

Jawsata jilamaxa janiwa jutkiti.

(irpañña) -----

(munañña) -----

(awisañña) -----

(chhaqañña) -----

Jumana lurañamaxa nayankiwa.

(naya) .....

.....

(jupa) .....

.....

(jiwasa) .....

.....

Jumampi qamañaxa sumakiwa.

Jumaru qamayañaxa sumakiwa.

(ikiña) .....

.....

(ichuña) .....

.....

(churaña) .....

.....

(arkaña) .....

.....

Jumaxa sarawi jakañaru uskusitayta.

(jupa) .....

.....

(naya) .....

.....

(jiwasa) .....

.....



## Aruskipasiña

1. Imilla amxasma, lupi purinxiwa.
2. ¿Jumaxa amxasttati?
3. Jisa nayaxa amxast'atäthwa.
4. Ukhamaxa iwija awatiri sarañäni.
5. Jina, uwijaxa awtitäpachawa.
6. Ukhampi ukatha manq'ayiri sarañäni.
7. Jilata, ¿niya uwija warariti?
8. Jisa, warariwa; manq'añapawa.
9. Jupanakaxa alwata manq'aña yatipxi.
10. Ukhamaxa chaka [ukaya qullu] awatiri anakija.
11. Uka anakiñani, q'alpacha uywanaka.

## Kunaymani pachawjana arsuta

### Quta inti jalsuna

(Huancané, Moho, Putina, Sandia)

1. Phichqa
2. - puni
3. Q'anchhata
4. Juri
5. T'inkha
6. Jalluka, julluka
7. T'iskuña

### Quta inti jalantana

(Puno, Chucuito, Collao, Yunguyo)

1. Pisqa, phisqa
2. - pini
3. Ch'anqata
4. Ch'araña
5. T'nka
6. Jallaka
7. T'ijuña

# 15

## Tunka Phichqaniyri yatiqawi

Amuyt'awinaka wakichiri.

Phuqachiri: -wa, -pi, -ya, -puni, -ki, -xa,

-ti, -cha, -sti, -sa<sub>1</sub>, -raki, -sa<sub>2</sub>, -chhapi, -pacha

Lip'itanaka: -pa, -la, -li, -chi, -ch'i, -ch'a





## 15.1 Katari phaxsina urupa

Kamisa suxtayri yatiqawina uñjätana, aka diciembre phaxsina 21 uru saraqatana Katari uñtata phaxsinakawa mathapita jalsunipxi, inti jalsu aynachäxata, 4.30 qhana urasa, ukatha intixa pachpawjatraki jalsuni, 5.30 qhara urasa, ukaxa castellano aruna sapxi “Solsticio de diciembre”. Jälluka uruxa yatirinakaxa yaputha yapu puripxi yawa uñjañataki, ukatraki uywanaka uñantapxi kuna usunicha, ukhamaraki p’iqinchirinaka uñarapxi kuna jani walcha apnaqaski, ukhamarjama yatirixa willka tataru wali achikasi “¡Ampi suma willka tata tumpasipxita jani armasipxistati, nayawa luqaskamama kuna manq’anaksa, munatamsa!”, sasina.

Ukhamarjama uñsunxaraki uka 25 uru saraqatana “Navidad” sata, uka uru Jesus ukana yuritapa amtasiña, Católico amuyu taypina, ukaxa wali



amtataraki, wawanakaru uywanakaru uruyasa. Qhara alwata iwija awatiri wawanakaru suma jikxatapxi, inti jalsuna jupanakaxa wali k'achachata isinakapasa qhiyampi, t'arwampi t'isarata, chita icht'ata, illa q'ipt'ata, jach'u apt'ata markana parisa parisa wali thuquntapxi, mayni irpirimpi khuskha suxu suxusa, chhulluqiyasa apt'asita, Tenientisa, Alcaldisa, uka wawanakaru suma katuqi, misk'impí, t'ant'ampi, surampi waxt'asisa, uka wawanakaxa taqi aylluta jutapxi, ukarjama jallaka wankanaka warupxi:

“Pastorcito”, “Niño Manuelito”, “tatakura”, “uwisalla”, “Belen”, ukatha inlisyaru mantapxi ukana yusatha achikasipxi jani kunasa uywaparu, jach'uparu yanqhachañapataki, suma awatiña jukhañapataki, ukhamaraki, chitapasa, illa apatapasa wali thuquyani uka inlisy manqhana.

Uka urunakaraki yatiña utana yatichirixa sarxaña wankanaka yatichani kamisa “Tukusiwa”, “Despedida Escolar”, “Adios Escuelita”, “Horas fatales”, “Mañana estaré lejos” yaqhampisa ñjañani (Huayhua 2004: 73-78 ukana).

Sarxaña uruxa yatichirixa libretapa taqi wawaru ch'iqiyi ukatha awki taykaxa wawanakampi t'ant'a punchu wakichapxi sapa mayni yatichiritaki, kunawsawa yatichirixa mistusinki uka ratu akatjamaki punchuntayapxi, qhipata wawanakaxa wankt'asisa kanchapampa muytanipxi, yaqhipaxa jachiwa, yaqhipasti chuyma ch'allxtayasi. Tukuyaru pampana jant'akurkama warxata allitatapxi ukaxa: munta qhati, champi k'ispiña, t'axula, q'api k'ispiña, ch'uñu phuti, jawasa phuti, latanu phuti, kaymana, chila phuti, ukhama wali manq'arapxi, ukana yatichirixa awki taykaru wawanakaru wali yuspärani, wali ixwaniraki.

Jällukhamawa yatiña utaxa tukuyi wali kuisisa wankasisa, atamisisa ukatpuniwa “yatiñaxa” janiwa yaqha yaqha sarañapati, ayllumpi kumunirarampi khuskhañapa, wankanakasa, ataminakasa, achachilasana yatitapasa yatitañapawa, yatiña utaxa jälluka yatiwinaka wali wakisiyañapa kunatsa ukawa chiqapa Peru marka kankaña wawanaka lurixa” (Huayhua 2004: 16)

## 15.2 Jawari ullawitha jiskt'ata

Kutt'ayapxma:

a. Jawari maysk'aru amuyt'asina qillqma.

-----

-----

-----

ch. Jach'a kunkata arsusina qillqatama ullt'ma.

-----

-----

-----

chh. Phuqachirinaka, machaqa arunaka thaqma.

-----

-----

-----

ch?. Uka jawariru uñtasiri yaqha jawarinaksa, warurunaksa qillqt'arakma.

-----

-----

-----



## Aruskipasiña

1. ¿Kamisäsktasa tata?
2. Waliskthwa. Jumasti.
3. Nayaxa walikiskarakthwa.
4. ¿Yapu lurasktati?
5. Jalla luraskapunthwa
6. Nayasa luraskapunirakthwa
7. ¿Sumati achuyarakta?
8. Sumäpachawa. Janiwa wali uñjankti.
9. ¿Janikiti wali uñjankatäta?
10. Markankiri walipacha uñjanthpi.
11. Ukhamaxa naya sarxaja ukjakiwa walini.
12. Jumakipunilla kuna ukaxa. Ukhamakilla.

### 15.3. Aru kamachi uñañchawi

#### Amuyt'a phuqachirimpi amuyt'a uñañchata.

Phuqachiripa: -wa, -pi, -ya, -puni, -ki, -xa, -ti, -cha, -sti, -sa, ti2, -raki, -sa, -chhapi, -pacha.

Taqi amuyt'ansa arsutansa, parlañansa maya uñtasi phuqachiriwa juki, arsuta tukuyaña. Uka uñañataki yaqha uñtasinki paya sarayaña, taqiru arkiriwa. Ukatha independiente sataxa, ukatpi mayja yatiñasa. Akhama: uma-k-i-wa, mun-i-wa, jani-wa ukhamanaka -wa, phuqachirixa chiqapa uñjata saña muni kuna saphampisa sarakispawa. Lup'itanxa kunaymani arsuña munaraki kawchhapi uñtasinsa.

Uka phuqachirinakaxa enclíticos sata kastillanuta lup'ita aruna uskusi. Siqichasinxa patxankiwa kuna aruña jukipansa taqi phuqachiri thiyana kunaymani sasiñataki. Inaxa pachpakjama maynimpisa uñjaschi, yatiasitapaxa kunaymaniru amuyawi arsutawa.

Uka phuqachirinakaxa tunka jilaniwa. Uka uñjasjama payaru t'aqata: (a) parlirimpi arsutampi jukayiri (b) arsutanaka tupayiri.

a. **Qhananchiri amuyt'anaka**

Uka amuyt'anaka kunarusa uskuski uka phuqachirinaka api, kimsayri jaqina janiwa kuna phuqachirisa apiti, mayninakanxa phuqachirinkamawa, akhama:

Qalawa	'Es piedra'	Qaläthwa	'Soy piedra'
Qalati	'¿Es piedra?'	Qalätati	'¿Tú eres piedra?'
Qalapuniwa	'Es siempre piedra'	Qalapuniñtanti	'¿Siempre somos piedra?'

Yaqhipa phuqachirixa thiyankapuni, yaqhipasti kamisa -puni, -raki, -ki, -pacha, janiwa thiyankkiti.

Sarapuntati	'¿Vas siempre?'
Qalapuniñtati	'¿Eres siempre una piedra?'
Janipuniwa	'No siempre'

Kamisa uñtasipjamaru phisqa kastaru uñakipsna:

1. Ukhama siri (*afirmación*) (-wa, -xa, -pi, -ya, -puni, -ki, -sa)
2. Janira lurkasa (*preventivo*) (-raki)
3. Sikhiri (*interrogativo*) (-ti, -cha, -sa, -sti)
4. Payachasiri (*dubitativo*) (-pacha, -chha)
5. Janiwa siri (*negativo*) (-ti o -thi)

## 1. Yawsiri phuqachirinaka

-**Wa.** ‘Nayraqata yawsata ukhama siri’. Aka phuqachirixa sutirusa, luririrusa arsutarusa uskuñakiwa (kunarusa irpaki) chiqapa, walikiwa sañataki. Mayayri payayri, pusiyrri jaqina luratapanxa, waljaninsa salla tukuyaxa jiyata uñjasi ukaxa luririptayatjamawa; kimsayrinxa janiwa jiyasiti. Akhama:

Jupaxa jach’awa.	‘Él es grande’
Nayaxa jach’äthwa.	‘Yo soy grande’
Tataxa qullunwa uywa awati.	‘El señor pastorea la oveja en el cerro’
Tataxa qulluna uywawa awati.	‘El señor pastorea la oveja (y no otra cosa) en el cerro’
Tataxa qulluna uywa awati.	‘El señor pastorea la oveja en el cerro (y no en otro lugar)’
Tatawa qulluna uywa awati.	‘El señor (y no otra persona) pastorea la oveja en el cerro’

-**Xa .** ‘Payayri yawsata sutiwja qurpachiri’. Aka phuqachirixa, sutirusa, luririrusa arsutarusa uskuñakiwa, ukanxa sutiwja sasirakisphawa. Maya amuyt’awinxa maya kutikiwa ukaspha. Kunawa paya, kimsa amuyt’awixa ukhamarjamäsphawa .

¿Kunasa akaxa?, ¿kunasa?	‘¿Qué es esto?’
Ukaxa isiwa.	‘Eso es ropa’
Jupaxa nayaru isi churitu.	‘Él me da una ropa’
Anatirixa Lima sari.	‘El que juega va a Lima’
<b>Si dice que es énfasis secundario en:</b>	
Ukawa isixa.	‘Eso es ropa’
Jupawa nayaru isi churituxa.	‘Es el que me da ropa a mí’
Anatiriwa Lima sarixa.	‘Es el jugador que va a Lima’

-Pi. 'Ukhamacha wastata siri. Aka phuqachirixa 'es pues' saña muni inaxa castellano aruta t'aqsusinchi.

Qalapi.	'Es piedra pues'
Saripi.	'Va pues'
Qalätpi.	'Soy piedra pues'
Jupaxa qalapi.	'Él es piedra pues'
Ist'pi.	'Escucho pues'
Yatiqirinakäpxtpi.	'Somos los alumnos pues'

-Ya. 'ukhamaki, achikasa siri'. Uka phuqachirixa yayaxa ukhampuni sasa, achikasjama siri. Maya kuti uñasi, kunarusa uskutaki, tukuyankapuniwa.

Jisaya	'Así es (ya conocido) por favor'
Janiya	'No, pues, por favor'
Sarajaya	'Iré pues por favor'

-Puni. 'uka kikipawa siri'. Aka phuqachirixa kuna arurusa irpakipuni, amuyt'anxa maya kuti uka, preflexional sata, taypinkasphawa, kunjamatsa lurasíwa siriwa.

Jupapuniwa sarixa.	'Él siempre va'
Jumaxa sarapunitawa.	'Tú siempre irás'
Nayaxa luriripuniñhwa.	'Yo siempre solía hacer'
¿Khitipunisa jutpacha?	'¿Quién habrá venido?'

**-Ki.** ‘janiwa yaqhaxa siri’. Aka phuqachirixa kunarusa uskutaki, amuyt’aña maya kuti uskuta, paya kutisa pachpana uñsukisphawa, taypiru uskutarakhi kamisa: -puni, -raki, -pacha phuqachirinakjama:

Ukhamakiwa. *‘Así nomás es’*

Jach’akıtawa. *‘Eres grande nomás’*

Sarakijawa. *‘Yo iré nomás’*

**-Sa .** ‘uka aka yatiña’ walja uñasi yatiñataki.

Qalasa utasa jayankiwa. *‘Tanto la casa como la piedra están lejos’*

Nayasa jumasa sarañäniwa. *‘Yo y tú iremos’*

Kunasa kawkisa kamachpha. *‘Sea cual fuere que pase’*

## 2. ‘janira lurkasa (preventivo), maynxatha’

**-Raki.** ‘yaqhata amuyaña, janira lurkasa arsuña’. Uka phuqachirixa kunasa amuyasa luraña, mayatha maya sarayiriwa, taypiruxa uskusiwa.

Ukaxa qalarakiwa. *‘Eso es también (cuidado) una piedra’*

Anumaraki achjitaspha. *‘(Cuidado) que tu perro me ladre’*

Jumaxa yatirakıtawa. *‘Tú también cuidado eres sabio’*

Kawkiruraki irpitani. *‘(Cuidado) a dónde me llevará’*

Qhawqharaki akasti. *‘¿Y esto (cuidado) cuánto es?’*



### 3. Sikhiñataki (jiskhiñataki)

-**Chhapi**. ‘mayniwjatha uñt’añataki’ uka phuqachirixa kawkhanpunisa juki uka sikhiñatakiwa.

¿Kawak**chhapi**isa utamaxa?      ¿*Dónde (precisamente) es tu casa?*

U**kchhapi**wa utajaxa.      ‘*Eso precisamente es mi casa*’

¿U**kchhapi**xa kunasa?      ¿*Eso precisamente que es?*

Pay**chhapi**wa ukaxa.      ‘*Eso precisamente es el dos*’

-**Ti**. ‘chiqa sikhiña’. Aka phuqachiripana sallapa chhaqtayiriwa. Janiwa sarkthi, janiwa sarktanti ukhamasa.

¿Jupaxa marka sar**aniti**?      ¿*Él irá al pueblo?*

¿Jupaxa mark**ati** sarani?      ¿*Él irá al pueblo (y no a otro lugar)?*

¿Jup**ati** marka sarani?      ¿*Él (y no otro) irá al pueblo?*

-**Cha**. ‘mayni mayni sikhiña’. Aka phuqachirixa payachasisa mayatha mayaru sikhiña muni.

¿Qalacha ukaya law**acha**?      ¿*Es piedra o es palo?*

¿Jumaxa sart**acha janicha**?      ¿*Tú has ido o no?*

¿Anuti ukaya qama**qicha**?      ¿*Es perro o zorro?*

¿Khiticha kaw**kicha sarakitasma**?      ¿*¿Quién o dónde me dirás?*

¿Jich**hüruxa sawaruti tuminkucha**?      ¿*Hoy día es sábado o domingo?*

-**Sa.** ‘uñachayirina sikhisipa’. Uka phuqachirixa janiwa yaqharusa irpasphati, unachayirirukiwa uskusi. Sikhiñataki.

Kuna	‘¿Qué?’
Kunasa	‘¿Qué es?’
¿Khitithsa nayaxa?	‘¿Quién soy yo?’
¿Qawqhakamasa ch’uqimaxa?	‘¿Hasta cuánto es tu papa?’
¿Kawkinsa lurani?	‘¿Dónde trabajará?’
¿Kunawsasa jutanta?	‘¿Cuándo vendrás?’

-**Sti.** ‘yaqhata sikhirakiña’. Uka phuqachirixa kunarusa uskuñaki maynitha sikt’asiñataki.

Ukhamasti.	‘¿Y entonces?’
Khitisa jupasti.	‘¿Y él quién es?’
¿jupasti sariti?	‘¿Y él va?’
¿Mariyasti?	‘¿Y María?’
Ukhamasti janiti yatkäta.	‘Entonces no sabías’

#### 4. Payachasiña

-**Pacha.** ‘chiqapa payachasiña’. Uka phuqachirixa chiqapa payachasiña saña muni. Luriri arumpixa sallapa chhaqtayi, suti, mayjaptayiri pachawja arunxa sallapa jiyaptiri kamisa lurirjama arusiñataki.

Jupaxa sarpachawa.	‘Él seguro que ha viajado’
Ukhamäpachawa.	‘Puede ser así’
Khitipachasa.	‘¿Quién había sido?’
Jach’äpachawa.	‘Debe ser grande’
Jach’pachawa.	‘El mismo grande’

**-Chha.** ‘maysata payachasiña’. Uka phuqachirixa jani uñjasa sikhiña saña munaraki.

Wilachhawa.	‘Parece que es rojo’
Ukhamachhawa.	‘Así creo que es’
Sarajachhawa.	‘Parece que viajaré’
Sintichhawa.	‘Parece que es mucho’
Janichhawa.	‘No parece’
Jach’äthchhawa.	‘Creo que soy grande’

## 5. Janiwa sañataki

**-Ti ukaya –Thi.** Aka phuqachirixa sutirusa, luriri arurusa, arsuta arurusa uskusiwa ch’iqaparu ‘jani’ chikasapuni janiwa sawa amuyt’axa saña muni. Uka phuqachiri –ti sikhisirimpi yani pantasiñataki –ka phuqachiri uskuña yatt’asipxi akhama:

¿Sariti?			¿Él va?’
Janiwa sariti ukaya sarkiti.			¿Él no va?’
Janiwa sariti ukaya janiwa sarkiti.			‘No va’
Janiwa nayäkhthi	~	nayäththi	‘Yo no soy’
Janiwa yusäkiti	~	yusäti	‘No es Dios’
Janiwa sarktanti	~	sartanti	‘Nosotros no vamos’
Janiwa sutinikiti	~	sutiniti	‘No tiene nombre’
Jani sarmati (saramti)	~	sarkamti	‘¡No vayas!’

**-kucha.** ‘sumañatha achikaña’. Uka phuqachirixa sumañatha janiwa saña muni.

Janikucha sarapxamti.	‘Por favor no vayan’
Jani sarapxamti.	‘No vayan’
Janikucha saraññiti.	‘Por favor no vamos’
Jani saraññiti.	‘No vamos’
Janikucha churistati.	‘No me des, por favor’
Jani churistati .	‘No me des’

## 15.4 Kunaymani lurawinaka

Aka uñtasirjama aka phuqachirinakampi irptma -wa, -pi, -ya, -puni, -ki, -xa, -t, -cha, -sti, -sa, -raki, -chhapi, -pacha; ukatha wali uñxatasa, kawkiyirixa walichi uka uñaqma.

Jaqixa yapuna luraskiwa.

.....

.....

.....

Aka amuyt’arjama yaqha phuqachma:

**Nayaxa qharüruxa lurañajawa.**

Nayanakaxa .....

Jumaxa .....

Jumanakaxa .....

Jupaxa .....

Jupanakaxa .....

Jiwasaxa .....

Jiwasanakaxa .....

**Nayaxa utama jutarakikthwa.**

Nayanakaxa .....

Jumaxa .....

Jumanakaxa .....

Jupaxa .....

Jupanakaxa .....

Jiwasaxa .....

Jiwasanakaxa .....

**¿Wawamaxa maynikiti?**

Jisa, maynikiwa, ukaxa jisk'akiskiwa.

¿Wawanakamaxa ..... ?

.....

**¿Wawamaxa paninikiti?**

Janiwa maynikipuniwa

¿Awkimaxa ..... ?

.....

**Jupanakaxa kimpachaniwa sarawxapxi.**

Nayanakaxa .....

Jumanakaxa .....

Jumaxa q'alpacha t'ant'a churitaya.

Jupaxa nayaran .....

Jupaxa jumaru .....

Nayaxa jumaru .....

Jupaxa jiwasaru .....

## Wankañanaka

### Pastores

!Awir awir!  
Pasturis uwijaki chhaqayapxama  
Nayasa aksarusa uñtapxäma  
jani uñtasaxa  
khuri aka jalt'aña.

Wist wist sasina  
uka ukatha  
katuqma uwijqalluru uñtata  
mä uru pä uru pächitarjama.

### Uwisalla

Uwisallay uwisallay  
t'arwama isijataki churita.

Janitixa churitanta isijataki  
Sumatki .....  
!Ay uwijalla!  
sumatki .....

### Niño Manuel

Niño Manuylito  
janiwa jachantati  
chuwiwa churamama  
anatañataki.

Mariya kawkinki  
quta k'uchunkaski  
kuna lurasiski  
punchu sayusiski.  
Para el niño Jesús (Todos)

### Sarxaña

Ukaw jichhaxay  
Klasisaxa tukutaway  
wakasyuna qallarasini  
llätunka phaxsi phuqatawa.

Uka kimsa phaxsisti  
awkipi taykampi lurañani  
yapusa uywasa uñjatäni  
isisa luratäni.

Urusa arumasa  
ullaña liwru uñañani  
qillqañasa yatiñani  
janipuni armañataki.



# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



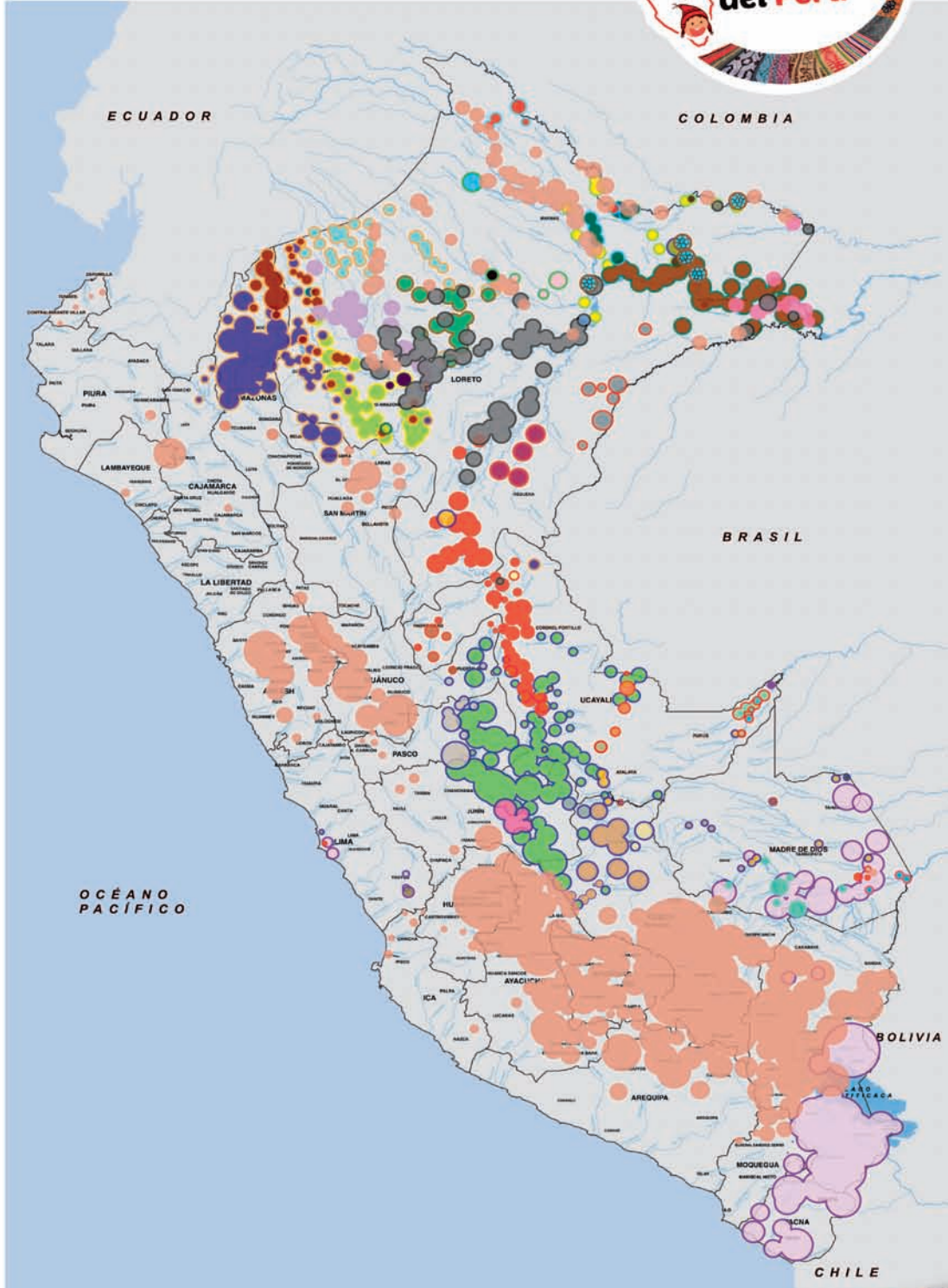
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)
  - modija
- Familia Arawak (10)
  - ashaninka
  - kakinte
  - chamicuro
  - ñapari
  - matsigenka
  - nanti
  - nomatsigenka
  - resigaró
  - yanesha
  - yine
- Familia Aru (3)
  - aimara
  - cauqui
  - jaqaru
- Familia Bora (1)
  - bora
- Familia Collaguano (2)
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Harákbut (1)
  - harakbut
- Familia Huallabá (2)
  - muru-muinani
  - ocaina
- Familia Jibaro (3)
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandoz (1)
  - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)
  - muniche
- Familia Pano (10)
  - amahuaca
  - kapanawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakataibo
  - matsés
  - nahua (yora)
  - sharanahua
  - shilibo-konibo
  - yaminahua
- Familia Peba-Yagua (1)
  - yagua
- Familia Quechua (1)
  - quechua
- Familia Uruarina (1)
  - urarina
- Familia Tacana (1)
  - ese eja
- Familia Tikuna (1)
  - tikuna
- Familia Tupyano (2)
  - majiki
  - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)
  - kukama kukamiria
  - omagua
- Familia Záparo (3)
  - arabela
  - ikitu
  - taushiro







# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.